



The Latvia, Lithuania and Belarus Cross-border Cooperation Programme within the European Neighbourhood and Partnership Instrument succeeded the Baltic Sea Region INTERREG IIB Neighbourhood Programme Priority South IIIA Programme for the period of 2007-2013. The overall strategic goal of the programme was to enhance the cohesion of the Latvian, Lithuanian and Belarusian border region, to secure a high level of environmental protection and to provide for economic and social welfare as well as to promote intercultural dialogue and cultural diversity.

Latgale region in Latvia, Panevėžys, Utena, Vilnius, Alytus and Kaunas counties in Lithuania, as well as Vitebsk, Mogilev, Minsk, Grodno oblasts and the city of Minsk in Belarus took part in the Programme.

The Joint Managing Authority of the programme is the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania.

57 projects were implemented under the Programme. 37,2 mln. euro of EU funding was allocated to these projects.



Eiropas kaimiņattiecību un partnerības instrumenta Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pārrobežu sadarbības programma bija Baltijas jūras reģiona INTERREG IIB Kaimiņattiecību programmas IIIA Dienvidu prioritātes turpinājums 2007.-2013.gadam. Vispārējais Programmas stratēģiskais mērķis bija Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas robežu reģionu teritoriālās kohēzijas veicināšana, augsta līmeņa vides aizsardzības un ekonomiskās un sociālās labklājības nodrošināšana, kā arī starpkultūru dialoga un kultūras daudzveidības veicināšana.

Programma aptvēra Latgales reģionu Latvijā, Panevėžas, Utenas, Viļņas, Alītas un Kauņas apgabalu Lietuvā, kā arī Vitebskas, Mogiļevas, Minskas, Grodņas apgabalu un Minskas pilsētu Baltkrievijā. Kā Programmas Kopīgā vadības iestāde darbojas Lietuvas Republikas Iekšlietu ministrija.

Programmas ietvaros tika īstenoti 57 projekti. Kopējais ES finansējums sastādīja 37,2 milj. eiro.



Europos kaimynystės ir partnerystės priemonės Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimo per sieną programa 2007-2013 m. periodu pakeitė Baltijos jūros regione INTERREG IIB kaimynystės programos Pietų prioriteto IIIA programą. Programos bendras strateginis tikslas buvo stiprinti Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos pasienio regione teritorinę sanglaudą, užtikrinti aukšto lygio aplinkos apsaugą, kelti ekonominę ir socialinę gerovę bei skatinti tarpkultūrinį dialogą ir kultūrinę įvairovę.

Programoje dalyvavo Latvijos Latgalos regionas, Lietuvos Panevėžio, Utenos, Vilniaus, Alytaus ir Kauno apskritys ir Baltarusijos Vitebsko, Mogiliovo, Minsko, Gardino sritys bei Minsko miestas.

Programos bendroji valdymo institucija yra Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerija.

Programoje buvo įgyvendinti 57 projektai. Jiems paskirtas 37,2 mln. eurų ES finansavimas.



Программа трансграничного сотрудничества Латвия-Литва-Беларусь, реализуемая в рамках Европейского инструмента добрососедства и партнерства, являлась преемницей Приоритета IIIA Юг Программы добрососедства INTERREG III В региона Балтийского моря на период с 2007 по 2013 гг. Общей стратегической целью Программы являлось улучшение территориальной сплоченности латвийского, литовского и белорусского пограничного региона, гарантирование высокого уровня охраны окружающей среды, обеспечение экономического и социального благополучия, а также содействие межкультурному диалогу и культурному разнообразию.

В Программе участвовали регион Латгале в Латвии; Паневежисский, Утенский, Вильнюсский, Алитусский и Каунасский уезды в Литве; Витебская, Гродненская, Могилёвская, Минская области и город Минск в Беларуси.

Совместным органом управления Программой является Министерство внутренних дел Литовской Республики.

В Программе было реализовано 57 проектов. На их финансирование Европейским союзом было выделено 37,2 млн. евро.



Welcome address of the Minister of the Interior of the Republic of Lithuania for the Project Compendium of the Latvia-Lithuania-Belarus Cross-border Cooperation Programme within the European Neighbourhood and Partnership Instrument 2007-2013.

The European Union financial period of 2007-2013 was the first full seven budgetary-year period, which Lithuania and Latvia participated in. We entered this period already understanding that it was neither larger amounts of euros in statistic tables, nor the infrastructure objects, nor cheerful events that created the value of the European Union funding. We win and we get long-term benefit only if we invest the funds that we receive wisely and far-sightedly.

I am glad that the projects of the Latvia-Lithuania-Belarus Cross-border Cooperation Programme within the European Neighbourhood and Partnership Instrument 2007-2013 have demonstrated exactly this smart strategic approach. The joint initiatives of Lithuanians and their neighbours, Latvians and Belarusians, featured brave regional visions, innovative ambitions and contemporary attitude towards our rich nature, history and culture. The maturity of the partners of the three countries is also proved by a large number of continuous projects that are directed towards long-term cooperation.

Due to such initiatives the border of the European Union and Belarus has become safer. We are delighted by the more effective work of the border and customs services. Firemen-rescuers are fully prepared to react operatively and coordinate their activities in

case of emergency situations in the entire border territory. Especially significant works related to infrastructure renewal and marketing are conducted in the field of tourism. We shall welcome our guests with dignified and lively manors, sports and recreation fields, and pleasant high-quality service. The border regions will become healthier, as all the conditions for leading a healthy life, doing sports and diagnosing the diseases at their earliest stages have been created. The projects promoting the development of entrepreneurship, innovations and computing have introduced modern technologies in the enterprises of big and smaller towns, as well as education and medical institutions. After joining forces, the organisations of the disabled have significantly improved the everyday life and possibilities for active living of the socially vulnerable persons.

I would like to pass my sincere congratulations to the implementers of all fifty-seven projects of the Latvia-Lithuania-Belarus Cross-border Cooperation Programme within the European Neighbourhood and Partnership Instrument 2007-2013. You have done a great job in order to make the Lithuanian, Latvian and Belarusian border region safer, healthier, richer and nicer. We are proud of those who have worked hard in order to contribute to prosperity of their land actively, creatively and wisely. In a team with your neighbours you have achieved even more, by benefiting from common experience and solving common cross-border problems.

I wish overwhelming success in the new period of 2014-2020. Let the neighbourhood of bright ideas and smart strategic decisions continue!

**Minister of the Interior of the Republic of Lithuania**

**Saulius Skvernelis**

**The Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania acts as the Joint Managing Authority of the Latvia-Lithuania-Belarus Cross-border Cooperation Programme within the European Neighbourhood and Partnership Instrument 2007-2013**



Lietuvas Republikas iekšlietu ministra Saulius Skvernelja sveiciens Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pārrobežu sadarbības programmas Eiropas kaimiņattiecību un partnerības instrumenta ietvaros 2007.–2013.g. projektu īstenotājiem.

Eiropas Savienības 2007.–2013. gada finanšu periods ir pirmais pilnais finansēšanas periods, kurā piedalījās Lietuva un Latvija. Šī perioda sākumā mēs sapratām, ka ne jau lielāks naudas apjoms statistikas tabulās, infrastruktūras objekti vai jautri „sanākt-kopā” saucieni veido Eiropas Savienības finansējuma vērtību. Mēs varam uzvarēt un gūt labumu ilgtermiņā, tikai gudri un tālredzīgi ieguldot saņemtos līdzekļus.

Esmu priecīgs, ka Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pārrobežu sadarbības programmas projekti Eiropas kaimiņattiecību un partnerības instrumenta ietvaros 2007.–2013. gada periodā ir apliecinājuši tieši šo gudro stratēģisko pieeju. Lietuviešu un viņu kaimiņu, latviešu un baltkrievu, kopīgās iniciatīvas iezīmēja drosmīgas reģionālas vīzijas, inovatīvas ambīcijas un mūsdienīgu attieksmi pret mūsu dabas, vēstures un kultūras bagātību. Triju valstu partneru briedums tiek apliecināts arī ar daudziem projektiem, kuri turpinās un ir vērsti uz ilgstošu sadarbību.

Pateicoties šādām iniciatīvām, Eiropas Savienības un Baltkrievijas robeža ir kļuvusi drošāka. Mēs esam gandarīti par robezsardzes un muitas dienestu efektīvāku darbu. Ugunsdzēsēji un glābēji ir pilnībā sagatavoti operatīvi reaģēt un koordinēt savas darbības

ārkārtas situāciju gadījumos visā pierobežas teritorijā. It īpaši nozīmīgs infrastruktūras atjaunošanas un mārketinga darbs tiek veikts tūrisma nozarē. Mēs aicinām mūsu viesus uz atjaunotajām un sakārtotajām muižām, sporta un atpūtas vietām un piedāvājam augstas kvalitātes pakalpojumus. Pierobežas reģioni kļūs veselīgāki, jo ir radīti visi apstākļi veselīgai dzīvošanai, sportošanai un agrīnai slimību diagnostikai. Projekti, kuri veicina uzņēmējdarbības attīstību, inovācijas un „mākoņskaitļošanu”, ir ieviesuši modernas tehnoloģijas lielo un mazo pilsētu uzņēmumos, kā arī izglītības un medicīnas iestādēs. Apvienojot spēkus, cilvēku ar īpašām vajadzībām organizācijas ir ievērojami uzlabojušas šo cilvēku ikdienu un aktīvas dzīves iespējas.

Sirsnīgi sveicu visu piecdesmit septiņu Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pārrobežu sadarbības programmas Eiropas kaimiņattiecību un partnerības instrumenta ietvaros 2007.–2013. gadā projektu īstenotājus. Jūs esat paveikuši lielisku darbu, lai Lietuvas, Latvijas un Baltkrievijas pierobeža kļūtu drošāka, veselīgāka, bagātāka un skaistāka. Mēs lepojamies ar jums, jo jūs esat daudz, aktīvi, radoši un gudri strādājuši ar lielu mīlestību pret savu zemi. Kopā ar saviem kaimiņiem jūs esat sasnieguši vēl vairāk, gūstot labumu no kopējas pieredzes un risinot kopīgas pārrobežu problēmas.

Novēlu pārliecinošus panākumus jaunajā, 2014.–2020. gada periodā. Lai turpinās spožu ideju un gudru stratēģisku lēmumu kaimiņattiecības!

**Lietuvas Republikas iekšlietu ministrija darbojas kā Kopīgā vadības iestāde Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pārrobežu sadarbības programmas Eiropas kaimiņattiecību un partnerības instrumenta ietvaros 2007.–2013. gada periodā**



Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministro Sauliaus Skvernelio sveikinimo žodis 2007-2013 m. Europos kaimynystės ir partnerystės priemonės Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimo per sieną programos projektų rinkiniui.

2007–2013 m. Europos Sąjungos finansinis laikotarpis buvo pirmasis pilnas septynerių biudžeto metų periodas, kuriame dalyvavo Lietuva ir Latvija. Į šį periodą įžengėme jau supratę, kad Europos Sąjungos paramos vertę kuria ne didesni eurų kiekiai statistikos lentelėse, ne pavieniai infrastruktūros objektai ir ne smagūs renginiai. Laimime ir ilgalaikę naudą gauname tik tada, kai išmintingai ir toliaregiškai investuojame gautas lėšas.

Džiaugiuosi, kad 2007-2013 m. Europos kaimynystės ir partnerystės priemonės Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimo per sieną programos projektai demonstruoja būtent tokį sumanų strateginį požiūrį. Bendros lietuvių ir jų kaimynų, latvių bei baltarusių, iniciatyvos pasižymėjo drąsiomis regioninėmis vizijomis, novatoriškomis ambicijomis ir šiuolaikiniu požiūriu į mūsų gamtos, istorijos ir kultūros turtus. Trijų šalių partnerių brandą įrodo ir didelis tęstinių, į ilgalaikį bendradarbiavimą nukreiptų projektų skaičius.

Tokių iniciatyvų dėka saugesnis tapo Europos Sąjungos ir Baltarusijos pasienis. Džiaugiamės efektyvesniu pasienio ir muitinės tarnybų darbu. Ugniagesiai-gelbėtojai yra pilnai pa-

siruošę operatyviai ir koordinuotai reaguoti nelaimių atveju visoje pasienio teritorijoje. Itin reikšmingi infrastruktūros atnaujinimo ir rinkodaros darbai nuveikti turizmo srityje. Svečius pasitiksime oriais ir gyvybingais dvarais, sporto ir rekreacijos aikštynais bei maloniu aukštos kokybės aptarnavimu. Pasienio regionai taps sveikesni, nes sukurtos visos sąlygos gyventi sveikai, sportuoti ir kuo anksčiau diagnozuoti susirgimus. Verslumo skatinimo, inovacijų ir kompiuterijos plėtros projektai įdiegė modernias technologijas didelių ir mažesnių miestų įmonėse bei švietimo ir gydymo įstaigose. Suvienijusios jėgos, socialiai pažeidžiamų žmonių buitį ir aktyvaus gyvenimo galimybes reikšmingai pagerino neįgaliųjų organizacijos.

Nuoširdžiai sveikinu visų penkiasdešimt septynių 2007-2013 m. Europos kaimynystės ir partnerystės priemonės Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimo per sieną programos projektų vykdytojus. Jūs atlikote puikų darbą, kad Lietuvos, Latvijos ir Baltarusijos pasienio regionas taptų saugesnis, sveikesnis, turtingesnis ir gražesnis. Didžiuojamės tais, kurie sunkiai dirbdami aktyviai, kūrybingai ir išmintingai puoselėja savo kraštą. Pasitelkę kaimynus, Jūs pasiekėte dar daugiau, panaudodami bendrą patirtį ir išspręsdami bendras problemas abiejose sienos pusėse.

Linkiu visokeriopos sėkmės ir naujajame 2014-2020 m. periode. Tegul tęsiasi šaunių idėjų ir sumanių strateginių sprendimų kaimynystė!

**Lietuvos Respublikos  
vidaus reikalų ministras**

**Saulius Skvernelis**

**Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerija atlieka 2007–2013 m. Europos kaimynystės ir partnerystės priemonės Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimo per sieną programos Bendrosios valdymo institucijos funkcijas**



Приветственное слово Министра внутренних дел Литовской Республики для Сборника проектов Программы трансграничного сотрудничества «Латвия-Литва-Беларусь» 2007-2013 гг., реализуемой в рамках Европейского инструмента добрососедства и партнерства.

Финансовый период Европейского Союза на 2007-2013 годы был первым полным семилетним бюджетным периодом, в котором участвовали Литва и Латвия. Мы вступили в этот период, уже понимая, что ценность финансирования Европейского Союза заключается не в крупных суммах евро в статистике, не в объектах инфраструктуры и не в дружеских мероприятиях. Мы выигрываем и получаем долгосрочную выгоду только при условии, что вкладываем полученные средства с умом и с перспективой на будущее.

Я рад, что проекты Программы трансграничного сотрудничества «Латвия-Литва-Беларусь» 2007-2013 гг., реализуемой в рамках Европейского инструмента добрососедства и партнерства продемонстрировали именно такой умный, стратегический подход. Совместные инициативы литовцев и их ближайших соседей – латышей и белорусов – показали смелое региональное видение, стремление к инновациям и современный подход к богатствам нашей природы, истории, культуры. Высокий уровень партнеров из трёх стран подтверждается также и большим количеством длительных проектов, направленных на долгосрочное сотрудничество.

В результате такой деятельности граница между ЕС и Беларусью стала более безопасной. Мы рады отметить, что работа таможенных и пограничных служб стала более эффективной. Пожарно-спасательные службы полностью подготовлены оперативно реагировать и координировать свои действия на всей приграничной территории в случае возникновения чрезвычайных ситуаций. Особенно значимая

работа по обновлению объектов инфраструктуры и маркетингу была проведена в туристической сфере. Мы встречаем наших гостей величественными и активно посещаемыми историческими поместьями, спортивными полями и зонами отдыха, приятным и высококачественным сервисом. Улучшится здоровье жителей приграничных регионов, поскольку были созданы все условия для ведения здорового образа жизни, занятий спортом и диагностики заболеваний на ранних стадиях. Проекты, направленные на развитие предпринимательской деятельности, инноваций и вычислений, внедрили новые передовые технологии на предприятиях больших и малых городов, а также в медицинских и образовательных учреждениях. В результате совместных усилий организации, объединяющие людей с ограниченными возможностями, существенно улучшили качество жизни и возможности активной деятельности для уязвимых групп населения.

Я искренне хочу поздравить всех, кто принял участие в реализации пятидесяти семи проектов Программы «Латвия-Литва-Беларусь» 2007-2013 гг., реализуемой в рамках Европейского инструмента добрососедства и партнерства. Вы проделали огромную работу, чтобы сделать приграничные регионы Литвы, Латвии и Беларуси более безопасными, здоровыми, преуспевающими и привлекательными. Мы можем гордиться теми, кто все это время усердно работал, чтобы активно, творчески и с умом внести вклад в процветание своего края. Вместе с Вашими соседями Вы достигли даже большего, перенимая опыт друг друга и решая общие трансграничные проблемы.

Я желаю всем большого успеха в новом программном периоде 2014-2020 годов. Пусть продолжится добрососедство ярких идей и умных стратегических решений!

**Министр внутренних дел Литовской Республики**

**Саулюс Сквернелис**

**Министерство внутренних дел Литовской Республики выступает в качестве Совместного органа управления Программы трансграничного сотрудничества «Латвия-Литва-Беларусь» 2007-2013 гг., реализуемой в рамках Европейского инструмента добрососедства и партнерства.**



Joint cooperation between Latvia, Lithuania and Belarus has very deep historical and socio-economic traditions. Nowadays this partnership has become increasingly important in the context of territorial integration and efficient management of common resources and its more competitive status in Baltic Sea Region. Cross-border cooperation illustrates a common desire to go beyond pure cooperation and to explore stronger commitments of border regions in creating smooth neighbourhood and achieving tangible results.

In the period 2007 – 2013 the main financial instrument of European Neighbourhood Policy has given us the great opportunity to continue INTERREG IIIA experience in more extend and targeted way by creating new cross-border cooperation programme for Latvia, Lithuania and Belarus. Thus current Latvia-Lithuania-Belarus Cross-border Cooperation Programme within the European Neighbourhood and Partnership Instrument 2007-2013 has provided an important forum for national and regional authorities, NGO, municipalities and universities for sharing common interest in performance-based and result-oriented regional development as well as exchange of experience and implementation of joint investment projects in our border regions.

**Minister of Environmental Protection and Regional Development, Republic of Latvia**  
**Kaspars Gerhards**

On behalf of Latvian National Authority of the Programme I have the honor to welcome this compendium about 57 cross-border cooperation projects. Definitely, together we have proved that cooperation is not an additional element of regional development, but a core element for joint regional policy-making and joint investments. Our projects ensure cooperation in environmental management, cultural heritage and tourism infrastructure development, promote human capacity building and entrepreneurship as well as support accessibility of new public services and transfer of technologies and innovation in border areas.

I have no doubts that the partnership, which has already consolidated over 57 projects of current programme, will develop further. We can look back with pride at our achievements, but we should now look forward to the next years with determination and optimism and we should aim high to achieve our common ambitious objectives.

As conclusion I would like to express my wish that this compendium will become an additional incentive and impulse for all of us in initiating and generating new joint projects of high quality and strategic relevance for the next programming period 2014-2020.



Kopīgai sadarbībai starp Latviju, Lietuvu un Baltkrieviju ir ļoti dziļas vēsturiskas un sociālekonomiskas tradīcijas. Mūsdienās šī partnerība ir kļuvusi jo īpaši nozīmīga saistībā ar teritoriālo integritāti un kopējo resursu efektīvu pārvaldību Baltijas jūras reģionā. Pārrobežu sadarbība norāda uz kopēju vēlmi ne tikai sadarboties, bet arī veidot draudzīgas kaimiņattiecības un sasniegt taustāmus rezultātus pierobežas reģionos.

2007.- 2013.gada plānošanas periodā galvenais Eiropas kaimiņattiecību politikas finanšu instruments mums ir sniedzis lielisku iespēju mērķtiecīgi papildināt INTERREG IIIA ietvaros gūto sadarbības pieredzi, izstrādājot jaunu pārrobežu sadarbības programmu Latvijai, Lietuvai un Baltkrievijai. Tādējādi pašreizējā pārrobežu sadarbības programma „Latvija-Lietuva-Baltkrievija” Eiropas Kaimiņattiecību un partnerības instrumenta ietvaros 2007.-2013.gadam ir radījusi nozīmīgu sadarbības pamatu, kurā nacionālās un reģionālās institūcijās, NVO, pašvaldības un universitātes var apmainīties ar pieredzi reģionālās attīstības jautājumos un īstenot kopīgus investīciju projektus mūsu pierobežas reģionos.

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrijas vārdā man ir gods apsveikt ar apkopojuma, kurā iekļauta informācija par 57 pārrobežu sadarbības īstenotajiem

projektiem, izdošanu. Mēs nepārprotami esam pierādījuši, ka sadarbība nav tikai reģionālās attīstības papildelements; tā ir arī pamatelements kopējas reģionālās politikas veidošanā un kopēju investīciju projektu ieviešanā. Īstenotie projekti nodrošina sadarbību tādās jomās kā vides pārvaldība, kultūras mantojuma saglabāšana un tūrisma infrastruktūras attīstība, veicina cilvēkresursu kapacitātes palielināšanu un uzņēmējdarbību, kā arī atbalsta pieejamību jauniem publiskiem pakalpojumiem un tehnoloģiju un inovāciju pārnesei pierobežas reģionos.

Es nešaubos, ka partnerība, kas saliedējusi vairāk nekā 57 pašreizējās programmas projektus, attīstīsies arī turpmāk. Mēs ar lepnumu varam atskatīties uz mūsu sasniegumiem, tomēr mums arī vajadzētu ar apņēmību un optimismu vērties nākotnē, lai nākamajos gados sasniegtu mūsu kopējos ambiciozos mērķus.

Noslēgumā es novēlu, lai šis īstenoto projektu apkopojums kļūst par papildu stimulu un impulsu mums visiem, ierosinot un ieviešot jaunus kopīgus kvalitatīvus un stratēģiski nozīmīgus projektus nākamajā 2014.-2020.plānošanas periodā.

**Latvijas Republikas Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrs**

**Kaspars Gerhards**



Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimas turi labai galias istorines ir socialines-ekonominės tradicijas. Mūsų laikais ši partnerystė įgauna vis didesnę svarbą kelyje į teritorinę integraciją ir veiksmingą bendrų išteklių valdymą bei didesnį konkurencingumą Baltijos jūros regione. Bendradarbiavimas per sieną iliustruoja bendrą troškimą siekti daugiau nei tik bendradarbiavimas ir išbandyti stipresnį pasienio regionų įsipareigojimą kurti sklandžius kaimyninius santykius ir džiaugtis tvariais rezultatais.

2007-2013 m. periodu pagrindinis Europos kaimynystės politikos finansinis instrumentas suteikė mums puikią galimybę tęsti INTERREG IIIA patirtį, ją dar labiau išplėtojant ir tikslingiau išnaudojant naujojoje Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimo per sieną programoje.

Dabartinė 2007-2013 m. Europos kaimynystės ir partnerystės priemonės Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimo per sieną programa yra puikus forumas, kuriame nacionalinės ir regioninės valdžios institucijos, nevyriausybinės organizacijos, savivaldybės ir universitetai gali dalytis interesais ir aktyviai dalyvauti regionų plėtroje, siekiant akivaizdžių rezultatų, keistis patirtimi ir vykdyti bendrus investicinius projektus mūsų pasienio regionuose.

**Latvijos Respublikos aplinkos apsaugos ir regioninės plėtros ministras**

**Kaspars Gerhards**

Man didelė garbė pasveikinti šį leidinį, pristatantį 57 bendradarbiavimo per sieną projektus, programos Latvijos nacionalinės institucijos vardu. Be abejonės, dirbdami išvien mes įrodėme, kad bendradarbiavimas nėra tik regioninės plėtros papildas. Jis yra kertinis jungtinių regioninių politikų ir investicijų elementas. Mūsų projektai užtikrina bendradarbiavimą aplinkos valdymo, kultūros paveldo ir turizmo infrastruktūros plėtros srityse. Jie prisideda prie žmogiškojo potencialo gerinimo ir verslumo ugdymo bei kuria naujas viešąsias paslaugas ir plėtoja technologijas bei inovacijas pasienio teritorijose.

Esu tikras, kad partnerystė, jau sutelkusi 57 šios programos projektus, tęsis. Galėsime visada su pasididžiavimu atsigręžti į savo pasiekimus, tačiau jau dabar turime ryžtingai ir optimistiškai žvelgti pirmyn į ateinančius metus ir kelti sau bendrus ambicingus tikslus.

Tikiuosi, kad šis leidinys taps papildomu įkvėpimo šaltiniu ir impulsu mums visiems inicijuojant ir rengiant naujus bendrus aukštos kokybės ir didelės strateginės reikšmės projektus kitu 2014-2020 m. programavimo periodu.



Сотрудничество между Латвией, Литвой и Беларусью имеет очень глубокие исторические и социально-экономические традиции. Сегодня это партнерство становится очень важным в контексте территориальной интеграции и эффективного управления общими ресурсами, а также учитывая его все более конкурентоспособный статус в регионе Балтийского моря. Трансграничное сотрудничество наглядно демонстрирует общее желание выйти за рамки простого сотрудничества и протестировать готовность приграничных регионов в создании надежных добрососедских отношений и достижении заметных результатов.

В период планирования на 2007-2013 гг. основной финансовый инструмент Европейской политики добрососедства предоставил нам замечательную возможность расширить и целенаправленно продолжить опыт реализации программы ИНТЕРРЕГ IIIA за счет создания новой программы трансграничного сотрудничества для Латвии, Литвы и Беларуси. Таким образом Программа трансграничного сотрудничества «Латвия-Литва-Беларусь» на 2007-2013 гг. в рамках Европейского инструмента добрососедства и партнерства послужила площадкой для важного международного форума национальных и региональных органов власти, негосударственных организаций, самоуправлений и университетов для выражения общих интересов в региональном развитии, ориентированном на достижение эффективных и конкретных результатов, а также для обмена опытом и реализации совместных инвестиционных проектов в наших приграничных регионах.

**Министр охраны окружающей среды и регионального развития Латвийской Республики**

**Каспарс Герхардс**

От имени латвийского национального органа Программы я имею честь приветствовать этот сборник о 57 проектах трансграничного сотрудничества. Несомненно, вместе мы доказали, что сотрудничество является не дополнительным элементом регионального развития, а выступает в качестве основы для совместной региональной политики и совместных инвестиций. Наши проекты обеспечили сотрудничество в рациональном использовании природных ресурсов, сохранении культурного наследия и развитии туристической инфраструктуры, оказали содействие развитию человеческого потенциала и предпринимательства, а также поддержку доступности новых общественных услуг и передаче технологий и инноваций в приграничных территориях.

Я не сомневаюсь, что партнерство, которое окрепло за время реализации 57 проектов текущей программы, будет развиваться и дальше. Мы можем с гордостью оглянуться назад на наши достижения, однако мы должны с решительностью и оптимизмом смотреть в будущее и быть твердо нацеленными на достижение наших общих, амбициозных целей.

В заключение я хотел бы пожелать, чтобы этот сборник стал дополнительным стимулом и импульсом для всех нас по инициированию и разработке новых совместных высококачественных и стратегических проектов на следующий программный период 2014-2020 гг.



European Neighborhood Policy in partner-countries is being implemented, including, through implementation of CBC programmes within the European Neighborhood and Partnership Instrument.

57 projects co-financed by the ENPI CBC Programme «Latvia-Lithuania-Belarus» 2007–2013 within the European Neighborhood and Partnership Instrument were implemented uniting project partners from Belarus, Latvia and Lithuania.

Implementation of such projects is one of the financial sources for social-economic development of the cross-border regions of Belarus, Latvia and Lithuania. The beneficiaries of the Programme are the following organizations: state administration bodies, local public bodies, NGO and other organizations, those which were initiative and open for cross-border cooperation.

**Dina Goncharova,**

**Executive director of the Coordination Unit of the EU TACIS Programme in Belarus**

For now the implementation of the projects is in the final stage, and some tangible results – positively influencing the social-economic development of the cross-border regions – have already been achieved. They do already feel the positive influence of the results.

We kindly invite you to discover some of such projects and, what is more important, with the achieved results.

Rich experience in implementation of Cross-border cooperation Programmes shall, for sure, be used during elaboration and development of the ENI CBC Programme Latvia-Lithuania-Belarus 2014–2020.



Viens no paņēmienu Eiropas kaimiņattiecību politikas īstenošanai dalībvalstīs ir pārrobežu sadarbības programmas Eiropas Kaimiņattiecību un partnerības instrumenta ietvaros .

Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pārrobežu sadarbības programma Eiropas kaimiņattiecību un partnerības instrumenta 2007.-2013.gada ietvaros tika finansēti 57 projekti, kuros piedalījās organizācijas no Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas.

Šādu projektu īstenošana ir viens no sociālās un ekonomiskās attīstības finansēšanas avotiem Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pierobežas reģionos. Par vadošajiem partneriem ir tiesīgas būt šādas organizācijas: valsts un pašvaldību iestādes, nevalstiskās organizācijas un citas organizācijas , kas ir uzņēmušas iniciatīvu īstenot pārrobežu sadarbību.

**Dina Gončarova**

**Programmas TACIS Baltkrievijas koordinācijas biroja izpilddirektore**

Šobrīd daudzu projektu īstenošana tuvojas noslēgumam un daži taustāmi rezultāti, kas pozitīvi iedarbojas uz sociālekonomisko pierobežas reģionu attīstību, jau ir sasniegti, labvēlīgi tos ietekmējot.

Mēs aicinām Jūs iepazīt dažus no šiem projektiem un jo īpaši – ar sasniegtajiem rezultātiem.

Jāatzīmē, ka pārrobežu sadarbības programmas īstenošanas gaitā gūto pieredzi ir būtiski turpmāk izmantot Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pārrobežu sadarbības programmas Eiropas kaimiņattiecību un partnerības instrumenta 2014.–2020.gadam sagatavošanā un ieviešanā.



Europos kaimynystės politika šalyse-partnerėse yra įgyvendinama ir per Europos kaimynystės ir partnerystės priemonės bendradarbiavimo per sieną programas.

57 projektai, kurie buvo įgyvendinti iš dalies finansuojant 2007-2013 m. Europos kaimynystės ir partnerystės priemonės Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimo per sieną programai, suvienijo projektų partnerius iš Baltarusijos, Latvijos ir Lietuvos.

Tokių projektų vykdymas yra viena iš Baltarusijos, Latvijos ir Lietuvos pasienio regionų socialinės ir ekonominės plėtros finansavimo alternatyvų. Programos paramos gavėjai yra valstybės institucijos, vietos valdžios įstaigos, nevyriausybines ir kitos organizacijos, kurios parodė iniciatyvą ir buvo atviros bendradarbiavimui per sieną.

Dabar projektų įgyvendinimas pasiekė finišo tiesiąją ir jau matomi kai kurie ilgalaikiai rezultatai, teigiamai veikiantys pasienio regionų socialinę-ekonominę plėtrą. Pasienio regionai iš tiesų pajuto šių rezultatų teigiamą poveikį.

Mes kviečiame jus susipažinti su programos projektais ir, dar svarbiau, su jų pasiektais rezultatais.

Turtinga patirtis, įgyta vykdant bendradarbiavimo per sieną programas, be abejonės, bus panaudota kuriant ir įgyvendinant 2014-2020 m. Europos kaimynystės priemonės Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimo per sieną programą.

**Dina Gončarova**

**ES TACIS programos koordinavimo biuro Baltarusijoje vykdomoji direktorė**



Европейская политика добрососедства в странах-партнерах реализуется, в том числе, через программы трансграничного сотрудничества Европейского инструмента добрососедства и партнерства.

В рамках реализации Программы трансграничного сотрудничества «Латвия-Литва-Беларусь» 2007-2013 Европейского инструмента добрососедства и партнерства было профинансировано 57 проектов с участием белорусских, латвийских и литовских организаций.

Реализация таких проектов является одним из источников финансирования социально-экономического развития приграничных регионов Беларуси, Латвии и Литвы. В качестве бенефициаров Программы выступают следующие организации: республиканские и местные органы власти и управления, негосударственные и другие организации, которые проявили инициативу и стремление к трансграничному сотрудничеству.

**Дина Гончарова,**

**Исполнительный директор Координационного бюро Программы ТАСИС ЕС в Беларуси**

На данный момент реализация проектов находится на заключительном этапе, и некоторые ощутимые результаты - позитивно влияющие на социально-экономическое развитие приграничных регионов - уже достигнуты. Они уже ощутили на себе положительный эффект от этих результатов.

Мы приглашаем Вас открыть для себя некоторые из таких проектов и, что самое важное, с уже достигнутыми результатами.

Богатый опыт в реализации программ трансграничного сотрудничества необходимо, конечно же, использовать во время подготовки и разработки Программы трансграничного сотрудничества «Латвия-Литва-Беларусь» 2014-2020 в рамках Европейского инструмента добрососедства.

# CONTENTS | SATURS | TURINYS | СОДЕРЖАНИЕ

<b>1 PRIORITY   PRIORITĀTE   PRIORITETAS   ПРИОРИТЕТ .....</b>	<b>16</b>
PROMOTING SUSTAINABLE ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT ILGTSPĒJĪGAS EKONOMISKĀS UN SOCIĀLĀS ATTĪSTĪBAS VEICINĀŠANA TVARI EKONOMINĒ IR SOCIALINĒ PLĒTRA СОДЕЙСТВИЕ УСТОЙЧИВОМУ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ И СОЦИАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ	
<b>1.1. Measure   Atbalsta virziens   Priemone   Мера .....</b>	<b>17</b>
Promotion of Socio-economic Development and Encouragement of Business and Entrepreneurship Sociālekonomiskās attīstības veicināšana, biznesa un uzņēmējdarbības atbalstīšana Socialinēs ir ekonominēs plētros rērimas bei verslo ir verslumo skatinimas Содействие социально-экономическому развитию, стимулирование бизнеса и предпринимательства	
<b>1.2. Measure   Atbalsta virziens   Priemone   Мера .....</b>	<b>35</b>
Enhancement of Local and Regional Strategic Development and Planning Vietējās un reģionālās stratēģiskās attīstības un plānošanas uzlabošana Vietos ir regiono stratēģinēs plētros ir planavimo stiprinimas Улучшение местного и регионального стратегического развития и планирования	
<b>1.3. Measure   Atbalsta virziens   Priemone   Мера .....</b>	<b>39</b>
Improvement of Cross-border Accessibility through the Development of Transport and Communication Networks and Related Services Pārrobežu pieejamības uzlabošana ar transporta attīstību, komunikāciju tīkliem un saistītiem pakalpojumiem Prienamumo abipus sienos gerinimas plētojant transporto ir susisiekimo tinklus bei su jais susijusias paslaugas Улучшение трансграничной доступности посредством развития сетей транспорта и связи и сопутствующих услуг	
<b>1.4. Measure   Atbalsta virziens   Priemone   Мера .....</b>	<b>45</b>
Preservation and Promotion of Cultural and Historical Heritage, Promotion of Cross-border Tourism Kultūras un vēsturiskā mantojuma saglabāšana un popularizēšana, pārrobežu tūrisma veicināšana Kultūrinio ir istorinio paveldo apsauga bei puoselējimas, turizmo abipus sienos skatinimas Сохранение и продвижение культурного и исторического наследия, стимулирование трансграничного туризма	
<b>1.5. Measure   Atbalsta virziens   Priemone   Мера .....</b>	<b>85</b>
Strengthening of Social-cultural Networking and Community Development Atbalsta virziens: Sociālo un kultūras tīklu un sabiedrības attīstības stiprināšana Priemone: Socialinių ir kultūrinių tīklų kūrimas bei bendruomenių stiprinimas Мера: Укрепление социально-культурных сетей сотрудничества и развитие сообществ	



EN



LV



LT



RU

## **2 PRIORITY | PRIORITĀTE | PRIORITETAS | ПРИОРИТЕТ ..... 94**

ADDRESSING COMMON CHALLENGES

KOPĒJI IZAICINĀJUMI

BENDRI IŠŠŪKIAI

РЕШЕНИЕ ОБЩИХ ПРОБЛЕМ

### **2.1. Measure | Atbalsta virziens | Priemonē | Мера ..... 95**

Protection and Sustainable Development of Environmental and Natural Resources

Vides un dabas resursu aizsardzība un ilgtspējīga attīstība

Aplinkos ir gamtos išteklīu apsauga ir tvāri plētra

Защита окружающей среды и сохранение природных ресурсов

### **2.2. Measure | Atbalsta virziens | Priemonē | Мера ..... 111**

Enhancement of Education, Health and Social Sphere Development

Izglītības, veselības un sociālā sektora attīstības veicināšana

Švietimo, sveikatos ir sociālās apsaugos sektoriu plētros skatināmas

Совершенствование систем образования, здравоохранения и развитие социальной сферы

### **2.3. Measure | Atbalsta virziens | Priemonē | Мера ..... 135**

Improvement of Infrastructure and Equipment Related to the Border Crossing Points

Ar robežšķērsošanas punktiem saistītās infrastruktūras un aprīkojuma uzlabošana

Su pasienio kontrolēs punktais susijusios infrastruktūros ir ierangos atnaujīnāmas

Улучшение инфраструктуры и оборудования, связанных с пунктами пересечения границы

### **2.4. Measure | Atbalsta virziens | Priemonē | Мера ..... 145**

Improvement of Border Management Operations and Customs Procedures

Robežas pārvaldības un muitas procedūru uzlabošana

Sienos valdymo procesū ir muitinēs procedūru tobulināmas

Совершенствование операций управления границей и таможенных процедур



PRIORITY: PROMOTING SUSTAINABLE ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT

PRIORITĀTE: ILGTSPĒJĪGAS EKONOMISKĀS UN SOCIĀLĀS ATTĪSTĪBAS VEICINĀŠANA

PRIORITETAS: TVARI EKONOMINĒ IR SOCIALINĒ PLĒTRA

ПРИОРИТЕТ: СОДЕЙСТВИЕ УСТОЙЧИВОМУ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ И СОЦИАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ



## Innovation Networking for Economic Development

**Beneficiary:** Lithuanian Innovation Centre (Vilnius, Lithuania)

**Partners:** Yanka Kupala Grodno State University (Grodno, Belarus), Educational Institution "Polotsk State University" (Novopolotsk, Belarus), Innovation Association "Akademtechnopark" (Minsk, Belarus), Panevezys Science and Technology Park (Panevezys, Lithuania), Business Cooperation Centre of Southern Lithuania (Alytus, Lithuania), Kaunas University of Technology (Kaunas, Lithuania)

**Associates:** Grodno City Executive Committee (Grodno, Belarus), Novopolotsk City Executive Committee (Novopolotsk, Belarus), Committee of Economy of the Grodno Oblast Executive Committee (Grodno, Belarus), Panevezys City Municipality (Panevezys, Lithuania), Alytus City Municipality Administration (Alytus, Lithuania), Lithuanian Confederation of Industrialists (Vilnius, Lithuania), Government Institution "Administration of the Free Economic Zone "Grodnoinvest" (Grodno, Belarus), Public Association "Businessmen Club" (Grodno, Belarus), Unitary Utility Consultative Enterprise of the City of Polotsk "Centre for Business Support" (Polotsk, Belarus), Panevezys Chamber of Commerce, Industry and Crafts (Panevezys, Lithuania)

**Total budget:** 235 935 €

**EU contribution:** 212 341,50 €

## Inovāciju tīkls ekonomikas attīstībai

**Subsīdijas saņēmējs:** Lietuvas Inovāciju centrs (Viļņa, Lietuva)

**Partneri:** I.Kupalas Grodņas Valsts universitāte (Grodņa, Baltkrievija), Polockas Valsts universitāte (Novopolocka, Baltkrievija), Inovāciju asociācija „Akademtechnopark” (Minska, Baltkrievija), Panevėžas Zinātnes un tehnoloģiju parks (Panevėža, Lietuva), Dienvidlietuvas Biznesa sadarbības centrs (Alīta, Lietuva), Kauņas Tehnoloģiju universitāte (Kauņa, Lietuva)

**Sabiedrotie partneri:** Grodņas pilsētas izpildkomiteja (Grodņa, Baltkrievija), Novopolockas pilsētas izpildkomiteja (Novopolocka, Baltkrievija), Grodņas apgabala izpildkomitejas ekonomikas komiteja (Grodņa, Baltkrievija), Panevėžas pilsētas pašvaldība (Panevėža, Lietuva), Alītas pilsētas pašvaldība (Alīta, Lietuva), Lietuvas uzņēmēju konfederācija (Viļņa, Lietuva), Valsts iestāde „Brīvās ekonomiskās zonas administrācija „Grodnoinvest” (Grodņa, Baltkrievija), Publiskā apvienība „Uzņēmēju klubs” (Grodņa, Baltkrievija), Polockas pilsētas vienotais konsultatīvais uzņēmums „Biznesa atbalsta centrs” (Polocka, Baltkrievija), Panevėžas tirdzniecības, rūpniecības un amatniecības kamera (Panevėža, Lietuva)

**Kopējais budžets:** 235 935 €

**ES finansējums:** 212 341,50 €

## Tinklų kūrimas inovacijų srityje siekiant ekonominės plėtros

**Paramos gavėjas:** Lietuvos inovacijų centras (Vilnius, Lietuva)

**Partneriai:** Gardino Jankos Kupalos valstybinis universitetas (Gardinas, Baltarusija), Polocko valstybinis universitetas (Novopolockas, Baltarusija), Inovacijų asociacija „Akademtechnopark” (Minskas, Baltarusija), Panevėžio mokslo ir technologijų parkas (Panevėžys, Lietuva), Pietų Lietuvos verslo kooperacijos centras (Alytus, Lietuva), Kauno technologijos universitetas (Kaunas, Lietuva)

**Asocijuoti partneriai:** Gardino miesto vykdomasis komitetas (Gardinas, Baltarusija), Novopolocko miesto vykdomasis komitetas (Novopolockas, Baltarusija), Gardino srities vykdomojo komiteto ekonomikos komitetas (Gardinas, Baltarusija), Panevėžio miesto savivaldybė (Panevėžys, Lietuva), Alytaus miesto savivaldybė (Alytus, Lietuva), Lietuvos pramonininkų konfederacija (Vilnius, Lietuva), Vyriausybinių institucijų „Grodnoinvest” laisvosios ekonominės zonos administracija (Gardinas, Baltarusija), Viešoji asociacija „Verslininkų klubas” (Gardinas, Baltarusija), Polocko miesto savivaldos konsultacijų įmonė „Verslo paramos centras” (Polockas, Baltarusija), Panevėžio prekybos, pramonės ir amatų rūmai (Panevėžys, Lietuva).

**Projekto biudžetas:** 235 935 €

**ES parama:** 212 341,50 €

## Сеть инновационного сотрудничества для экономического развития

**Бенефициар:** Литовский инновационный центр (Вильнюс, Литва)

**Партнеры:** Гродненский государственный университет имени Янки Купалы (Гродно, Беларусь), Полоцкий государственный университет (Новополоцк, Беларусь), Инновационная ассоциация «Академтехнопарк» (Минск, Беларусь), Паневежисский парк науки и технологий (Паневежис, Литва), Центр делового сотрудничества южной Литвы (Алитус, Литва), Каунасский технологический университет (Каунас, Литва)

**Ассоциированные партнеры:** Гродненский городской исполнительный комитет (Гродно, Беларусь), Новополоцкий городской исполнительный комитет (Новополоцк, Беларусь), Комитет экономики Гродненского областного исполнительного комитета (Гродно, Беларусь), муниципалитет Паневежиса (Паневежис, Литва), администрация муниципалитета Алитуса (Алитус, Литва), Литовская конфедерация промышленников (Вильнюс, Литва), государственное учреждение «Администрация свободной экономической зоны «Гродно-инвест» (Гродно, Беларусь), общественная ассоциация «Клуб предпринимателей» (Гродно, Беларусь), унитарное коммунальное консультационное предприятие г. Полоцка «Центр поддержки предпринимательства» (Полоцк, Беларусь), Торгово-промышленная и ремесленная палата Паневежиса (Паневежис, Литва)

**Общий бюджет:** 235 935 €

**Финансирование ЕС:** 212 341,50 €



EN

The main result of the project is the established network of Lithuanian and Belarusian innovation intermediaries with shared vision, common goals and mutual trust.

37 innovation support practitioners increased their business consulting competences through participation in 6 good practice workshops and 3 study visits. 22 persons completed the full innovation learning module and were awarded certificates recognising their qualification as cooperation coaches.

The "Reference Guide of Lithuanian Good Practices to Support (Regional) Innovation to Stakeholders" and the "Reference Guide of Belarus Good Practices to Support (Regional) Innovation to Stakeholders" were prepared. The book "Knowledge Economy. Internationalisation and systematics of innovation" was issued.

The website [www.innoconnect.eu](http://www.innoconnect.eu) was launched in order to sustain the results of the project.



LV

Galvenais projekta rezultāts ir izveidots Lietuvas un Baltkrievijas inovāciju atbalsta tīkls ar kopīgu viziju, kopīgiem mērķiem un savstarpēju uzticēšanos.

37 inovāciju atbalsta praktiķi piedalījās 6 labas prakses semināros un 3 mācību vizītēs, tādējādi uzlabojot savas biznesa konsultāciju prasmes. 22 personas pabeidza pilnu inovāciju mācību moduli un ieguva sertifikātu, kas atzīst viņu sadarbības treneru kvalifikāciju.

Tika sagatavotas 2 labās prakses rokasgrāmatas „Labas prakses rokasgrāmata (reģionālo) inovāciju atbalstam Lietuvā” un „Labas prakses rokasgrāmata (reģionālo) inovāciju atbalstam Baltkrievijā”. Tika izdota grāmata „Uz zināšanām balstīta ekonomika. Internacionalizācija un inovāciju sistematika”.

Projekta rezultātu uzturēšanai tika izveidota mājaslapa [www.innoconnect.eu](http://www.innoconnect.eu).



LT

Pagrindinis projekto rezultatas – sukurtas Lietuvos ir Baltarusijos inovacijų tarpininkų tinklas su bendra vizija, tikslais ir abipusiu pasitikėjimu.

37 inovacijų konsultantai pagerino savo verslo konsultavimo įgūdžius, sudalyvavę 6 gerosios praktikos darbo grupėse ir 3 studijų vizituose. 22 asmenys išklausė pilną inovacijų mokymo kursą ir gavo bendradarbiavimo ugdymo trenerių (koučerių) sertifikatus.

Buvo parengti „Lietuvos paramos (regioninėms) inovacijoms gerosios praktikos gidas, skirtas akcininkams ir dalininkams“ ir „Baltarusijos paramos (regioninėms) inovacijoms gerosios praktikos gidas, skirtas akcininkams ir dalininkams“.

Išleista knyga „Žinių ekonomika. Inovacijų internacionalizacija ir sistematika“.

Siekiant tęsti projekto rezultatus, sukurta projekto interneto svetainė: [www.innoconnect.eu](http://www.innoconnect.eu).



RU

Главным результатом проекта стало создание сети литовских и белорусских посредников в сфере инноваций с общими взглядами, общими целями и взаимным доверием.

37 специалистов в сфере поддержки инноваций улучшили свои навыки по оказанию консалтинговых услуг для бизнеса в ходе участия в 6 семинарах по обмену опытом и 3 учебных поездках. 22 человека закончили полный учебный модуль по инновациям и получили сертификаты, подтверждающие их квалификацию тренера по сотрудничеству.

Были подготовлены «Полезное практическое руководство по поддержке региональных инноваций в Литве» и «Полезное практическое руководство по поддержке региональных инноваций в Беларуси». Была издана книга «Экономика знаний. Интернационализация и систематика инноваций».

Для поддержки результатов проекта был запущен вебсайт [www.innoconnect.eu](http://www.innoconnect.eu).



# 1.1 LLB-1-026

## Youth Entrepreneurship Encouragement in Kaunas and Minsk regions

**Beneficiary:** Public Establishment Kaunas Regional Development Agency (Kaunas, Lithuania)

**Partner:** Youth Public Association "ABC Entrepreneurship" (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 130 320,62 €

**EU contribution:** 117 288,55 €

## Jaunatnes uzņēmējdarbības veicināšana Kauņas un Minskas reģionos

**Subsīdijas saņēmējs:** Valsts iestāde Kauņas Reģionālā attīstības aģentūra (Kauņa, Lietuva)

**Partneris:** Jauniešu sabiedriskā asociācija „Uzņēmējdarbības ABC” (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 130 320,62 €

**ES finansējums:** 117 288,55 €

## Jaunimo verslumo skatinimas Kauno ir Minsko regionuose

**Paramos gavėjas:** Viešoji įstaiga Kauno regiono plėtros agentūra (Kaunas, Lietuva)

**Partneris:** Jaunimo viešoji asociacija „Verslumo ABC” (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 130 320,62 €

**ES parama:** 117 288,55 €

## Развитие молодежного предпринимательства в регионах Каунаса и Минска

**Бенефициар:** Общественная организация «Каунасское агентство регионального развития» (Каунас, Литва)

**Партнер:** Молодежное общественное объединение «Азбука предпринимательства» (Минск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 130 320,62 €

**Финансирование ЕС:** 117 288,55 €

The project partners have established the youth Entrepreneurship Encouragement Frameworks in Kaunas and Minsk. Equipment and furniture were provided for these frameworks. The frameworks will be used for conducting youth entrepreneurship encouragement trainings and other activities aimed at encouragement of entrepreneurship among youth.

Projekta partneri Kauņā un Minskā izveidoja Jauniešu uzņēmējdarbības veicināšanas tīklu, kam tika nodrošināts aprīkojums un mēbeles. Šis tīkls tiks izmantots jauniešu uzņēmējdarbības veicināšanas mācībām un citiem pasākumiem, kuru mērķis ir veicināt jauniešu uzņēmējdarbību.

Projekto partneriai sukūrė jaunimo verslumo skatinimo struktūras Kaune ir Minske. Šios struktūros buvo aprūpintos įranga, baldais ir dabar naudojamus vykdyti jaunimo verslumo ugdymo mokymus ir kitas veiklas, skirtas skatinti jaunimo verslumą.

Lietuvos ir Baltarusijos verslumo mokytojai sukūrė „Verslumo skatinimo programą”

Партнеры по проекту создали центры по содействию молодежному предпринимательству в Каунасе и Минске. Для этих центров было закуплено оборудование и мебель. Созданные центры будут использоваться для проведения обучения молодых





EN

The Entrepreneurship Encouragement Programme for young people was created by Lithuanian and Belarusian trainers.

The programme was used during youth entrepreneurship trainings.

10 trainers (5 from Lithuania and 5 from Belarus) were trained to conduct coaching. They conducted trainings for 100 young people in Kaunas and Minsk.

5 days-long youth entrepreneurship camp was organised in Druskininkai (Lithuania) for Lithuanian and Belarusian youth, where they could test their practical entrepreneurship skills.



LV

Lietuvas un Baltkrievijas treneri izveidoja Uzņēmējdarbības veicināšanas programmu jauniešiem. Šī programma tika izmantota jauniešu uzņēmējdarbības apmācību laikā.

10 pasniedzēji (5 no Lietuvas, un 5 no Baltkrievijas) tika apmācīti veikt treniņus. Jaunie pasniedzēji saskaņā ar izstrādāto programmu vadīja mācības 100 jauniešiem Kauņā, Lietuvā un Minskā.

Lietuvas un Baltkrievijas jauniešiem tika organizēta 5 dienu jauniešu uzņēmējdarbības nometne Druskininkos (Lietuva), kur viņi varēja uzlabot savas praktiskās uzņēmējdarbības iemaņas.



LT

jauniems žmonēms. Programa buvo naudojama jaunimo verslumo mokymų metu.

10 verslumo ugdymo specialistų (po 5 iš Lietuvos ir Baltarusijos) buvo apmokyti ugdomojo vadovavimo (koučingo) užsiėmimams vesti. Šiuose užsiėmimuose pagal Verslumo skatinimo programą dalyvavo 100 jaunų žmonių iš Kauno ir Minsko.

Druskininkuose buvo surengta 5 dienų jaunimo verslumo stovykla Lietuvos ir Baltarusijos jaunimui. Stovyklos metu jaunuoliai turėjo galimybę išbandyti ir savo praktinius verslumo įgūdžius.



RU

предпринимателей и других мероприятий, направленных на развитие молодежного предпринимательства.

Литовскими и белорусским специалистами была разработана учебная программа по развитию молодежного предпринимательства. Эта программа использовалась во время обучения молодых предпринимателей.

10 тренеров (5 из Литвы и 5 из Беларуси) прошли специальную подготовку по обучению молодежному предпринимательству. Они провели тренинги для 100 молодых людей в Каунасе и Минске по учебной программе по развитию молодежного предпринимательства.

В Друскининкае (Литва) был организован 5-ти дневный лагерь молодых предпринимателей для литовской и белорусской молодежи, во время которого они могли проверить свои практические навыки ведения бизнеса.



# 1.1 LLB-1-058

## Youth Social Entrepreneurship in Lithuanian and Belarusian Border Region

**Beneficiary:** National Development Institute (Vilnius, Lithuania)

**Partners:** Youth Entrepreneurship Support and Development Centre (Minsk, Belarus), Anyksciai Youth Entrepreneurship Centre (Anyksciai, Lithuania)

**Associates:** Svencionys Youth Entrepreneurship Centre (Svencionys, Lithuania), State Educational Institution "Lida Gymnasium No. 1" (Lida, Belarus), State Educational Institution "Hodosovskaya Secondary Education School" (Hodosy, Mstislavsky district, Mogilev oblast, Belarus)

**Total budget:** 81 707 €

**EU contribution:** 73 536 €

## Jaunatnes sociālā uzņēmējdarbība Lietuvas un Baltkrievijas pierobežas reģionos

**Subsīdijas saņēmējs:** Nacionālās attīstības institūts (Viļņa, Lietuva)

**Partneri:** Jauniešu uzņēmējdarbības atbalsta un attīstības centrs (Minska, Baltkrievija), Anikšču Jaunatnes uzņēmējdarbības centrs (Anikščī, Lietuva)

**Sabiedrotie partneri:** Švenčonu jauniešu izglītības centrs (Švenčoni, Lietuva), Valsts izglītības iestāde „Lidas ģimnāzija Nr.1” (Lida, Baltkrievija), Valsts izglītības iestāde „Hodosu vidusskola” (Hodosi, Mstislavas rajons, Mogiļevas apgabals, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 81 707 €

**ES finansējums:** 73 536 €

## Jaunimo socialinis verslumas Lietuvos ir Baltarusijos pasienio regione

**Paramos gavējas:** Nacionalinės plėtros institutas (Vilnius, Lietuva)

**Partneriai:** Jaunimo verslumo paramos ir plėtros asociacija (Minskas, Baltarusija), Anykščių jaunimo verslumo centras (Anykščiai, Lietuva)

**Asocijuoti partneriai:** Švenčionių jaunimo verslumo centras (Švenčionys, Lietuva), Valstybinė švietimo įstaiga „Lydos gimnazija Nr. 1” (Lyda, Baltarusija), Valstybinė švietimo įstaiga „Hodosų vidurinio lavinimo mokykla” (Hodosai, Mstislavsko rajonas, Mogiliovo sritis, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 81 707 €

**ES parama:** 73 536 €

## Молодежное социальное предпринимательство в белорусско-литовском приграничном регионе

**Бенефициар:** Национальный институт развития (Вильнюс, Литва)

**Партнеры:** Центр поддержки и развития юношеского предпринимательства (Минск, Беларусь), Аникщяйский центр молодежного предпринимательства (Аникщяй, Литва)

**Ассоциированные партнеры:** Швенченский молодежный образовательный центр (Швенченис, Литва), Государственное учреждение образования «Гимназия № 1 г. Лиды» (Лиды, Беларусь), Государственное учреждение образования «Ходосовская средняя школа» (Ходосы, Мстиславский район, Могилевская область, Беларусь)

**Общий бюджет:** 81 707 €

**Финансирование ЕС:** 73 536 €





EN

The methodology and training programme on youth entrepreneurship and creativity was developed, called "Social entrepreneurship and creativity". Trainings were carried out for 15 youth consultants from Lithuania and 10 from Belarus.

Consultations on entrepreneurship were organised for youth. The international youth social entrepreneurship summer camp was held, which attracted 75 participants. Youth entrepreneurship conference with 125 participants was also organised.

12 social entrepreneurship ideas were developed.



LV

Tika izstrādāta metodoloģija un mācību programma par jauniešu uzņēmējdarbību un radošumu, kurai tika dots nosaukums „Sociālā uzņēmējdarbība un kreativitāte”. Tika apmācīti 15 jauniešu konsultanti no Lietuvas un 10 – no Baltkrievijas.

Jauniešiem tika organizētas konsultācijas par uzņēmējdarbību. Notika starptautiskā jauniešu sociālās uzņēmējdarbības vasaras nometne, kas piesaistīja 75 dalībniekus. Tika organizēta arī Jaunatnes uzņēmējdarbības konference 125 dalībniekiem.

Tika izstrādātas 12 sociālās uzņēmējdarbības idejas.



LT

Buvo parengta jaunimo verslumo ir kūrybiškumo skatinimo metodika ir mokymų programa „Socialinis verslumas ir kūrybiškumas”. Įvyko mokymai penkiolikai jaunimo konsultantų iš Lietuvos ir dešimčiai – iš Baltarusijos.

Surengtos verslumo konsultacijos jaunimui. Suorganizuota jaunimo socialinio verslumo vasaros stovykla, kurioje dalyvavo 75 dalyviai. Įvyko ir tarptautinė jaunimo verslumo konferencija, į kurią atvyko 125 dalyviai.

Sukurta 12 socialinio verslumo idėjų.



RU

Разработана методология и учебная программа по молодежному предпринимательству под названием «Социальное предпринимательство и креативность». Проведены тренинги для 15 молодых консультантов из Литвы и Беларуси.

Проведены консультации по развитию бизнеса для молодежи. Организован международный летний лагерь молодежного предпринимательства, в котором приняло участие 75 человек. Проведена конференция по молодежному предпринимательству, которую посетили 125 участников.

Разработано 12 идей по развитию социального предпринимательства.



# 1.1 LLB-2-142

## Promotion of Socioeconomic Development and Encouragement of Entrepreneurship by Developing Cross-border R&D and Innovation Network in Cloud Computing Area

**Beneficiary:** Vilnius University (Vilnius, Lithuania)

**Partners:** Lithuanian Innovation and Technology Institute (Vilnius, Lithuania), Yanka Kupala Grodno State University (Grodno, Belarus), Scientific Technological Association INFOPARK (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 1 112 682 €

**EU contribution:** 1 001 413,80 €

## Sociāli ekonomiskās attīstības un uzņēmējdarbības veicināšana, stiprinot pārrobežu pētniecību un inovāciju tīklu mākoņskaitļošanas jomā

**Subsīdijas saņēmējs:** Viļņas universitāte (Viļņa, Lietuva)

**Partneri:** Lietuvas Inovāciju un tehnoloģiju institūts (Viļņa, Lietuva), I.Kupalas Grodņas Valsts universitāte (Grodņa, Baltkrievija), Zinātņu tehnoloģiskā asociācija „INFOPARK” (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 1 112 682 €

**ES finansējums:** 1 001 413,80 €

## Socialinės ir ekonominės plėtros skatinimas ir verslumo ugdymas, kuriant pasienio tyrimų ir plėtros bei inovacijų centrą ir debesijos kompiuterinę sistemą

**Paramos gavėjas:** Vilniaus universitetas (Vilnius, Lietuva)

**Partneriai:** Lietuvos inovacijų ir technologijų institutas (Vilnius), Gardino Jankos Kupalos valstybinis universitetas (Gardinas, Baltarusija), Mokslinė technologinė asociacija INFOPARK (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 1 112 682 €

**ES parama:** 1 001 413,80 €

## Содействие социально-экономическому развитию и поддержка предпринимательства путем создания трансграничной инновационной научно-исследовательской сети в сфере облачных вычислений

**Бенефициар:** Вильнюсский университет (Вильнюс, Литва)

**Партнеры:** Литовский институт инноваций и технологий (Вильнюс, Литва), Гродненский государственный университет имени Янки Купалы (Гродно, Беларусь), Научная технологическая ассоциация «ИНФОПАРК» (Минск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 1 112 682 €

**Финансирование ЕС:** 1 001 413,80 €





EN

A course (40 hours of theory and 80 hours of practice) for computer science programmes was developed. A number of trainings for 250 programmers and IT related public events in Lithuania and Belarus were organised. The ability of 30 regional IT companies to develop cloud computing technologies and reach global markets was improved.

3 research and development (R&D) projects were initiated in the field of cloud computing. 2 Cloud Programmers Open Days events were organised and an international conference took place in the Parliament of the Republic of Lithuania.

A study and a deployment concept on cloud computing opportunities and prospects for IT enterprises in the region was developed. A set of hardware and software was purchased and a web portal with open access was launched: [www.lt-by-cloud.eu](http://www.lt-by-cloud.eu).

The agreement between partners on the common use of the cloud computing infrastructure was signed.



LV

Tika izstrādāts datorzinātņu programmas mācību kurss (40 st. teorija un 80 st. prakse). Lietuvā un Baltkrievijā tika organizēti ar IT nozari saistīti pasākumi un mācības 250 programmētājiem. Tika uzlabotas 30 reģionālo IT uzņēmumu spējas attīstīt mākoņskaitļošanas tehnoloģijas un sasniegt pasaules tirgus.

Tika uzsākti 3 zinātniskie pētniecības projekti mākoņskaitļošanas jomā. Tika organizētas 2 mākoņskaitļošanas programmētāju atvērto durvju dienas un rikota starptautiska konference Lietuvas Republikas Seimā.

Tika izstrādāts pētījums un ieviešanas koncepcija par mākoņskaitļošanas iespējām un perspektīvām IT uzņēmumiem reģionā. Tika iegādāta datortehnika un programmatūra un izveidots interneta portāls ar atvērtu pieeju: [www.lt-by-cloud.eu](http://www.lt-by-cloud.eu).

Tika parakstīts līgums starp partneriem par kopīgu mākoņskaitļošanas infrastruktūras izmantošanu.



LT

Parengtas kompiuterinių mokslų kursas (40 valandų teorijos ir 80 valandų praktikos). Buvo surengti mokymai 250 programuotojų ir vieši renginiai informacinių technologijų plėtros temomis Lietuvoje ir Baltarusijoje. Sustiprinti 30 regioninių informacinių technologijų kompanijų gebėjimai vystyti debesų kompiuterijos technologijas ir pasiekti globalias rinkas.

Buvo inicijuoti 3 tyrimų ir plėtros projektai tarp informacinėmis technologijomis užsiimančių mažų ir vidutinių įmonių debesų kompiuterijos srityje. Buvo surengtos 2 debesų kompiuterijos atviros dienos ir suorganizuota tarptautinė konferencija Lietuvos Respublikos Seime.

Parengta debesų kompiuterijos panaudojimo ir perspektyvų regiono informacinių technologijų įmonėse studija. Buvo įsigyta kompiuterinė ir programinė įranga ir sukurta internetinė svetainė su laisva prieiga: [www.lt-by-cloud.eu](http://www.lt-by-cloud.eu).

Projekto partneriai pasirašė susitarimą dėl bendro debesijos infrastruktūros naudojimo.



RU

Разработан учебный курс (40 часов теории и 80 часов практики) по научным компьютерным программам. Организованы тренинги для 250 программистов, проведен ряд публичных мероприятий в сфере ИТ-технологий в Литве и Беларуси. Улучшены возможности 30 региональных ИТ-компаний по разработке технологий облачных вычислений и доступу к глобальным рынкам.

Инициирована разработка 3 научно-исследовательских (R&D) проектов в сфере облачных вычислений. Организовано 2 открытых дня для программистов в сфере облачных вычислений, проведена международная конференция в Сейме Литовской Республики.

Разработаны исследование и Концепция применения возможностей и перспектив облачных вычислений ИТ-компаниями в регионе. Приобретен комплект компьютерного и программного обеспечения, создан и введен в действие интернет-портал с открытым доступом: [www.lt-by-cloud.eu](http://www.lt-by-cloud.eu).

Партнерами подписано соглашение об общем использовании инфраструктуры облачных вычислений.



# 1.1 LLB-2-168

## Creation of Franchising Cooperation Network in Latvia-Lithuania-Belarus Cross-border Region

**Beneficiary:** Lithuanian Business Employers' Confederation (Vilnius, Lithuania)

**Partners:** University of Latvia (Riga, Latvia), Republican Confederation of Entrepreneurship (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 430 650 €

**EU contribution:** 387 585 €

## Franšizes sadarbības tīkla izveide Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pārrobežu reģionā

**Subsīdijas saņēmējs:** Lietuvas darbdevēju konfederācija (Viļņa, Lietuva)

**Partneri:** Latvijas Universitāte (Rīga, Latvija), Valsts uzņēmējdarbības konfederācija (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 430 650 €

**ES finansējums:** 387 585 €

## Bendradarbiavimo tinklo franšizavimo srityje sukūrimas Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos pasienio regione

**Paramos gavējas:** Lietuvas verslo darbavīcu konfederācija (Vilnius, Lietuva)

**Partneriai:** Latvijos universitetas (Ryga, Latvija), Republikinė verslo konfederācija (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 430 650 €

**ES parama:** 387 585 €

## Создание сети сотрудничества в сфере франчайзинга в Литовско-Латвийско-Белорусском приграничном регионе

**Бенефициар:** Литовская конфедерация нанимателей (Вильнюс, Литва)

**Партнеры:** Латвийский университет (Рига, Латвия), Республиканская конфедерация предпринимательства (Минск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 430 650 €

**Финансирование ЕС:** 387 585 €





EN

The project partners conducted a wide franchising promotion campaign, aimed at creation of possibilities to apply the franchising as a business model and expand the franchising network for regional economic development. The “Strategy for establishment and development of inter-organisational cooperation network for promotion of franchising”, a unified “Franchise Operation Manual” and a “Guide on Franchising” were developed.

5 specialized trainings for over 100 participants and 3 networking events were organised. International franchising conferences and exhibitions were held in Vilnius, Riga and Minsk.

The academic study course in franchising for universities was developed. The “Franchise Attractiveness of a Region” strategy was published.



LV

Projekta partneri veica plašu franšīzes reklāmas kampaņu, ar mērķi rast iespējas pielietot franšīzi kā biznesa modeli, tāpat arī paplašināt franšīzes tīklu reģionālās ekonomikas attīstībai. Tika izstrādāti šādi darbi: „Franšīzes veicināšanas organizāciju sadarbības tīkla izveides un attīstības stratēģija”, vienota „Franšīzes darbības rokasgrāmata” un „Vadlīnijas par franšīzi”.

Tika organizētas 5 specializētās apmācības vairāk nekā 100 dalībniekiem, kā arī 3 tīklošanas pasākumi. Viļņā, Rīgā un Minskā notika starptautiskās konferences un izstādes par franšīzi.

Universitātēm tika izstrādāts akadēmiskais mācību kurss par franšīzi. Tika publicēta stratēģija „Reģiona pievilcība franšīzēm”.



LT

Projekto partneriai surengė plačią franšizavimo skatinimo kampaniją, skirtą sukurti galimybes taikyti franšizes, kaip verslo modelį, ir plėsti franšizavimo tinklą, prisidedant prie regionų ekonominės plėtros. Buvo parengti šie dokumentai: „Organizacijų bendradarbiavimo tinklo, skirto franšizavimo plėtrai, sukūrimo ir vystymo strategija”, „Unifikuotas franšizių veiklos vadovas” bei „Franšizavimo gidas”.

Suorganizuoti 5 specializuoti mokymai, kuriuose dalyvavo virš 100 dalyvių, ir 3 partnerių paieškos renginiai. Vilniuje, Rygoje ir Minske įvyko tarptautinės konferencijos ir parodos.

Parengtas akademinis franšizavimo kursas universitetams. Išleista „Regiono patrauklumo franšizėms” strategija.



RU

Партнеры проекта провели масштабную информационную кампанию по франчайзингу, направленную на создание возможностей использования франчайзинга в качестве бизнес-модели и расширение сети франчайзинга для регионального экономического развития. Были разработаны «Стратегия по созданию и разработке межорганизационной сети сотрудничества для развития франчайзинга», унифицированное «Операционное руководство для франчайзинга» и «Справочник по франчайзингу».

Было организовано 5 специализированных тренингов, в которых приняло участие более 100 человек, и 3 мероприятия в рамках созданной сети сотрудничества. В Вильнюсе, Риге и Минске прошли международные конференции и выставки, посвященные франчайзингу.

Был разработан академический учебный курс по франчайзингу для университетов. Опубликована стратегия «Франчайзинговая привлекательность региона».



# 1.1 LLB-2-196

## Fostering Home-Based Self-employment Opportunities

**Beneficiary:** "Verus" Foundation (Luznava Parish, Rezekne County, Latvia)

**Partner:** Public Society "Association of Employers and Entrepreneurs" (Vitebsk, Belarus)

**Associates:** Centre of Folk Crafts and Arts "Dvina" (Vitebsk, Belarus), JSC "FACTUM" (Riga, Latvia)

**Total budget:** 198 000 €

**EU contribution:** 178 200 €

## Mājās pašnodarbinātu personu iespēju veicināšana

**Subsīdijas saņēmējs:** Nodibinājums „Verus Fonds” (Lūznavas pagasts, Rēzeknes novads, Latvija)

**Partneris:** Biedrība „Darba devēju un uzņēmēju asociācija” (Vitebska, Baltkrievija)

**Sabiedrotie partneri:** Tautas amatniecības un mākslas centrs „Dvina” (Vitebska, Baltkrievija), „FACTUM” (Rīga, Latvija)

**Kopējais budžets:** 198 000 €

**ES finansējums:** 178 200 €

## Individualaus verslo dirbant iš namų galimybių gerinimas

**Paramos gavējas:** Fondas „Verus” (Lūznavas, Rezeknēs kraštas, Latvija)

**Partneris:** Viešoji bendrija „Darbdavju ir verslininku asociācija” (Vitebskas, Baltarusija)

**Asocijuoti partneri:** Liaudies amatų ir menų centrs „Dvina” (Vitebskas, Baltarusija), UAB „FACTUM” (Ryga, Latvija)

**Projekto biudžetas:** 198 000 €

**ES parama:** 178 200 €

## Содействие Надомной Занятости

**Бенефициар:** Фонд «Верус» (Лузнавская волость, Резекненский край, Латвия)

**Партнер:** ОО «Ассоциация нанимателей и предпринимателей» (Витебск, Беларусь)

**Ассоциированные партнеры:** Центр народных ремесел и искусств «Двина» (Витебск, Беларусь), «ФАКТУМ» (Рига, Латвия)

**Общий бюджет:** 198 000 €

**Финансирование ЕС:** 178 200 €





EN

The home-based craftsmen benefited from this project. Now they can use the web-based platform developed during the project: laby.co. With the help of this e-platform, they can exchange contacts, learn and promote their handcrafts.

A number of trainings, experience exchange visits and participation in the festivals of the neighbours were organised promoting cooperation of Latvian and Belarusian craftsmen.



LV

Mājās strādājošie amatnieki ir projekta ieguvēji. Tagad viņi var izmantot projekta ietvaros izstrādāto interneta platformu: laby.co. Šī e-platforma izveidota amatnieku apmācībām, kontaktu apmaiņai un amatniecības izstrādājumu reklamēšanai.

Lai veicinātu Latvijas un Baltkrievijas amatnieku sadarbību, tika organizētas vairākas apmācības, pieredzes apmaiņas braucieni un dalība kaimiņu festivālos.



LT

Šis projekta atnešė naudą iš namų dirbantiems amatininkams. Dabar jie gali naudotis projekto metu sukurta internetine platforma: laby.co. Šios e-platformos pagalba jie gali keistis kontaktais, mokyti ir reklamuoti savo dirbinius.

Skatinant Latvijos ir Baltarusijos amatininkų bendradarbiavimą, buvo suorganizuoti mokymai, apsikeitimo patirtimi vizitai ir apsilankymai kaimynų organizuotuose festivaluose.



RU

Проект был очень полезен для ремесленников, работающих на дому. Теперь они могут пользоваться интернет-платформой laby.co, разработанной в рамках проекта. С помощью этой платформы они могут обмениваться контактами, обучаться и рекламировать свою продукцию.

Были организованы тренинги, обучающие поездки и участие в фестивалях в соседних странах с целью продвижения сотрудничества латвийских и белорусских ремесленников.



# 1.1 LLB-2-256

## The Establishment of the United Entrepreneurship Support and Networking System for the Sustainable Latvia, Lithuania and Belarus Cross Border Cooperation

**Beneficiary:** Latvian Chamber of Commerce and Industry (Riga, Latvia)

**Partners:** Belarusian Chamber of Commerce and Industry (Minsk, Belarus), Panevezys Chamber of Commerce, Industry and Crafts (Panevezys, Lithuania), Daugavpils University (Daugavpils, Latvia)

**Total budget:** 437 445 €

**EU contribution:** 393 700,50 €

## Vienotās uzņēmējdarbības atbalsta un sadarbības veidošanas sistēmas izveide Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas ilgtspējīgai pārrobežu sadarbībai

**Subsīdijas saņēmējs:** Latvijas Tirdzniecības un rūpniecības kamera (Rīga, Latvija)

**Partneri:** Baltkrievijas Tirdzniecības un rūpniecības kamera (Minska, Baltkrievija), Panevėžys Tirdzniecības, rūpniecības un amatniecības kamera (Panevėža, Lietuva), Daugavpils Universitāte (Daugavpils, Latvija)

**Kopējais budžets:** 437 445 €

**ES finansējums:** 393 700,50 €

## Vieningos verslumo paramos ir tīkļu sistemos sukūrimas tvariam Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimui per sieną

**Paramos gavējas:** Latvijos prekybos ir pramonės rūmai (Ryga, Latvija)

**Partneriai:** Baltarusijos prekybos ir pramonės rūmai (Minskas, Baltarusija), Panevėžio pramonės, prekybos ir amatų rūmai (Panevėžys, Lietuva)

**Projekto biudžetas:** 437 445 €

**ES parama:** 393 700,50 €

## Создание единой системы поддержки предпринимательства и установление деловых контактов для устойчивого трансграничного сотрудничества Латвии, Литвы и Беларуси

**Бенефициар:** Латвийская торгово-промышленная палата (Рига, Латвия)

**Партнеры:** Белорусская торгово-промышленная палата (Минск, Беларусь), Паневежская торговая, промышленная и ремесленная палата (Паневежис, Литва), Даугавпилсский университет (Даугавпилс, Латвия)

**Общий бюджет:** 437 445 €

**Финансирование ЕС:** 393 700,50 €





EN

3 cross-border business support and information centres were established and equipped for promotion of innovative entrepreneurship in Latvia, Lithuania and Belarus. E-cooperation platform was launched for the needs of the entrepreneurs of 3 countries.

Cross-border small and medium enterprises shared their experience in using innovative technologies.

5 international business forums and matchmaking events were held. 800 businessmen took part in seminars and trainings.



LV

Lai veicinātu inovatīvu uzņēmējdarbību Latvijā, Lietuvā un Baltkrievijā, tika nodibināti un aprīkoti trīs pārrobežu uzņēmējdarbības atbalsta un informācijas centri. Triju valstu uzņēmēju vajadzībām tika izveidota un uzsāka strādāt sadarbības e-platforma.

Vairākos pārrobežu mazajos un vidējos uzņēmumos tika pārņemta kaimiņu pieredze inovatīvo tehnoloģiju izmantošanā.

Tika organizēti 5 starptautiski biznesa forumi un jaunu biznesa kontaktu meklēšanas pasākumi. Semināros un apmācībās piedalījās 800 uzņēmēji.



LT

Buvo įsteigti ir įrengti 3 verslo abipus sienos paramos ir informacijos centrai, skirti skatinti inovatyvius verslus Latvijoje, Lietuvoje ir Baltarusijoje. Trijų šalių verslininkų poreikiams patenkinti buvo sukurta elektroninė bendradarbiavimo platforma.

Pasienio mažos ir vidutinės įmonės apsikeitė darbu su inovatyviomis technologijomis patirtimi.

Įvyko 5 tarptautiniai verslo forumai ir partnerių paieškos renginiai. 800 verslininkų dalyvavo seminaruose ir mokymuose.



RU

С целью продвижения инновационного предпринимательства в Латвии, Литве и Беларуси были созданы и оборудованы 3 трансграничных центра информации и поддержки предпринимательства, запущена электронная интернет-платформа, отвечающая потребностям предпринимателей из трех стран.

Трансграничные малые и средние предприятия поделились своим опытом по использованию инновационных технологий.

Проведено 5 международных бизнес-форумов и мероприятий по поиску партнеров. 800 предпринимателей приняли участие в семинарах и тренингах.



# 1.1 LLB-2-266

## Culinary Service Improvement in Latgale and Vitebsk Regions, Based on Culinary Heritage Concept

**Beneficiary:** Aglona Municipality (Aglona, Latvia)

**Partners:** Kraslava Municipality (Kraslava, Latvia), Dagda Municipality (Dagda, Latvia), Rezekne Municipality (Rezekne, Latvia), Ludza Municipality (Ludza, Latvia), Polotsk District Executive Committee (Polotsk, Belarus), Lepel District Executive Committee, Department of Education, Sport and Tourism (Lepel, Belarus), Glubokoye District Executive Committee, Department of Education, Sport and Tourism (Glubokoye, Belarus), Verkhnedvinsk District Deputy Council (Verkhnedvinsk, Belarus), Miory District Executive Committee (Miory, Belarus), Local Foundation for Promotion of International Dialogue and Cooperation "Interaction" (Minsk, Belarus)

## Kulinārijas pakalpojumu uzlabošana Latgales un Vitebskas reģionos, balstoties uz kulinārā mantojuma koncepciju

**Subsīdijas saņēmējs:** Aglonas novada pašvaldība (Aglona, Latvija)

**Partneri:** Krāslavas novada pašvaldība (Krāslava, Latvija), Dagdas novada pašvaldība (Dagda, Latvija), Rēzeknes novada pašvaldība (Rēzekne, Latvija), Ludzas novada pašvaldība (Ludza, Latvija), Polockas rajona izpildkomiteja (Polocka, Baltkrievija), Lepeļas rajona izpildkomitejas Izglītības, sporta un tūrisma nodaļa (Lepelja, Baltkrievija), Glubokojas rajona izpildkomitejas Izglītības, sporta un tūrisma nodaļa (Glubokojē, Baltkrievija), Verhņedvinskas rajona deputātu padome (Verhņedvinska, Baltkrievija), Mijoru rajona izpildkomiteja (Mijori, Baltkrievija), Starptautiskā dialoga un sadarbības veicināšanas fonds „Interakcija” (Minska, Baltkrievija)

## Kulinariņių paslaugų gerinimas Latgalos ir Vitebsko regionuose, remiantis kulinariinio paveldo koncepcija

**Paramos gavėjas:** Aglonos savivaldybė (Aglona, Latvija)

**Partneriai:** Kraslavos savivaldybė (Kraslava, Latvija), Dagdos savivaldybė (Dagda, Latvija), Rezeknės savivaldybė (Rezeknė, Latvija), Ludzos savivaldybė (Ludza, Latvija), Polocko rajono vykdomasis komitetas (Polockas, Baltarusija), Lepelio miesto vykdomojo komiteto švietimo, sporto ir turizmo departamentas (Lepelis, Baltarusija), Glubokojės miesto vykdomojo komiteto švietimo, sporto ir turizmo departamentas (Glubokojė, Baltarusija), Verchnedvinsko rajono vykdomasis komitetas (Verchnedvinskas, Baltarusija), Miorų rajono vykdomasis komitetas (Miorai, Baltarusija), Vietos fondas tarptautiniam dialogui ir bendradarbiavimui skatinti „Interakcija” (Minskas, Baltarusija)

## Улучшение кулинарного сервиса в Латгальском и Витебском регионах, основываясь на концепции кулинарного наследия

**Бенефициар:** Муниципалитет Аглона (Аглона, Латвия)

**Партнеры:** Муниципалитет Краслава (Краслава, Латвия), Муниципалитет Дагда (Дагда, Латвия), Муниципалитет Резекне (Резекне, Латвия), Муниципалитет Лудза (Лудза, Латвия), Полоцкий районный исполнительный комитет (Полоцк, Беларусь), Лепельский районный исполнительный комитет, управление образования, спорта и туризма (Лепель, Беларусь), Глубокский районный исполнительный комитет, управление образования, спорта и туризма (Глубокое, Беларусь), Верхнедвинский районный совет депутатов (Верхнедвинск, Беларусь), Миорский районный исполнительный комитет (Миоры, Беларусь), Местный фонд по содействию международному диалогу и сотрудничеству «Интеракция» (Минск, Беларусь)



<b>Associate:</b>	Latvian Office of Euroregion "Country of Lakes" (Kraslava, Latvia)
<b>Total budget:</b>	483 195,05 €
<b>EU contribution:</b>	434 875,54 €

This project was aimed at creation of the cross-border culinary heritage tourism route, where traditional Latvian and Belarusian cuisine would be combined with contemporary high-quality service. Over 100 entrepreneurs, working in the field of culinary heritage have been trained as a result of the project.

Vitebsk Oblast has gained the membership in the Europe Culinary Heritage network.

International Centre of Culinary Heritage opened in Kraslava, where people can acquaint with the specificities of Latvian and Belarusian cuisine and get directions to the best catering places. A number of brochures promoting the region were issued and 3 international food festivals were held.

<b>Sabiedrotais partneris:</b>	Eiropreģiona „Ezeru zeme” Latvijas birojs (Krāslava, Latvija)
<b>Kopējais budžets:</b>	483 195,05 €
<b>ES finansējums:</b>	434 875,54 €

Projekta mērķis – izveidot pārrobežu kulinārā mantojuma tūrisma maršrutu, kurā būtu iekļauts Latvijas un Baltkrievijas kulinārais mantojums ar mūsdienām atbilstošu augstu apkalpošanas kvalitāti. Projekta gaitā tika apmācīti vairāk nekā 100 kulinārā mantojuma jomā strādājošie uzņēmēji.

Vitebskas apgabals ir pievienojies Eiropas kulinārā mantojuma tīklam.

2014. gada septembrī tika atklāts starptautisks kulinārā mantojuma centrs Krāslavā, kur cilvēki var iepazīties ar Latvijas un Baltkrievijas virtuvju īpatnībām, kā arī saņemt informāciju par labākajām ēdināšanas vietām. Reģionu kulinārā mantojuma popularizēšanai tika izdotas vairākas brošūras un uzrikoti 3 starptautiskie kulinārā mantojuma festivāli.

<b>Asocijuotas partneris:</b>	Euroregiono „Ežerų kraštas” Latvijos biuras (Kraslava, Latvija)
<b>Projekto biudžetas:</b>	483 195,05 €
<b>ES parama:</b>	434 875,54 €

Šiuo projektu buvo siekiama sukurti valstybių sienas kertantį kulinarinio paveldo turizmo maršrutą, kuriame tradicinės Latvijos ir Baltarusijos virtuvės būtų suderintos su šiuolaikiniu aukštos kokybės aptarnavimu. Projekto metu buvo apmokyti daugiau kaip 100 verslininkų, dirbančių kulinarinio paveldo srityje.

Vitebsko sritis tapo Europos kulinarinio paveldo tinklo nare.

Atidarytas tarptautinis kulinarinio paveldo centras Kraslavoje, kur žmonės gali susipažinti su Latvijos ir Baltarusijos virtuvės ypatybėmis ir gauti nuorodas į geriausias kulinarinio paveldo maitinimo įstaigas. Buvo išleistos brošiūros, pristatančios regioną, bei surengti 3 tarptautiniai maisto festivaliai.

<b>Ассоциированный партнер:</b>	Латвийский офис Еврорегиона «Озерный край» (Краслава, Латвия)
<b>Общий бюджет:</b>	483 195,05 €
<b>Финансирование ЕС:</b>	434 875,54 €

Целью проекта являлось создание совместного маршрута кулинарного наследия, на котором традиционная латвийская и белорусская кухня была бы объединена с современным высококачественным сервисом. Более 100 предпринимателей, занятых в области кулинарного наследия, прошли обучение в рамках проекта.

Витебская область получила членство в Европейской сети кулинарного наследия.

В Краславе был открыт международный центр кулинарного наследия, в котором желающие могут познакомиться с особенностями латвийской и белорусской кухни и получить информацию о лучших объектах питания. Опубликовано ряд брошюр, рекламирующих регион, проведены 3 международных кулинарных фестиваля.





PRIORITY: PROMOTING SUSTAINABLE ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT

PRIORITĀTE: ILGTSPĒJĪGAS EKONOMISKĀS UN SOCIĀLĀS ATTĪSTĪBAS VEICINĀŠANA

PRIORITETAS: TVARI EKONOMINĒ IR SOCIALINĒ PLĒTRA

ПРИОРИТЕТ: СОДЕЙСТВИЕ УСТОЙЧИВОМУ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ И СОЦИАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ



# 1.2 LLB-1-083

## Third Step for Strategy of Euroregion “Country of Lakes” – Planning Future Together for Sustainable Social and Economic Development of LV-LT-BY Border Territories

**Beneficiary:** Latvian Office of Euroregion “Country of Lakes” (Kraslava, Latvia)

**Partners:** Office of Directorate of Euroregion “Country of Lakes” (Ignalina, Lithuania), Glubokoye District Executive Committee (Glubokoye, Belarus)

**Total budget:** 299 880,60 €

**EU contribution:** 269 892,54 €

## Trešais solis Eiroreģiona „Ezeru zeme” stratēģijai – kopīga nākotnes plānošana ilgtspējīgai sociālajai un ekonomiskajai attīstībai LV-LT-BY pierobežas teritorijās

**Subsīdijas saņēmējs:** Eiroreģiona „Ezeru zeme” Latvijas birojs (Krāslava, Latvija)

**Partneri:** Eiroreģiona „Ezeru zeme” direktorāta birojs (Ignalina, Lietuva), Glubokojės rajona izpildkomiteja (Glubokojė, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 299 880,60 €

**ES finansējums:** 269 892,54 €

## Trečiasis Euroregiono „Ežerų kraštas” strategijos žingsnis – ateities planavimas drauge siekiant tvarios Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos pasienio teritorijų socialinės ir ekonominės plėtros

**Paramos gavėjas:** Euroregiono „Ežerų kraštas” Latvijos biuras (Kraslava, Latvija)

**Partneriai:** Euroregiono „Ežerų kraštas” direktorato biuras (Ignalina, Lietuva), Glubokojės rajono vykdomasis komitetas (Glubokojė, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 299 880,60 €

**ES parama:** 269 892,54 €

## 3-й шаг в стратегии Еврорегиона «Озерный край» - планирование совместного будущего для устойчивого социально-экономического развития латвийско-литовско-белорусских территорий

**Бенефициар:** Латвийский офис Еврорегиона «Озерный край» (Краслава, Латвия)

**Партнеры:** Офис директората Еврорегиона «Озерный край» (Игналина, Литва), Глубокский районный исполнительный комитет (Глубокое, Беларусь)

**Общий бюджет:** 299 880,60 €

**Финансирование ЕС:** 269 892,54 €





EN

The capacity of 27 municipalities (12 Latvian, 8 Lithuanian and 7 Belarusian) that belong to the Euroregion “Country of Lakes” was strengthened in the fields of implementation of cross-border cooperation projects. Interactive seminars, trainings and experience exchange trips were organised.

As a result, the Strategy for Sustainable Development of the Euroregion “Country of Lakes” for the period of 2014-2020 was prepared. The registered national office of the Euroregion “Country of Lakes” was opened and equipped in Glubokoye.

Partners had organised 4 large events in the region attracting around 600 participants: environmental forum in Svencionys (Lithuania), song festival in Rezekne (Latvia), investment forum and conference in Glubokoye.



LV

Tika uzlabota Eiroreģiona „Ezeru zeme” 27 pašvaldību (12 no Latvijas, 8 no Lietuvas un 7 no Baltkrievijas) kapacitāte pārrobežu sadarbības projektu īstenošanā. Tika organizēti interaktīvie semināri, apmācības un pieredzes apmaiņas braucieni.

Projekta gaitā tika sagatavota Eiroreģiona „Ezeru zeme” ilgtspējīgās attīstības stratēģija 2014.-2020.g.periodam. Tika atvērta un aprīkota Eiroreģiona „Ezeru zeme” nacionālā pārstāvniecība Glubokojē.

Partneri organizēja 4 lielus pasākumus, kuros kopumā piedalījās 600 cilvēku: vides forumu Švenčonošos (Lietuva), dziesmu svētkus Rēzeknē (Latvija), investīciju forumu un konferenci Glubokojē.



LT

Buvo sustiprinti 27 savivaldybių (12 Latvijoje, 8 Lietuvoje ir 7 Baltarusijoje), priklausančių Euroregionui „Ežerų kraštas”, bendradarbiavimo per sieną projektų įgyvendinimo gebėjimai. Buvo suorganizuoti interaktyvūs seminarai, mokymai ir apsiėitimo patirtimi vizitai.

Parengta Euroregiono „Ežerų kraštas” tvarios plėtros strategija 2014-2020 m. periodui. Glubokojėje atidarytas registruotas Euroregiono „Ežerų kraštas” biuras.

Partneriai suorganizavo 4 didelius renginius regione, pritraukdami apie 600 dalyvių: aplinkos forumą Švenčionyse (Lietuva), dainų festivalį Rėzeknėje (Latvija) ir investuotojų forumą bei konferenciją Glubokojėje.



RU

27 муниципалитетов (12 латвийских, 8 литовских и 7 белорусских), которые входят в состав Еврорегиона «Озерный край», расширили свои возможности в сфере реализации проектов трансграничного сотрудничества. Партнеры организовали и провели интерактивные семинары, тренинги, приняли участие в учебных поездках.

В рамках реализации проекта была подготовлена стратегия устойчивого развития Еврорегиона «Озерный край» на период 2014-2020 годов. В Глубоком был открыт и оборудован зарегистрированный национальный офис Еврорегиона «Озерный край».

Партнерами в регионе были проведены 4 крупных мероприятия, в которых приняло участие около 600 человек: форум по окружающей среде в Швенченисе (Литва), фестиваль песни в Резекне (Латвия), инвестиционный форум и конференция в Глубоком.





PRIORITY: PROMOTING SUSTAINABLE ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT

PRIORITĀTE: ILGTSPĒJĪGAS EKONOMISKĀS UN SOCIĀLĀS ATTĪSTĪBAS VEICINĀŠANA

PRIORITETAS: TVARI EKONOMINĒ IR SOCIALINĒ PLĒTRA

ПРИОРИТЕТ: СОДЕЙСТВИЕ УСТОЙЧИВОМУ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ И СОЦИАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ



**1.3** MEASURE: Improvement of Cross-border Accessibility through the Development of Transport and Communication Networks and Related Services

2  
PROJECTS

2  
PROJEKTAI

**1.3** PRIEMONĖ: Prieinamumo abipus sienos gerinimas plėtojant transporto ir susisiekimo tinklus bei su jais susijusias paslaugas

**1.3** ATBALSTA VIRZIENS: Pārrobežu pieejamības uzlabošana ar transporta attīstību, komunikāciju tīkliem un saistītiem pakalpojumiem

2  
PROJEKTI

2  
ПРОЕКТА

**1.3** МЕРА: Улучшение трансграничной доступности посредством развития сетей транспорта и связи и сопутствующих услуг

# 1.3 LLB-2-170

## Improvement of Express Passenger Train "Vilnius-Minsk"

**Beneficiary:** Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania (Vilnius, Lithuania)

**Partners:** Joint Stock Company "Lithuanian Railways" (Vilnius, Lithuania), State Association "Belarusian Railway" (Minsk, Belarus)

**Associate:** Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 1 087 942,98 €

**EU contribution:** 442 140,03 €

## Ātrā pasažieru vilciena „Viļņa-Minska” uzlabošana

**Subsīdijas saņēmējs:** Lietuvas Republikas Satiksmes un sakaru ministrija (Viļņa, Lietuva)

**Partneri:** Akciju sabiedrība „Lietuvas dzelzceļš” (Viļņa, Lietuva), Valsts apvienība „Baltkrievijas dzelzceļš” (Minska, Baltkrievija)

**Sabiedrotais partneris:** Baltkrievijas Republikas Satiksmes un sakaru ministrija (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 1 087 942,98 €

**ES finansējums:** 442 140,03 €

## Greitojo keleivinio traukinio „Vilnius-Minskas” pagerinimas

**Paramos gavėjas:** Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerija (Vilnius, Lietuva)

**Partneriai:** Akcinė bendrovė „Lietuvos geležinkeliai” (Vilnius, Lietuva), Valstybinė asociacija „Baltarusijos geležinkelis” (Minskas, Baltarusija)

**Asocijuotas partneris:** Baltarusijos Respublikos transporto ir susisiekimo ministerija (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 1 087 942,98 €

**ES parama:** 442 140,03 €

## Улучшение экспрессного пассажирского сообщения между Вильнюсом и Минском

**Бенефициар:** Министерство транспорта и коммуникаций Литовской Республики (Вильнюс, Литва)

**Партнеры:** АО «Литовские железные дороги» (Вильнюс, Литва), Государственное объединение «Белорусская железная дорога» (Минск, Беларусь)

**Ассоциированный партнер:** Министерство транспорта и коммуникаций Республики Беларусь (Минск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 1 087 942,98 €

**Финансирование ЕС:** 442 140,03 €





EN

The project contributed to reduction of travelling time of the train “Vilnius – Minsk” to two and half hours.

The safety and accessibility of the Vilnius railway station was improved by replacing elevators and renovating the stairs at the main entrance.

Modern means of secure communication and positioning were installed in 34 belarusian locomotives. They were made compatible with European standards.

The possibility to travel faster by train “Vilnius-Minsk” was advertised in the media.



LV

Projekta īstenošana ļāva saīsināt vilciena „Viļņa-Minska” laiku ceļā līdz 2.5 stundām.

Viļņas dzelzceļa stacijas drošība un pieejamība pasažieriem tika uzlabota, uzstādot jaunus eskalātorus un izremontējot galvenās ieejas kāpnis.

Trīsdesmit četrās baltkrievu lokomotīvēs tika ierīkotas mūsdienīgas sakaru un pozicionēšanas ierīces, tādējādi nodrošinot Eiropas standartiem atbilstošu augstu sakaru kvalitāti.

Iespēja ceļot ātrāk ar vilcienu „Viļņa-Minska” tika reklamēta medijos.



LT

Projektas prisidėjo, kad kelionės laikas traukiniu „Vilnius-Minskas” sutrumpėtų iki dviejų su puse valandos.

Buvo pagerintas Vilniaus geležinkelio stoties saugumas ir palengvintas patekimas į stotį, atnaujinus liftus ir sutvarkius pagrindinio įėjimo laiptus.

34 Baltarusijos garvežiuose įrengtos modernios ryšio ir traukinių vietos nustatymo priemonės, atitinkančios europinius standartus.

Galimybė greičiau važiuoti traukiniu „Vilnius-Minskas” buvo reklamuojama žiniasklaidoje.



RU

Реализация проекта способствовала сокращению времени прохождения поезда «Вильнюс-Минск» до 2.5 часов.

Улучшена безопасность и доступность Вильнюсского железнодорожного вокзала за счет замены эскалаторов и ремонта лестницы главного входа в вокзал.

На 34 белорусских локомотивах были установлены современные, надежные средства связи и позиционирования, таким образом средства связи приведены в соответствие с европейскими стандартами.

В СМИ проведена информационная кампания, рассказывающая о возможности путешествовать поездом «Вильнюс-Минск» быстрее.



# 1.3 LLB-2-254

## Improvement of Latvian-Belarusian Cross Border Accessibility and Connectivity Through Simplified Border Crossing Point “Kaplava-Plusi”

**Beneficiary:** Kraslava Local Municipality (Kraslava, Latvia)

**Partners:** Braslav District Executive Committee (Braslav, Belarus), Daugavpils Administration of State Border Guard of the Republic of Latvia (Daugavpils, Latvia), State Border Committee of the Republic of Belarus (Minsk, Belarus), Committee of Economy of Vitebsk Oblast Executive Committee (Vitebsk, Belarus)

**Total budget:** 511 755,34 €

**EU contribution:** 460 579,80 €

## Latvijas – Baltkrievijas pārrobežu pieejamības un savienojamības veicināšana, uzlabojot vienkāršotās robežšķērsošanas punktu „Kaplava – Plusi”

**Subsīdijas saņēmējs:** Krāslavas novada pašvaldība (Krāslava, Latvija)

**Partneri:** Braslavas rajona izpildkomiteja (Braslava, Baltkrievija), Latvijas Republikas Valsts robežsardzes Daugavpils pārvalde (Daugavpils, Latvija), Baltkrievijas Republikas Valsts robežsardzes komiteja (Minska, Baltkrievija), Vitebskas apgabala izpildkomitejas Ekonomikas komiteja (Vitebska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 511 755,34 €

**ES finansējums:** 460 579,80 €

## Latvijos ir Baltarusijos pasiekiamumo ir susisiekimo pagerinimas per supaprastinto sienos perėjimo punktą „Kaplava-Plusiai”

**Paramos gavējas:** Kraslavos vietos savivaldybė (Kraslava, Latvija)

**Partneriai:** Breslaujos rajono vykdomasis komitetas (Breslauja, Baltarusija), Latvijos Respublikos valstybinės sienos apsaugos tarnybos Daugpilio administracija (Daugpilis, Latvija), Baltarusijos Respublikos valstybinis pasienio komitetas (Minskas, Baltarusija), Vitebsko srities vykdomojo komiteto ekonomikos komitetas (Vitebskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 511 755,34 €

**ES parama:** 460 579,80 €

## Улучшение латвийско-белорусской трансграничной доступности через упрощенный пункт пересечения границы «Каплава-Плюсы»

**Бенефициар:** Краславское краевое самоуправление (Краслава, Латвия)

**Партнеры:** Браславский районный исполнительный комитет (Браслав, Беларусь), Даугавпилсская администрация государственной пограничной охраны (Даугавпилс, Латвия), Государственный пограничный комитет Республики Беларусь (Минск, Беларусь), Комитет экономики Витебского областного исполнительного комитета (Витебск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 511 755,34 €

**Финансирование ЕС:** 460 579,80 €





In order to improve accessibility and connectivity of Latvian-Belarusian border areas, 3 kilometres of the road leading to the “Kaplava-Plusi” Border-Crossing Point on both sides of the Latvian-Belarusian border were reconstructed. A parking lot was also reconstructed on the Belarusian side.

New modern equipment and software was also purchased for the Latvian and Belarusian border guards.

The project partners organised 2 joint seminars and informed the general public about simplified border-crossing procedures.



Lai uzlabotu Latvijas – Baltkrievijas pierobežas reģiona pieejamību, projekta gaitā tika rekonstruēts 3 kilometru garš ceļš, kas ved līdz vienkāršotās robežas šķērsošanas punktam „Kaplava-Plusi” gan no Latvijas, gan no Baltkrievijas puses. Tāpat Baltkrievijas pusē tika rekonstruēta arī autostāvvietā.

Latvijas un Baltkrievijas robežsargiem iegādāts jauns un moderns aprīkojums un programmatūra.

Projekta partneri organizēja 2 kopīgus seminārus un informēja sabiedrību par vienkāršotās robežšķērsošanas kārtību.



Buvo rekonstruoti 3 kilometrai kelio, vedančio į „Kaplavos-Plusių” sienos perėjimo punktą abiejose Latvijos-Baltarusijos sienos pusėse. Baltarusijos pusėje buvo rekonstruota ir automobilių stovėjimo aikštelė.

Latvijos ir Baltarusijos pasieniečiams nupirka nauja moderni įranga ir programinė įranga.

Projekto partneriai suorganizavo 2 bendrus seminarus ir informavo visuomenę apie supaprastinto sienos perėjimo procedūras.



По обе стороны латвийско-белорусской границы было отремонтировано 3 километра дороги, ведущей к пункту пограничного пропуска «Каплава-Плюсы». На белорусской стороне также отремонтирована стоянка для автомобилей.

Для латвийских и белорусских пограничных служб было закуплено новое современное оборудование.

Партнеры проекта организовали 2 совместных семинара и проинформировали общественность об упрощенной процедуре пересечения границы.





PRIORITY: PROMOTING SUSTAINABLE ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT

PRIORITĀTE: ILGTSPĒJĪGAS EKONOMISKĀS UN SOCIĀLĀS ATTĪSTĪBAS VEICINĀŠANA

PRIORITETAS: TVARI EKONOMINĒ IR SOCIALINĒ PLĒTRA

ПРИОРИТЕТ: СОДЕЙСТВИЕ УСТОЙЧИВОМУ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ И СОЦИАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ



**1.4** MEASURE: Preservation and Promotion of Cultural and Historical Heritage, Promotion of Cross-border Tourism

14  
PROJECTS

14  
PROJEKTŪ

**1.4** PRIEMONĒ: Kultūrinio ir istorinio paveldo apsauga bei puoselėjimas, turizmo abipus sienos skatinimas

**1.4** ATBALSTA VIRZIENS: Kultūras un vēsturiskā mantojuma saglabāšana un popularizēšana, pārrobežu tūrisma veicināšana

14  
PROJEKTI

14  
ПРОЕКТОВ

**1.4** МЕРА: Сохранение и продвижение культурного и исторического наследия, стимулирование трансграничного туризма

# 1.4 LLB-1-003

## Stimulation of Cross-border Tourism in Lithuania and Belarus by Improving the Accessibility and Attractiveness of Cultural-historical Heritage in Rokiskis and Postavy Regions

**Beneficiary:** Rokiskis District Municipality Administration (Rokiskis, Lithuania)

**Partner:** Postavy District Executive Committee (Postavy, Belarus)

**Associate:** Rokiskis Land Museum (Rokiskis, Lithuania)

**Total budget:** 652 756,44 €

**EU contribution:** 587 480, 79 €

## Pārrobežu tūrisma veicināšana Lietuvā un Baltkrievijā, uzlabojot kultūrvēsturiskā mantojuma pieejamību un pievilcību Rokišķu un Postavu reģionos

**Subsīdijas saņēmējs:** Rokišķu rajona pašvaldības administrācija (Rokišķi, Lietuva)

**Partneris:** Postavu rajona izpilddomīteja (Postavi, Baltkrievija)

**Sabiedrotais partneris:** Rokišķu novada muzejs (Rokišķi, Lietuva)

**Kopējais budžets:** 652 756,44 €

**ES finansējums:** 587 480, 79 €

## Turizmo per sieną skatinimas Lietuvoje ir Baltarusijoje gerinant prieinamumą prie kultūrinio-istorinio paveldo ir jo patrauklumą Rokiškio ir Pastovių regionuose

**Paramos gavėjas:** Rokiškio rajono savivaldybės administracija (Rokiškis, Lietuva)

**Partneris:** Pastovių rajono vykdomasis komitetas (Pastovys, Baltarusija)

**Asocijuotas partneris:** Rokiškio krašto muziejus (Rokiškis, Lietuva)

**Projekto biudžetas:** 652 756,44 €

**ES parama:** 587 480, 79 €

## Поощрение туризма по обеим сторонам границы Литвы и Беларуси, увеличивая доступность и привлекательность культурно-исторического наследия в Рокишском и Поставском районах

**Бенефициар:** Администрация самоуправления Рокишского района (Рокишкис, Литва)

**Партнер:** Поставский районный исполнительный комитет (Поставы, Беларусь)

**Ассоциированный партнер:** Музей Рокишского края (Рокишкис, Литва)

**Общий бюджет:** 652 756,44 €

**Финансирование ЕС:** 587 480, 79 €

For the purposes of promotion of tourism and historical-cultural heritage, the Tiesenhausen alley, leading to the Tiesenhausen manor in Rokiskis and the Tiesenhausen palace-museum in Postavy

Lai veicinātu tūrisma un kultūrvēsturisku mantojumu, tika renovētas Tizenhauzenu aleja, kas ved uz Tizenhauzenu muižu Rokišķos un Tizenhauzenu pils-muzejs Postavos. Rokišķu novada muzejs, kas

Siekiant skatinti turizmą ir supažindinti su istoriniu-kultūriniu paveldu, projekto metu buvo renovuoti Tyzenhauzų alėja, vedanti į Tyzenhauzų dvarą Rokiškyje, ir Tyzenhauzų dvaras-muziejus Pastovyse.

С целью популяризации туризма и историко-культурного наследия были





were renovated. The Rokiskis Regional Museum, situated in the premises of the Tiesenhausen manor in Rokiskis, has purchased a collection of 13 showcases and produced the mini-model of the manor.

In Postavy, the design project "Exhibition of basements of central and northern wings of Tiesenhausen palace and museum exhibition of scientific taxidermic laboratory of Count Constantine Tiesenhausen" was prepared and the palace was equipped with equipment, furniture and exhibits, following the design project.

Also, an ethnographical expedition, dedicated to the heritage of the Tiesenhausen family, was organised in Lithuania and Belarus. The results of the expedition were presented during the international conference in Rokiskis. At the end of the project the joint cross-border tourism route was created, presenting the objects of cultural-historical heritage in both regions.



atrodas Tizenhauzenu muižas telpās Rokiškis, iegādājās 13 vitrīnu kolekciju un izveidoja muižas mini-modeļi.

Postavos tika sagatavots skiču projekts „Tizenhauzenu pils ēkas centrālā un ziemeļu spārna pagrabu izstāde un ekspozīcija par grāfa Konstantīna Tizenhauzēna taksidermijas darbnīcu”, un saskaņā ar projektu pils tika aprīkota ar iekārtām, mēbelēm un eksponātiem.

Lietuvā un Baltkrievijā tika arī organizēta etnogrāfiskā ekspedīcija, kas veltīta Tizenhauzēnu ģimenes mantojumam. Ekspedīcijas rezultāti tika prezentēti starptautiskā konferencē Rokiškis. Projekta noslēgumā tika izveidots kopīgs pārrobežu tūrisma maršruts, kas prezentē abu reģionu kultūrvēsturiskā mantojuma objektus.



Rokiškio Tyzenhauzų dvare įsikūręs Rokiškio krašto muziejus įsigijo 13 parodų stendų ir pagamino dvaro modelį.

Pastoviuose buvo parengtas dizaino projektas „Centrinio ir šiaurinio Tyzenhauzų dvaro sparnų rūšių bei grafo Konstantino Tyzenhauzo mokslinės taksidermijos laboratorijos ekspozicija“. Remiantis šiuo projektu, rūmams buvo nupirka įranga, baldai ir eksponatai.

Taip pat buvo surengta etnografinė ekspedīcija Lietuvoje ir Baltarusijoje, skirta Tyzenhauzų šeimos paveldui iširti. Ekspedīcijos rezultatai buvo pristatyti tarptautinės konferencijos Rokiškyje metu. Projekto pabaigoje buvo parengtas turizmo per sieną maršrutas, pristatantis abiejų regionų kultūrinio ir istorinio paveldo objektus.



отреставрированы аллея Тызенгауза, ведущая к поместью Тызенгауза в Рокишкисе, и дворец-музей Тызенгауза в Поставах. Рокишкский региональный музей, расположенный в поместье Тызенгауза, купил 13 выставочных стенов и изготовил мини-модель поместья.

В Поставах был разработан проект «Экспозиция подвалов центрального и северного крыла дворца Тызенгауза и музейная экспозиция научной таксидермической лаборатории графа Константина Тызенгауза». В соответствии с проектной документацией во дворце установили оборудование, мебель и экспонаты.

Также в Литве и Беларуси была организована этнографическая экспедиция, посвященная наследию семьи Тызенгаузов. Результаты экспедиции были представлены во время международной конференции в Рокишкисе. В конце проекта был создан общий туристический маршрут, представляющий объекты культурно-исторического наследия двух регионов.



# 1.4 LLB-1-008

## The Use of Historic Farmsteads and Their Adaptation to Contemporary Cultural Needs

**Beneficiary:** Direction of Trakai Historical National Park (Trakai, Lithuania)

**Partner:** Smargon District Executive Committee (Smargon, Belarus)

**Total budget:** 575 268 €

**EU contribution:** 517 741 €

For preservation of cultural and historical heritage and promotion of cross-border tourism the historic farmsteads in Trakai and Zalese manor in Smargon district were adapted to contemporary needs. Two halls (White Hall and Library) of the Uzutrakis Manor were equipped and adapted for concerts and conferences. Based on the historical photos the Louis XVI style furniture was produced, a top class concert piano was purchased.



## Vėsturisko muižu izmantošana un to pielāgošana mūsdienu kultūras vajadzībām

**Subsīdijas saņēmējs:** Traķu nacionālā vēsturiskā parka direkcija (Traķi, Lietuva)

**Partneris:** Smorgoņas rajona izpilkomiteja (Smorgoņa, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 575 268 €

**ES finansējums:** 517 741 €

Tika atjaunots Užtraķu muižas interjers. Tagad muižas interjers izskatās tāpat, kā tās īpašnieka grāfa Jāzepa Tiškeviča varenos laikos. Muižas Baltā zāle, bibliotēka un konferenču zāle tika mēbelēti ar tā laika stila krēsliem, divāniem, izpildītāju krēsliem, galdū, bibliotēkas kabinetu un aizkariem. Tika iegādātas ļoti vērtīgas baltas klavieres, kas tagad tiek izmantotas koncertu laikā.



## Istorinių sodybų panaudojimas, pritaikant jas šiuolaikinėms kultūros reikmėms

**Paramos gavėjas:** Traķų nacionalinio istorinio parko direkcija (Trakai, Lietuva)

**Partneris:** Smurgainių rajono vykdomasis komitetas (Smurgainys, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 575 268 €

**ES parama:** 517 741 €

Siekiant išsaugoti kultūrinį ir istorinį paveldą bei skatinti turizmą abipus sienos, buvo atnaujintos ir šiuolaikiniams poreikiams pritaikytos istorinės Traķų ir Zalesės (Smurgainių rajonas) sodybos. Užutrakio dvaro sodybos rūmuose buvo įrengtos dvi salės: koncertams (Baltoji salė) ir konferencijoms (biblioteka). Iš istorinių nuotraukų buvo atkurti ir pagaminti Liudviko XVI stiliaus baldai, koncertams įsigytas itin aukštos klasės fortepijonas.



## Использование исторических усадеб и их адаптация к современным потребностям культуры

**Бенефициар:** Дирекция Тракайского исторического национального парка (Тракай, Литва)

**Партнер:** Сморгонский районный исполнительный комитет (Сморгонь, Беларусь)

**Общий бюджет:** 575 268 €

**Финансирование ЕС:** 517 741 €

В целях сохранения историко-культурного наследия и развития трансграничного туризма исторические усадьбы в Тракае и Залесье (Сморгонский район, Беларусь) были адаптированы для использования в современных условиях. Два зала (Белый зал и библиотека) в поместье Ужутракис были оборудованы и адаптированы для



EN

The Palace Hall was restored in Zalese Manor. It now looks as original, when it was owned by the nobleman and composer Mykolas Kleopas Oginskis in the nineteenth century. The hall has been adapted for concerts by installing specially designed furniture, a piano and equipping the make-up and fitting rooms.

Two concerts of the Lithuanian and Belarusian performers, a scientific conference and other joint events were held in both renovated manor houses. The joint tourism route "From Zalese towards Užutrakis" was created.



LV

Zaļesjes muižā, Smarģoņas rajonā tika atjaunota pils zāle. Tagad tā izskatās, kā oriģināls, kad deviņpadsmitajā gadsimtā tā piederēja komponistam Mihailam Oginskim. Zāle ir pielāgota koncertu rīkošanai, tā ir aprīkota ar skatītāju krēsliem, aizkariem, speciāli konstruētām lampām, grima un uzlaikošanas istabām. Muižai tika iepirkta melnā klavieres.

Abās renovētās muižās notika divi Lietuvas un Baltkrievijas izpildītāju koncerti. Tika izveidots kopīgs tūrisma maršruts un sagatavots un publicēts ceļvedis „No Zaļesjes uz Užutrakiem”.



LT

Buvo restauruota Zalesės dvaro salė. Dabar ji atrodo taip, kaip tada, kai XIX a. dvaras priklausė didikui ir kompozitoriui Mykolui Kleopui Oginskui. Salė buvo pritaikyta koncertams, įsigijus specialiai pagamintus baldus ir fortepioną. Buvo įrengti grimo ir persirengimo kambariai.

Abiejuose atnaujintuose dvaruose buvo surengti 2 Lietuvos ir Baltarusijos atlikėjų koncertai, įvyko mokslinė konferencija ir kiti bendri renginiai. Sukurtas bendras turizmo maršrutas „Nuo Zalesės iki Užutrakio”.



RU

проведения концертов и конференций. Основываясь на исторических фотографиях, была воссоздана мебель в стиле эпохи Людовика XVI, приобретено пианино высшего класса.

В усадьбе Залесье был восстановлен особняк. Теперь он выглядит как оригинальный, когда в 19 веке его владельцем был аристократ и композитор Михаил Клеофас Огинский. Особняк адаптировали к проведению концертов, установив специально спроектированную мебель, пианино, оборудовав гримерные и примерочные.

В обеих отреставрированных усадьбах прошли концерты литовских и белорусских исполнителей, научная конференция и другие совместные мероприятия. Партнеры разработали совместный туристический маршрут «От Залесья до Ужутракиса».



## Fostering Capacity for Tourism Development in Latgale-Utena-Vitebsk Cross Border Region

**Beneficiary:** Latgale Planning Region (Daugavpils, Latvia)

**Partners:** Latgale Region Development Agency (Daugavpils, Latvia), Anyksciai District Municipality Administration (Anyksciai, Lithuania), Utena Tourism Information Centre (Utena, Lithuania), Zarasai District Municipality Administration (Zarasai, Lithuania), Polotsk City Executive Committee (Polotsk, Belarus), Braslav District Executive Committee (Braslav, Belarus), Miory District Executive Committee (Miory, Belarus), Verkhnedvinsk District Executive Committee (Verkhnedvinsk, Belarus), Rossony District Executive Committee (Rossony, Belarus), Local Foundation for Promotion of International Dialogue and Cooperation "Interaction" (Minsk, Belarus)

**Associates:** Committee on Economy of Vitebsk Oblast Executive Committee (Vitebsk, Belarus), Department on Education, Sport and Tourism of Vitebsk Oblast Executive Committee (Vitebsk, Belarus)

**Total budget:** 1 789 387 €

**EU contribution:** 1 610 448,30 €

11 partners from Latvia, Lithuania and Belarus continued branding Bella Dvina border region as one tourist attraction (consisting of Latgale region in Latvia, Aukštaitija region in Lithuania and Vitebsk Oblast in Belarus). The Bella Dvina was presented jointly in 8 international tourism exhibitions in Latvia, Lithuania, Belarus and

## Tūrisma attīstības veicināšana Latgales-Utenas-Vitebskas pārrobežu reģionos

**Subsīdijas saņēmējs:** Latgales plānošanas reģions (Daugavpils, Latvija)

**Partneri:** Latgales reģiona attīstības aģentūra (Daugavpils, Latvija), Anikščiu rajona pašvaldības administrācija (Anikščiai, Lietuva), Utenas tūrisma informācijas centrs (Utena, Lietuva), Zarasu rajona pašvaldības administrācija (Zarasi, Lietuva), Polockas pilsētas izpilddomīteja (Polocka, Baltkrievija), Braslavas rajona izpilddomīteja (Braslava, Baltkrievija), Mijoru rajona izpilddomīteja (Mijori, Baltkrievija), Verhnedvinskas rajona izpilddomīteja (Verhnedvinska, Baltkrievija), Rosonu rajona izpilddomīteja (Rosoni, Baltkrievija), Starptautiskā dialoga un sadarbības veicināšanas organizācija „Interakcija” (Minska, Baltkrievija)

**Sabiedrotie partneri:** Vitebskas apgabala izpilddomītejas ekonomikas komiteja (Vitebska, Baltkrievija), Vitebskas apgabala izpilddomītejas izglītības, sporta un tūrisma nodaļa (Vitebska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 1 789 387 €

**ES finansējums:** 1 610 448,30 €

11 partneri no Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas turpināja pārrobežu reģiona *Bella Dvina* zīmola popularizēšanu ar mērķi piesaistīt tūristus konkrētam reģionam, kas sastāv no Latgales Latvijā, Aukštaitijas Lietuvā un Vitebskas apgabala Baltkrievijā. Zīmols *Bella Dvina* tika kopīgi prezentēts 8 starptautiskajās tūrisma izstādēs Latvijā, Lietuvā, Baltkrievijā un Krievijā. Partneri

## Gebėjimų, reikalingų turizmo plėtrai Latgalos, Utenos ir Vitebsko pasienio regionuose, ugdymas

**Paramos gavėjas:** Latgalos planavimo regionas (Daugavpilis, Latvija)

**Partneriai:** Latgalos regiono plėtros agentūra (Daugpilis, Latvija), Anykščių rajono savivaldybės administracija (Anykščiai, Lietuva), Utenos turizmo informacijos centras (Utena, Lietuva), Zarasų rajono savivaldybės administracija (Zarasai, Lietuva), Polocko miesto vykdomasis komitetas (Polockas, Baltarusija), Breslaujos rajono vykdomasis komitetas (Breslauja, Baltarusija), Miorų rajono vykdomasis komitetas (Miorai, Baltarusija), Verchnedvinsko rajono vykdomasis komitetas (Verchnedvinskas, Baltarusija), Rosonų rajono vykdomasis komitetas (Rosonai, Baltarusija), Vietos fondas tarptautiniam dialogui ir bendradarbiavimui skatinti „Interakcija” (Minskas, Baltarusija)

**Asocijuoti partneriai:** Vitebsko srities vykdomojo komiteto ekonomikos komitetas (Vitebskas, Baltarusija), Vitebsko srities švietimo, sporto ir turizmo departamentas (Vitebskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 1 789 387 €

**ES parama:** 1 610 448,30 €

11 partnerių iš Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos tęsė „Bella Dvina” pasienio regiono, kaip vieningo turistų traukos regiono, prekės ženklo stiprinimą. Regioną sudaro Latvijos Latgalos regionas, Lietuvos Aukštaitijos regionas ir Baltarusijos Vitebsko sritis. „Bella Dvina” buvo kartu

## Усиление возможностей туристического развития в пограничном регионе Латгале-Утена-Витебск

**Бенефициар:** Латгальский регион планирования (Дaugавпилс, Латвия)

**Партнеры:** Агентство развития Латгальского региона (Дaugавпилс, Латвия), Администрация самоуправления Аникшайского района (Аникшай, Литва), Утенский туристско-информационный центр (Утена, Литва), Администрация самоуправления Зарасайского района (Зарасай, Литва), Полоцкий городской исполнительный комитет (Полоцк, Беларусь), Браславский районный исполнительный комитет (Браслав, Беларусь), Миорский районный исполнительный комитет (Миоры, Беларусь), Верхнедвинский районный исполнительный комитет (Верхнедвинск, Беларусь), Россонский районный исполнительный комитет (Россоны, Беларусь), Местный фонд по содействию международному диалогу и сотрудничеству «Интеракция» (Минск, Беларусь)

**Ассоциированные партнеры:** Комитет экономики Витебского областного исполнительного комитета (Витебск, Беларусь), Управление образования, спорта и туризма Витебского областного исполнительного комитета (Витебск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 1 789 387 €

**Финансирование ЕС:** 1 610 448,30 €

Russia. The partners have also organised 6 spectacular tourism festivals, as well as joint tourism forum and conference in 3 countries attracting attention of around 12000 local people and visitors of the region.

12 public recreation objects were created or renovated and became available for tourists in Latgale, Aukštaitija and Vitebsk regions. Over 360 tourism specialists and tourism service providers increased their capacity during 3 trainings organised. Several sets of equipment for needs of municipal tourism information centres were purchased.

The partners have organised a wide marketing campaign of joint tourism destinations including promotion clips, TV and radio broadcasting, articles, brochures, tourism maps, promotion tours for tourism operators and representatives of mass media. Over 700 information and direction signs were installed. As the result of the project 5 new Latvian, Lithuanian and Belarusian cross-border tourism routes were developed.

organizēja 6 iespaidīgus tūrisma festivālus 3 valstīs, kā arī kopīgu tūrisma forumu un konferenci, piesaistot apmēram 12000 vietējo iedzīvotāju un reģiona apmeklētāju uzmanību.

Latgales, Aukštaitijas un Vitebskas reģionos tika izveidoti vai atjaunoti un kļuva pieejami tūristiem 12 publiskie atpūtas objekti. Vairāk nekā 360 tūrisma speciālisti un tūrisma pakalpojumu sniedzēji uzlaboja savu kapacitāti 3 organizētajās apmācībās. Pašvaldību tūrisma informācijas centru vajadzībām tika iegādāti vairāki aprīkojuma komplekti.

Partneri organizēja plašu mārketinga kampaņu par kopīgiem tūrisma galamērķiem, tai skaitā reklāmas klipus, TV un radio reklāmu, rakstus, brošūras, tūrisma kartes, reklāmas braucienus tūrisma operatoriem un plašsaziņas līdzekļu pārstāvjiem. Tika uzstādīti vairāk nekā 700 informācijas stendi un norādes. Projekta rezultātā tika izstrādāti 5 jaunie LV-LT-BY pārrobežu tūrisma maršruti.

pristatyta 8 tarptautinėse turizmo parodose Latvijoje, Lietuvoje, Baltarusijoje ir Rusijoje. Partneriai suorganizavo 6 įspūdingus turizmo festivalius, bendrą turizmo forumą ir konferenciją trijose šalyse. Šiuose renginiuose apsilankė apie 12 000 vietos gyventojų ir regiono svečių.

Buvo sukurti arba renovuoti 12 viešų poilsio objektų, kurie traukia turistus Latgaloje, Aukštaitijoje ir Vitebsko srityje. Virš 360 turizmo specialistų ir paslaugų teikėjų pagerino savo gebėjimus trijų mokymų metu. Keliems savivaldybių turizmo centrams buvo nupirktas reikalinga įranga.

Partneriai suorganizavo plačią rinkodaros kampaniją, kurios metu pristatė bendrus turizmo maršrutus. Kampanija apėmė reklaminius klipus, televizijos ir radijo transliacijas, straipsnius, brošiūras, turistinius žemėlapius, reklaminius turus turizmo operatoriams ir žiniasklaidos atstovams. Buvo pastatyta virš 700 informacinių ir nukreipiamųjų ženklų. Buvo parengti 5 nauji Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos pasienio regiono turizmo maršrutai.

11 партнеров из Латвии, Литвы и Беларуси продолжили продвижение трансграничного региона Белла Двина в качестве единого туристического объекта (в который входят регион Латгалия в Латвии, Аукштайтский регион в Литве и Витебская область в Беларуси). Регион Белла Двина был совместно представлен на 8 международных туристических выставках в Латвии, Литве, Беларуси и России. Партнеры провели 6 ярких туристических фестивалей, туристический форум и конференции в 3 странах, которые собрали около 12000 местных жителей и гостей региона.

Были созданы или реконструированы 12 объектов общественного отдыха, которые стали доступны для туристов регионах Латгалия и Аукштайттия, а также в Витебской области. Более 360 специалистов туристической сферы и представителей туристических фирм повысили свою квалификацию, приняв участие в 3 проведенных тренингах. Несколько комплектов оборудования было закуплено для нужд городских информационных центров.

Партнеры провели широкую маркетинговую кампанию совместных туристических направлений, включая рекламные ролики, рекламу на радио и телевидении, статьи, брошюры, туристические карты, рекламные туры для туристических фирм и представителей СМИ. Было установлено более 700 указательных знаков. В результате проекта были разработаны 5 новых туристических маршрутов в трансграничном регионе Латвии, Литвы и Беларуси.



# 1.4 LLB-1-102

## Culture Heritage Preservation and Promotion in Rzekne and Braslav Regions

**Beneficiary:** Rzekne City Council (Rzekne, Latvia)

**Partners:** Department of Ideological Work, Culture and Youth Affairs of Braslav District Executive Committee (Braslav, Belarus), Braslav District Museum Association (Braslav, Belarus)

**Total budget:** 1 359 875,02 €

**EU contribution:** 1 223 887,52 €

## Kultūras mantojuma saglabāšana un popularizēšana Rēzeknes un Braslavas reģionos

**Subsīdijas saņēmējs:** Rēzeknes pilsētas dome (Rēzekne, Latvija)

**Partneri:** Braslavas rajona izpildkomitejas Ideoloģiskā darba, kultūras un jaunatnes lietu nodaļa (Braslava, Baltkrievija), Braslavas rajona muzeju asociācija (Braslava, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 1 359 875,02 €

**ES finansējums:** 1 223 887,52 €

## Kultūros paveldo saugojimas ir sklaida Rzeknės ir Breslaujos regionuose

**Paramos gavėjas:** Rzeknės miesto taryba (Rzeknė, Latvija)

**Partneriai:** Breslaujos rajono vykdomojo komiteto ideologinio darbo, kultūros ir jaunimo reikalų departamentas (Breslauja, Baltarusija), Breslaujos rajono muziejų asociacija (Breslauja, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 1 359 875,02 €

**ES parama:** 1 223 887,52 €

## Сохранение и продвижение культурно-исторического наследия Резекненского и Браславского районов

**Бенефициар:** Резекненская городская дума (Резекне, Латвия)

**Партнеры:** Отдел идеологической работы, культуры и по делам молодежи Браславского районного исполнительного комитета (Браслав, Беларусь), Браславское районное объединение музеев (Браслав, Беларусь)

**Общий бюджет:** 1 359 875,02 €

**Финансирование ЕС:** 1 223 887,52 €

The partners made the cultural life of Latvian and Belarusian towns livelier.

Partneri padarīja Latvijas un Baltkrievijas pilsētu kultūras dzīvi aktīvāku.

Partneriai pagyvino Latvijos ir Baltarusijos pasienio miestų kultūrinį gyvenimą.

Партнеры оживили культурную жизнь латвийских и белорусских городов.



They conducted joint handicraft and folklore research, interviewing over 70 craftsmen and recording 100 tracks of the folk collectives and solo artists. 120 books "Arts and crafts of Rezekne and Braslav" were published and database of folk collectives was created ([www.rezekne.lv/turisms/amatnieku-datubaze](http://www.rezekne.lv/turisms/amatnieku-datubaze)). A wide public campaign was carried out.

Joint traditional crafts and arts exhibitions, fairs and festivals took place in Rezekne and Braslav. The younger generation was involved in pottery and weaving master classes and a fine arts plain air.

The City Festival Park was renovated in Rezekne. New sound systems and light equipment were installed and surrounding territory modernised at Museum of Traditional Culture in Braslav. The renovated sites can host events for up to 5000 people.

Viņi veica kopīgu amatniecības un folkloras izpēti, aptaujājot vairāk nekā 70 amatniekus un ierakstot 100 tautas kolektīvu un solistu dziesmas. Tika izdotas 120 grāmatas „Rēzeknes un Braslavas māksla un amatniecība” un tika izveidota tautas kolektīvu datubāze ([www.rezekne.lv/turisms/amatnieku-datubaze](http://www.rezekne.lv/turisms/amatnieku-datubaze)). Partneri veica plašu sabiedrības informēšanas kampaņu.

Rēzeknē un Braslavā notika kopējās tradicionālās amatniecības un mākslas izstādes, gadatirgi un festivāli. Jaunā paaudze tika iesaistīta podniecības un aušanas meistarklasēs un tēlotājmākslas plenērā.

Rēzeknē tika renovēts Pilsētas Festivāla parks. Braslavas tradicionālās kultūras muzejā tika uzstādītas jaunās skaņas sistēmas un gaismas aprikojums, kā arī tika sakārtota muzeja apkārtējā teritorija. Renovētie objekti var uzņemt līdz pat 5000 skatītāju.

Jie atliko bendrus amatų ir folkloro tyrimus, apklausę virš 70 amatininkų ir įrašę 100 folkloro kolektyvų ir artistų pasirodymų. Išspausdinta 120 knygos „Menai ir amatai Rezeknėje ir Breslaujoje” egzempliorių, parengta folkloro kolektyvų duomenų bazė ([www.rezekne.lv/turisms/amatnieku-datubaze](http://www.rezekne.lv/turisms/amatnieku-datubaze)). Buvo įvykdyta plati reklaminė kampanija.

Rezeknėje ir Breslaujoje įvyko bendros tradicinės amatų ir menų parodos, mugės ir festivaliai. Jaunoji karta turėjo galimybę sudalyvauti puodų žiedimo ir audimo meistriškumo pamokose ir tapybos pleneruose.

Buvo renovuotas Rezeknės Miesto festivalių parkas. Breslaujos tradicinės kultūros muziejuje įrengtos naujos garso ir šviesos sistemos ir sutvarkyta aplinka. Šiose vietose dabar galima organizuoti renginius iki 5000 žmonių.

Они провели совместные исследования фольклора и ремесленного искусства, опросив более 70 ремесленников и записав 100 песен в исполнении фольклорных коллективов и сольных артистов. Было опубликовано 120 книг «Искусства и ремесла в Резекне и Браสลаве» и создана база данных фольклорных коллективов ([www.rezekne.lv/turisms/amatnieku-datubaze](http://www.rezekne.lv/turisms/amatnieku-datubaze)). В рамках проекта партнеры провели широкомасштабную информационную кампанию.

В Резекне и Браслане прошли совместные выставки традиционных ремесел и искусств, ярмарки и фестивали. Молодые люди приняли участие в мастер-классах по гончарному делу и ткацкому искусству, а также в пленэре по изобразительному искусству.

В Резекне реконструировали городской фестиваль парк. В Музее традиционной культуры в Браслане установили новую звуковую систему и световое оборудование, а также модернизировали окружающую музей территорию. Реконструированные объекты теперь могут принимать мероприятия, рассчитанные на 5000 зрителей.



## Common History and Culture of Two Countries

**Beneficiary:** Vilnius District Municipality Administration (Vilnius, Lithuania)

**Partner:** Oshmiany District Executive Committee (Oshmiany, Belarus)

**Total budget:** 172 544 €

**EU contribution:** 155 289 €

## Divas valstis – kopėja vėsture un kultūra

**Subsīdijas saņēmējs:** Viļņas rajona pašvaldības administrācija (Viļņa, Lietuva)

**Partneris:** Ošmjānu rajona izpildkomiteja (Ošmjāni, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 172 544 €

**ES finansējums:** 155 289 €

## Bendra dviejų šalių istorija ir kultūra

**Paramos gavėjas:** Vilniaus rajono savivaldybės administracija (Vilnius, Lietuva)

**Partneris:** Ašmenos rajono vykdomasis komitetas (Ašmena, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 172 544 €

**ES parama:** 155 289 €

## Две стороны – одна история и культура

**Бенефициар:** Самоуправление Вильнюсского района (Вильнюс, Литва)

**Партнер:** Ошмянский районный исполнительный комитет (Ошмяны, Беларусь)

**Общий бюджет:** 172 544 €

**Финансирование ЕС:** 155 289 €

The project linked Vilnius and Oshmiany districts into one tourism route in order to preserve the cultural and historical heritage and popularise tourism in the border regions. Virtual tourism route and map "The Historical Route of the Oshmiany Highland" were produced presenting the manors, churches, parks and monuments of Vilnius and Oshmiany districts such as Nemezis, Medininkai, Holshany, Oshmiany, recalling the history of the Grand Duchy of Lithuania (tic.vrsa.lt).

Lai saglabātu kultūrvēsturisku mantojumu un popularizētu tūrisma pierobežas reģionos, projekts savienoja vienā tūrisma maršrutā Viļņas rajonu un Ošmjānu rajonu.

Tika sagatavots virtuālais maršruts un karte „Ošmjānu augstienes vēsturiskais ceļš”, prezentējot Viļņas un Ošmjānu rajonu muižas, baznīcas, parkus un pieminekļus, tādus kā, Nemēža, Medininki, Alšāni, Ošmjāni, atgādinot par Lietuvas Lielhercogistes laikiem (tic.vrsa.lt).

Projektas sujungė Vilniaus ir Ašmenos rajonus į vieną turistinį maršrutą, siekiant išsaugoti kultūrinį ir istorinį paveldą ir populiarinti pasienio turizmą.

Buvo sukurti virtualus pasienio turistinis maršrutas ir žemėlapis „Istoriniai keliai Ašmenos aukštumoje“, pristatantys svarbių vietovių, tokių kaip Nemėžis, Medininkai, Alšėnai, Ašmena, dvarus, bažnyčias, parkus ir paminklus, menančius Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės laikus (tic.vrsa.lt).

Проект соединил Вильнюсский и Ошмянский районы в один туристический маршрут, разработанный для сохранения историко-культурного наследия и популяризации туризма в приграничных регионах.

Были подготовлены виртуальный туристический маршрут и карта «Исторический маршрут по Ошмянской возвышенности», знакомящие с





EN

A modernised exposition and new equipment were established in Bareikiskes V. Syrokomla Museum and in the Ethnographic Museum of Oshmiany, aimed at presenting the prominent cultural figures of two countries.

A number of cultural events, concerts, exhibitions were organised, such as "Spring of Poetry" and a festival "The Ghost of the Holshany Castle". With the help of the project the quality of the cultural events has grown and attracted more youth to cultural activities.



LV

Bareikišķu V. Sirokomles muzejā un Ošmjanu etnogrāfiskajā muzejā tika iegādāts jauns aprīkojums un izveidota jauna ekspozīcija, kuras mērķis iepazīstināt ar divu valstu svarīgām kultūras personībām.

Tika organizēti vairāki kultūras pasākumi, koncerti, izstādes, piemēram, „Dzejas pavasaris” un festivāls „Goļšanu pils spoks”. Pateicoties projektam, tika paaugstināta kultūras pasākumu kvalitāte, kā arī ir pieaugusi jauniešu dalība kultūras pasākumos.



LT

Atnaujintos Bareikiškių V.Sirokomlės ir Ašmenos muziejų ekspozicijos ir įsigyta nauja įranga, siekiant pristatyti svarbius dviejų šalių kultūros veikėjus.

Partneriai suorganizavo keletą regioną populiarinančių kultūros renginių, tokių kaip „Poezijos pavasario“ ir „Alšėnų pilies vaiduoklio“ festivaliai. Projekto dėka išaugo kultūrinių renginių kokybė ir jais ėmė domėtis daugiau jaunimo.



RU

поместьями, церквями, парками и памятниками городков Вильнюсского и Ошмянского районов: Немежис, Медининкай, Гольшаны, Ошмяны, - относящиеся к истории Великого Княжества Литовского (tic.vrsa.lt).

С целью ознакомления с выдающимися культурными деятелями двух стран обновлена экспозиция и установлено новое оборудование в музее В. Сырокомли в Борейкишках и в Ошмянском историко - этнографическом музее.

Было организовано несколько культурных мероприятий, концертов, выставок. Например, «Весна поэзии» и фестиваль «Призрак Гольшанского замка». Благодаря проекту повысилось качество культурных мероприятий, что способствовало привлечению молодежи к участию в культурной жизни.



# 1.4 LLB-2-137

## Promotion of Tourism by Increasing Awareness of the History and Culture of the Regions

**Beneficiary:** The Baltic Agribusiness Institute (Vilnius, Lithuania)

**Partners:** Education, Sports and Tourism Department of Grodno City Executive Committee (Grodno, Belarus), Administration of Druskininkai Municipality (Druskininkai, Lithuania), Association of Countryside Tourism in Lithuania (Kaunas, Lithuania), Grodno Regional Branch of Social Organisation "Republican Union of Tourism and Sport" (Grodno, Belarus)

**Total budget:** 286 713 €

**EU contribution:** 258 041,70 €

## Tūrisma veicināšana, palielinot izpratni par reģionu vēsturi un kultūru

**Subsīdijas saņēmējs:** Baltijas Agrobiznesa institūts (Viļņa, Lietuva)

**Partneri:** Grodņas pilsētas izpilddomniejas Izglītības, sporta un tūrisma nodaļa (Grodņa, Baltkrievija), Druskininku pašvaldības administrācija (Druskininki, Lietuva), Lietuvas Lauku tūrisma asociācija (Kauna, Lietuva), Sociālās organizācijas „Republikas tūrisma un sporta savienība” Grodņas reģionāla nodaļa (Grodņa, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 286 713 €

**ES finansējums:** 258 041,70 €

## Turizmo plētra, gilināt žinias apie regionų istoriją ir kultūrą

**Paramos gavējas:** Baltijos agroverslo institutas (Vilnius, Lietuva)

**Partneriai:** Gardino miesto vykdomojo komiteto švietimo, sporto ir turizmo departamentas (Gardinas, Baltarusija), Druskininkų savivaldybės administracija (Druskininkai, Lietuva), Lietuvos kaimo turizmo asociacija (Kaunas, Lietuva), Visuomeninės organizacijos „Respublikinė turizmo ir sporto sąjunga” Gardino regioninis padalinys (Gardinas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 286 713 €

**ES parama:** 258 041,70 €

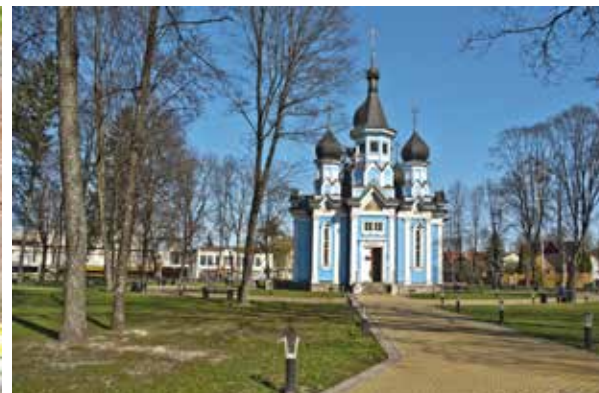
## Продвижение туризма через повышение осведомленности об истории и культуре регионов

**Бенефициар:** Балтийский институт агробизнеса (Вильнюс, Литва)

**Партнеры:** Отдел образования, спорта и туризма Гродненского горисполкома (Гродно, Беларусь), Администрация муниципалитета Друскининкай (Друскининкай, Литва), Ассоциация агротуризма Литвы (Каунас, Литва), Гродненское областное отделение общественного объединения «Республиканский туристско - спортивный союз» (Гродно, Беларусь)

**Общий бюджет:** 286 713 €

**Финансирование ЕС:** 258 041,70 €





EN

The project partners developed a joint database of over 100 tourism objects in the regions of Druskininkai and Grodno focusing on cultural and historical heritage. 4 new tourism routes for walkers, cyclists and travelers by car were created using multifunctional mobile information dissemination system (Mobile Guide) and innovative code scanning solutions. Tourist maps were published, too.

The capacities of over 150 representatives of tourism, culture and services sectors from Lithuania and Belarus were improved during 6 training courses.



LV

Projekta partneri izstrādāja kopīgu datubāzi par vairāk nekā 100 Druskininku un Grodņas reģionu tūrisma objektiem, galveno uzmanību pievēršot kultūras un vēstures mantojuma objektiem. Tika izveidoti 4 jauni tūrisma maršruti gājējiem, riteņbraucējiem un autobraucējiem, kas var izmantot daudzfunkcionālu mobilu informācijas izplatīšanas sistēmu (Mobilais ceļvedis) un inovatīvus kodu skenēšanas risinājumus. Arī tika publicētas jaunas tūrisma kartes.

6 apmācības kursu laikā tika uzlabota vairāk nekā 150 Lietuvas un Baltkrievijas tūrisma, kultūras un pakalpojumu nozarēs strādājošo kapacitāte.



LT

Projekto partneriai sukūrė jungtinę Druskininkų ir Gardino regionų virš 100 turizmo objektų duomenų bazę, koncentruodamiesi ties kultūriniu ir istoriniu paveldu. Pristatyti 4 nauji turizmo maršrutai keliaujantiems pėsčiomis, dviračiu ar mašina, naudojant daugiafunkcinę mobilią informacijos sklaidos sistemą (mobilų gidą) ir inovatyvius kodų skenavimo sprendimus. Išspausdinti turizmo žemėlapiai.

Šešių mokymo kursų metu buvo pagerinti virš 150 Lietuvos ir Baltarusijos turizmo, kultūros ir paslaugų sektorių atstovų gebėjimai.



RU

Партнеры проекта создали общую базу данных о более чем 100 туристических объектах, имеющих историческую и культурную ценность и расположенных в Друскинникайском и Гродненском районах. Для пеших туристов, велосипедистов и автолюбителей было разработано 4 новых туристических маршрута с использованием мобильной системы передачи информации (мобильные путеводители) и инновационных решений сканирования кодов. Также были изданы туристические карты.

Более 150 представителей туристической и культурной отрасли, а также сферы услуг из Литвы и Беларуси повысили свою квалификацию в рамках проведения 6 обучающих мероприятий.



# 1.4 LLB-2-143

## Popularisation of the Centres of Oral History in the LV-BY Cross-border Area

**Beneficiary:** Daugavpils University (Daugavpils, Latvia)

**Partners:** Innovation and Development Promotion Centre (Daugavpils, Latvia), Yanka Kupala Grodno State University (Grodno, Belarus)

**Total budget:** 168 824 €

**EU contribution:** 151 941,60 €

## Mutvārdu vēstures centru popularizācija Latvijas un Baltkrievijas pierobežas teritorijā

**Subsīdijas saņēmējs:** Daugavpils Universitāte (Daugavpils, Latvija)

**Partneri:** Inovāciju un attīstības veicināšanas centrs (Daugavpils, Latvija), I.Kupalas Grodņas Valsts universitāte (Grodņa, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 168 824 €

**ES finansējums:** 151 941,60 €

## Sakytinės istorijos centrų populiarinimas Latvijos-Baltarusijos pasienio teritorijoje

**Paramos gavējas:** Daugpilio universitetas (Daugpilis, Latvija)

**Partneriai:** Inovācijas ir plētros skatinimo centras (Daugpilis, Latvija), Gardino valstybinis Jankos Kupalos universitetas (Gardinas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 168 824 €

**ES parama:** 151 941,60 €

## Популяризация центров устной истории в приграничном регионе Латвии и Беларуси

**Бенефициар:** Даугавпилсский университет (Даугавпилс, Латвия)

**Партнеры:** Центр содействия инновациям и развитию (Даугавпилс, Латвия), Гродненский государственный университет имени Янки Купалы (Гродно, Беларусь)

**Общий бюджет:** 168 824 €

**Финансирование ЕС:** 151 941,60 €

The project aimed at raising the public awareness related to protection of joint cultural and historical heritage in cross-border area of Latvia and Belarus. The partners conducted “story tellers method” research, interviewing over 200 inhabitants of border regions of Latvia and Belarus. The research findings were summarised and published in a book and CD.

Projekta mērķis - palielināt sabiedrības informētību par Latvijas un Baltkrievijas pārrobežu teritorijas kultūras un vēstures mantojuma aizsardzību. Partneri veica “mutvārdu metodes” pētījumus, aptaujājot vairāk nekā 200 iedzīvotājus Latvijas un Baltkrievijas pierobežā. Pētījuma rezultāti tika apkopoti un publicēti grāmatā un CD.

Projektu buvo siekiama padidinti visuomenės žinias apie bendro kultūrinio ir istorinio paveldo apsaugą Latvijos ir Baltarusijos pasienio regione. Partneriai atliko „istorijų pasakotojų metodu“ pagrįstą tyrimą, apklausdami daugiau kaip 200 Latvijos ir Baltarusijos pasienio regiono gyventojų. Tyrimo duomenys buvo apibendrinti ir išleisti knygos ir kompaktinės plokštelės pavidalu.

Проект был направлен на повышение осведомленности общества об охране общего культурного и исторического наследия в трансграничном регионе Латвии и Беларуси. Партнеры провели исследование методом «сбора устной истории», пообщавшись с более чем 200 жителями приграничных районов Латвии и Беларуси. Результаты исследования были обобщены и изданы в виде книги и диска.





EN

A number of international scientific conferences were organised in both countries.

The main achievement of the project is the "E-Museum of Story Tellers History" ([www.vitamemoriae.eu](http://www.vitamemoriae.eu)).



LV

Abās valstīs tika organizētas vairākas starptautiskas zinātniskas konferences.

Projekta galvenais sasniegums ir izveidots „Mutvārdu vēstures E-muzejs” ([www.vitamemoriae.eu](http://www.vitamemoriae.eu)).



LT

Abiejose šalyse surengtos tarptautinės mokslinės konferencijos.

Pagrindinis projekto pasiekimas – „Istorijų pasakotojų istorijos e-muziejus” ([www.vitamemoriae.eu](http://www.vitamemoriae.eu)).



RU

В обеих странах был проведен ряд международных научных конференций.

Главным результатом проекта стало создание «Электронного музея устной истории» ([www.vitamemoriae.eu](http://www.vitamemoriae.eu)).



## Ecological Transport Uniting Neighbours

**Beneficiary:** Druskininkai Municipality Administration (Druskininkai, Lithuania)

**Partners:** Education, Sports and Tourism Department of Grodno City Executive Committee (Grodno, Belarus), Grodno Regional Branch of Social Organisation "Republican Union of Tourism and Sport" (Grodno, Belarus)

**Total budget:** 1 502 348 €

**EU contribution:** 1 352 113,20 €

## Ekoloģiskais transports apvieno kaimiņus

**Subsīdijas saņēmējs:** Druskininku pašvaldības administrācija (Druskininki, Lietuva)

**Partneri:** Grodņas pilsētas izpildkomitejas Izglītības, sporta un tūrisma nodaļa (Grodņa, Baltkrievija), Sociālās organizācijas „Republikas Sporta un tūrisma savienība” Grodņas reģionālā nodaļa (Grodņa, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 1 502 348 €

**ES finansējums:** 1 352 113,20 €

## Ekologinis transportas vienija kaimynus

**Paramos gavējas:** Druskininkų savivaldybės administracija (Druskininkai, Lietuva)

**Partneriai:** Gardino miesto vykdomojo komiteto švietimo, sporto ir turizmo departamentas (Gardinas, Baltarusija), Visuomeninės organizacijos „Respublikinė turizmo ir sporto sąjunga” Gardino regioninis padalinys (Gardinas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 1 502 348 €

**ES parama:** 1 352 113,20 €

## Экологический транспорт, объединяющий соседей

**Бенефициар:** Администрация самоуправления Друскининкай (Друскининкай, Литва)

**Партнеры:** Отдел образования, спорта и туризма Гродненского городского исполнительного комитета (Гродно, Беларусь), Гродненское областное отделение общественного объединения «Республиканский туристско-спортивный союз» (Гродно, Беларусь)

**Общий бюджет:** 1 502 348 €

**Финансирование ЕС:** 1 352 113,20 €

The partners have joined forces to make Druskininkai and Grodno more attractive to the inhabitants of the neighbouring countries. New pedestrian-bicycle paths were built in Druskininkai and Grodno Oblast, enabling the cyclists to travel from one country to another safely and comfortably. 51 kilometres-long water route was marked in Grodno Oblast.

Partneri ir apvienojuši spēkus, lai Druskininki un Grodņa kļūtu pievilcīgākas kaimiņvalstu iedzīvotājiem. Druskininkos un Grodņas apgabalā tika uzcelti jauni velosceļi, ļaujot riteņbraucējiem droši un ērti ceļot no vienas valsts uz otru. Grodņas apgabalā tika iezīmēts 51 km garš ūdens maršruts.

Partneriai sujungė pajėgas, siekdami Druskininkus ir Gardiną padaryti patrauklesnius kaimyninių šalių gyventojams. Nutiesti nauji pėsčiųjų-dviračių takai Druskininkuose ir Gardino srityje, kurie sudarys sąlygas dviratininkams saugiai ir patogiai keliauti iš vienos šalies į kitą. Gardino srityje pažymėtas 51 kilometro ilgio vandens maršrutas.

Партнеры объединили свои усилия, чтобы сделать Друскининкай и Гродно более привлекательными с точки зрения жителей соседних стран. В Друскининкае и Гродненской области были построены новые пешеходно-велосипедные дорожки, которые позволят





EN

A seasonal little tourist-train started operating in Druskininkai.

Tourism Strategy for Druskininkai and Grodno was prepared and a promotion bicycle trip for 40 participants was organised, during which the cyclists crossed the Lithuanian-Belarusian border. 24 000 brochures with maps were prepared about the reconstructed bicycle paths in Druskininkai and Grodno.



LV

Druskininkos sāka darboties neliels sezonas vilciens tūristiem.

Tika sagatavota Druskininku un Grodņas tūrisma stratēģija, kā arī tika organizēts riteņbraukšanas reklāmas ceļojums 40 dalībniekiem, kura laikā riteņbraucēju šķērsoja Lietuvas-Baltkrievijas robežu. Tika izstrādātas 24000 brošūras ar kartēm par Druskininku un Grodņas jauniem veloceliņiem.



LT

Druskininkuose ėmė kursuoti sezoninis traukinukas turistams.

Buvo parengta Druskininkų ir Gardino turizmo strategija ir suorganizuotas parodomasis dviračių žygis 40 dalyvių, kurio metu dviratininkai perėjo Lietuvos ir Baltarusijos sieną. Buvo išleista 24 000 brošiūrų ir žemėlapių apie atnaujintus Druskininkų ir Gardino dviračių takus.



RU

велосипедистам безопасно и комфортно путешествовать из одной страны в другую. В Гродненской области также обозначили водный маршрут протяженностью 51 километр.

В Друскининкае начал курсировать маленький сезонный туристический поезд.

Была подготовлена стратегия развития туризма для Друскининкая и Гродно, организован рекламный велопробег, во время которого 40 участников пересекли литовско-белорусскую границу. Были подготовлены 24000 брошюр с картами о реконструированных велодорожках Друскининкая и Гродно.



# 1.4 LLB-2-208

## Museum Gateway

**Beneficiary:** Latgale Planning Region (Daugavpils, Latvia)

**Partners:** Latgale Region Development Agency (Daugavpils, Latvia), Polotsk District Executive Committee (Polotsk, Belarus), Local Lore Museum of Utena (Utena, Lithuania)

**Total budget:** 1 428 494,77 €

**EU contribution:** 1 285 645,27 €

## Muzeju vārti

**Subsīdijas saņēmējs:** Latgales plānošanas reģions (Daugavpils, Latvija)

**Partneri:** Latgales reģiona attīstības aģentūra (Daugavpils, Latvija), Polockas rajona izpildkomiteja (Polocka, Baltkrievija), Utenas Novadpētniecības muzejs (Utena, Lietuva)

**Kopējais budžets:** 1 428 494,77 €

**ES finansējums:** 1 285 645,27 €

## Muziejų vartai

**Paramos gavējas:** Latgalos planavimo regionas (Daugpils, Latvija)

**Partneriai:** Latgalos regiono plėtros agentūra (Daugpils, Latvija), Polocko rajono vykdomasis komitetas (Polockas, Baltarusija), Utenos kraštotyros muziejus (Utena, Lietuva)

**Projekto biudžetas:** 1 428 494,77 €

**ES parama:** 1 285 645,27 €

## Музейные ворота

**Бенефициар:** Латгальский регион планирования (Даугавпилс, Латвия)

**Партнеры:** Агентство развития Латгальского региона (Даугавпилс, Латвия), Полоцкий районный исполнительный комитет (Полоцк, Беларусь), Утенский краеведческий музей (Утена, Литва)

**Общий бюджет:** 1 428 494,77 €

**Финансирование ЕС:** 1 285 645,27 €





EN

The project fostered the cooperation of museums of Latvia, Lithuania and Belarus.

Over 50 persons working in museums were trained on the subjects of creative thinking, composition of expositions, rules of visual communication, basic rules of economic activities, information and communication technologies, marketing of tourism products, and training of tour guides.

The expositions and basic infrastructure of 19 museums in the 3 countries were improved. 3D virtual mobile applications were created for objects of cultural heritage. The partners from 3 countries joined their forces in creating a new common tourism route, joining the museums of the regions.

3 spectacular historical and culture events were organised by partners.



LV

Projekts veicināja Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas muzeju sadarbību.

Tika apmācīti vairāk nekā 50 muzeju darbinieki vairākos priekšmetos – radošā domāšana, ekspozīciju izveide, vizuālā komunikācija, saimnieciskā darbība, informācijas un komunikācijas tehnoloģijas, tūrisma produktu mārketingis, kā arī gidu apmācības.

3 valstīs 19 muzejiem tika uzlabota infrastruktūra un ekspozīcijas. 3 kultūras mantojuma objektiem tika izveidotas 3D papildinātās realitātes mobilās aplikācijas. 3 valstu partneri apvienoja spēkus radot jaunu kopējo tūrisma maršrutu, kas savieno reģionu muzejus.

Partneri organizēja 3 iespaidīgus kultūrvēsturiskus pasākumus.



LT

Projektas paskatino Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos muziejų bendradarbiavimą.

Daugiau kaip 50 asmenų, dirbančių muziejuose, lankė kūrybinio mąstymo, ekspozicijų kompozicijos, vaizdinės komunikacijos, ekonominės veiklos pagrindų, informacinių ir komunikacijos technologijų, turizmo produktų rinkodaros ir turizmo gidų mokymo kursus.

Buvo pagerintos 19 trijų šalių muziejų ekspozicijos ir pagrindinė infrastruktūra. Sukurtos kultūros objektų 3D virtualios mobilios programėlės. Partneriai sukūrė naują turizmo maršrutą, jungiantį regionų muziejus.

Įvyko 3 įspūdingi istoriniai ir kultūriniai renginiai.



RU

Проект был направлен на развитие сотрудничества между музеями Латвии, Литвы и Беларуси.

Более 50 сотрудников музеев прошли обучение по таким предметам, как креативное мышление, составление экспозиций, правила визуального общения, основы экономики, информационные и коммуникационные технологии, маркетинг туристических продуктов, а также приняли участие в тренингах для экскурсоводов.

В 19 музеях трех стран была улучшена основная инфраструктура и обновлены экспозиции. Были созданы виртуальные 3D мобильные приложения для объектов культурного наследия. Партнеры из трех стран совместными усилиями разработали новый общий туристический маршрут, соединяющий музеи участвующих в проекте регионов.

В рамках проекта партнеры организовали и провели 3 зрелищных историко-культурных мероприятия.



# 1.4 LLB-2-210

## Development of Bicycle Tourism and Informational System on Lithuania-Belarus Border Region

**Beneficiary:** Birstonas Municipality Administration (Birstonas, Lithuania)

**Partners:** Alytus Tourism Information Centre (Alytus, Lithuania), Grodno Regional Branch of Social Organisation "Republican Union of Tourism and Sport" (Grodno, Belarus), Oshmiany District Executive Committee (Oshmiany, Belarus), Department of Education, Sport and Tourism of Grodno Oblast Executive Committee (Grodno, Belarus)

**Total budget:** 705 397 €

**EU contribution:** 634 857,30 €

## Velotūrisma un informācijas sistēmas attīstība Lietuvas un Baltkrievijas pierobežas reģionā

**Subsīdijas saņēmējs:** Birštonas pašvaldības administrācija (Birštona, Lietuva)

**Partneri:** Alītas tūrisma informācijas centrs (Alīta, Lietuva), Sociālās organizācijas „Republikas Sporta un tūrisma savienība” Grodņas reģionālā nodaļa (Grodņa, Baltkrievija), Ošmjānu rajona izpildkomiteja (Ošmjāni, Baltkrievija), Grodņas apgabala izpildkomitejas Izglītības, sporta un tūrisma departaments (Grodņa, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 705 397 €

**ES finansējums:** 634 857,30 €

## Dviračių turizmo ir informacinės sistemos plėtra Lietuvoje ir Baltarusijoje pasienio regione

**Paramos gavėjas:** Birštono savivaldybės administracija (Birštonas, Lietuva)

**Partneriai:** Alytaus turizmo informacijos centras (Alytus, Lietuva), Visuomeninės organizacijos „Respublikinė turizmo ir sporto sąjunga” Gardino regioninis padalinys (Gardinas, Baltarusija), Ašmenos (Ošmianų) rajono vykdomasis komitetas (Ašmena, Baltarusija), Gardino srities vykdomojo komiteto švietimo, sporto ir turizmo departamentas (Gardinas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 705 397 €

**ES parama:** 634 857,30 €

## Развитие велосипедного туризма и информационных систем в литовско-белорусском приграничном регионе

**Бенефициар:** Муниципальная администрация Бирштонас (Бирштонас, Литва)

**Партнеры:** Алитусский туристическо-информационный центр (Алитус, Литва), Гродненское областное отделение ОО «Республиканский туристско-спортивный союз» (Гродно, Беларусь), Ошмянский районный исполнительный комитет (Ошмяны, Беларусь), Отдел образования, спорта и туризма Гродненского областного исполнительного комитета (Гродно, Беларусь)

**Общий бюджет:** 705 397 €

**Финансирование ЕС:** 634 857,30 €





EN

The project has significantly improved the possibilities for bicycle tourism in Birstonas and Alytus, Oshmiany and Grodno. New bicycle paths were built in Birstonas and Oshmiany. Small infrastructure was installed for a bicycle route in Grodno. Almost 350 of information stands and signs were placed in Lithuania and Belarus.

Trainings on safe cycling were organised for schoolchildren. Maps and information guides for cyclists were produced and disseminated.



LV

Projekts ievērojami uzlaboja Birštonas un Alītas, Ošmjani un Grodņas velotūristu iespējas. Birštonā un Ošmjanos tika uzcelti jauni veloceliņi. Nelieli infrastruktūras objekti tika ierīkoti veloceliņam Grodņā. Lietuvā un Baltkrievijā tika ievietotas gandrīz 350 informācijas stendi un zīmes.

Tika organizētas apmācības skolēniem par drošu riteņbraukšanu. Tika sagatavoti un izplatīti velomaršrutu kartes un informācijas ceļveži.



LT

Projektas ženkliai pagerino dviračių turizmo sąlygas Birštone, Alytuje, Ašmenoje ir Gardine. Nutiesti nauji dviračių takai Birštone ir Ašmenoje. Prie Gardino dviračių maršruto buvo įrengta mažoji infrastruktūra. Lietuvoje ir Baltarusijoje pastatyta beveik 350 informacinių stendų ir ženklų.

Buvo suorganizuoti saugaus važiavimo dviračiu mokymai mokyklinio amžiaus vaikams. Buvo išleisti ir išplatinti žemėlapiai ir informaciniai gidai dviratininkams.



RU

Проект существенно улучшил возможности для велосипедного туризма в Бирштонасе, Алитусе, Ошмянах и Гродно. В Бирштонасе и Ошмянах были построены новые велосипедные дорожки. Для веломаршрута в Гродно были установлены объекты малой инфраструктуры. На территории Литвы и Беларуси было установлено почти 350 информационных стенов и знаков.

Для школьников были организованы и проведены учебные мероприятия по безопасности велодвижения. Были созданы и распространены карты и информационные руководства для велосипедистов.



# 1.4 LLB-2-236

## Ancestral Spirit Alive in Our Hearts

**Beneficiary:** Trakai Palace of Culture (Trakai, Lithuania)

**Partner:** Department of Ideological Work, Culture and Youth Affairs of Lida District Executive Committee (Lida, Belarus)

**Associate:** Trakai District Municipality Administration (Trakai, Lithuania)

**Total budget:** 164 859 €

**EU contribution:** 148 373,10 €

## Senču gars dzīvs mūsu sirdīs

**Subsīdijas saņēmējs:** Traķu kultūras nams (Traķi, Lietuva)

**Partneris:** Lidas rajona izpildkomitejas Ideoloģiskā darba, kultūras un jaunatnes lietu departaments (Lida, Baltkrievija)

**Sabiedrotais partneris:** Traķu rajona pašvaldības administrācija (Traķi, Lietuva)

**Kopējais budžets:** 164 859 €

**ES finansējums:** 148 373,10 €

## Protėvių dvasia gyva mūsų širdyse

**Paramos gavėjas:** Traķų kultūros rūmai (Trakai, Lietuva)

**Partneris:** Lydos rajono vykdomojo komiteto ideologinio darbo, kultūros ir jaunimo reikalų departamentas (Lyda, Baltarusija)

**Asocijuotas partneris:** Traķų rajono savivaldybės administracija (Trakai, Lietuva)

**Projekto biudžetas:** 164 859 €

**ES parama:** 148 373,10 €

## Дух предков живет в наших сердцах

**Бенефициар:** Дворец культуры Тракайского района (Тракай, Литва)

**Партнер:** Отдел идеологической работы, культуры и по делам молодежи Лидского районного исполнительного комитета (Лида, Беларусь)

**Ассоциированный партнер:** Администрация самоуправления Тракайского района (Тракай, Литва)

**Общий бюджет:** 164 859 €

**Финансирование ЕС:** 148 373,10 €





EN

The cultural heritage of Trakai and Lida was presented to the inhabitants of these regions and guests by 5 folk festivals, 10 old crafts workshops, 10 historic expeditions, publishing brochures and DVDs.

Spectacular joint events of the partners have contributed to the attractiveness of the two cities of rich history of Lithuania and Belarus to the tourists. Thousands of people visited the events.



LV

Trakų un Līdas kultūras mantojums tika prezentēts šo reģionu iedzīvotājiem un viesiem 5 tautas festivālos, 10 veco amatniecību darbnīcās, 10 vēsturiskajās ekspedīcijās, publicējot brošūras un DVD.

Partneru kopīgie iespaidīgie pasākumi ir veicinājuši Lietuvas un Baltkrievijas divu pilsētu ar bagātu vēsturi pievilcību tūristiem. Pasākumus apmeklēja tūkstošiem cilvēku.



LT

Kultūrinis Trakų ir Lydos paveldas buvo pristatytas šių regionų gyventojams ir svečiams 5 folkloro festivaliuose, 10 senųjų amatų dirbtuvių, 10 istorinių ekspedicijų, brošiūrose ir DVD.

Įspūdingi bendri partnerių renginiai padidino turtinga istorija garsėjančių Lietuvos ir Baltarusijos miestų patrauklumą turistams. Renginiuose apsilankė tūkstančiai žmonių.



RU

Культурное наследие Тракая и Лиды было представлено жителям этих регионов путем проведения 5 фольклорных фестивалей, 10 семинаров по старинным ремеслам, 10 исторических экспедиций, издания брошюр и DVD.

Зрелищные совместные мероприятия партнеров внесли вклад в усиление привлекательности 2 городов с богатой литовской и белорусской историей для туристов: их посетили тысячи людей.



# 1.4 LLB-2-246

## Preservation and Promotion of the Cultural and Historical Heritage in Daugavpils City and Grodno City

**Beneficiary:** Daugavpils City Council (Daugavpils, Latvia)

**Partner:** Department of Ideological Work, Culture and Youth Affairs of Grodno City Executive Committee (Grodno, Belarus)

**Associates:** Daugavpils University (Daugavpils, Latvia), Yanka Kupala Grodno State University (Grodno, Belarus)

**Total budget:** 926 872,45 €

**EU contribution:** 834 185,20 €

## Kultūras un vēstures mantojuma saglabāšana un veicināšana Daugavpils un Grodņas pilsētās

**Subsīdijas saņēmējs:** Daugavpils pilsētas dome (Daugavpils, Latvija)

**Partneris:** Grodņas pilsētas izpildkomitejas Ideoloģiskā darba, kultūras un jaunatnes lietu departaments (Grodņa, Baltkrievija)

**Sabiedrotie partneri:** Daugavpils Universitāte (Daugavpils, Latvija), I.Kupalas Grodņas Valsts universitāte (Grodņa, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 926 872,45 €

**ES finansējums:** 834 185,20 €

## Kultūrinio ir istorinio paveldo išsaugojimas ir panaudojimas Daugpilio ir Gardino miestuose

**Paramos gavējas:** Daugpilio miesto taryba (Daugpilis, Latvija)

**Partneris:** Gardino miesto vykdomojo komiteto ideologinio darbo, kultūros ir jaunimo reikalų departamentas (Gardinas, Baltarusija)

**Asocijuoti partneriai:** Daugpilio universitetas (Daugpilis, Latvija), Gardino Jankos Kupalos valstybinis universitetas (Gardinas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 926 872,45 €

**ES parama:** 834 185,20 €

## Возрождение и сохранение культурного и исторического наследия в г. Даугавпилс и г. Гродно

**Бенефициар:** Даугавпилсская городская дума (Даугавпилс, Латвия)

**Партнер:** Отдел идеологической работы, культуры и по делам молодежи Гродненского городского исполнительного комитета (Гродно, Беларусь)

**Ассоциированные партнеры:** Даугавпилсский университет (Даугавпилс, Латвия), Гродненский государственный университет имени Янки Купалы (Гродно, Беларусь)

**Общий бюджет:** 926 872,45 €

**Финансирование ЕС:** 834 185,20 €





EN

During the project, the 1<sup>st</sup> coastal lunette of Daugavpils (Dinaburg) Fortress was reconstructed in Latvia and Grodno Regional Heritage Centre was reconstructed in Belarus.

Partners also developed joint heritage identity elements and exchanged experience and knowledge among heritage preservation and tourism promotion specialists. A number of tourism conferences, cultural heritage seminars, trainings and craftsmen plain airs were organised in Daugavpils and Grodno.

2 international scientific expeditions were organised with participation of around 300 heritage and tourism experts, history students, teachers and craftsmen from the two countries.



LV

Projekta gaitā Latvijā tika restaurēta Daugavpils (Dinaburgas) cietokšņa krasta pirmā linete un Baltkrievijā tika rekonstruēts Grodņas reģionālais mantojuma centrs.

Partneri arī izveidoja kopīga mantojuma identitātes elementus, bet mantojuma saglabāšanas un tūrisma veicināšanas speciālisti dalījās pieredzē un zināšanās. Daugavpilī un Grodņā tika organizētas vairākas tūrisma konferences, kultūras mantojuma semināri, apmācības un amatnieku plenēri.

Tika rīkotas 2 starptautiskās zinātniski-pētnieciskās ekspedīcijas, kurās piedalījās ap 300 cilvēku – mantojuma saglabāšanas un tūrisma attīstības speciālisti, vēstures studenti un pasniedzēji, un amatnieki no abiem reģioniem.



LT

Projekto metu Latvijoje buvo atstatyta Daugpilio (Dinaburgo) tvirtovės pakrantės pirmoji liunetė (skliautas), o Baltarusijoje atstatytas Gardino regioninio paveldo centras.

Partneriai taip pat sukūrė bendro paveldo tapatybės elementus ir sudarė sąlygas paveldo saugojimo ir turizmo skatinimo specialistams apsikeisti patirtimi. Įvyko turizmo konferencijos, kultūrinio paveldo seminarai, mokymai ir amatininkų plenerai Daugpilyje ir Gardine.

Buvo suorganizuotos dvi tarptautinės mokslinės ekspedīcijas, kuriose dalyvavo apie 300 paveldo ir turizmo ekspertų, istorijos studentų ir mokytojų bei amatininkų iš dviejų valstybių.



RU

Во время реализации проекта был реконструирован первый береговой люнет Даугавпилсской (Динабургской) крепости в Латвии, а в Беларуси реконструирован Центр ремесел в Гродно.

Партнеры совместно разработали элементы идентификации общего историко-культурного наследия и обменялись опытом и знаниями между специалистами в области историко-культурного наследия и развития туризма. В Даугавпилсе и Гродно был проведен ряд туристических конференций, семинаров по сохранению культурного наследия, обучающие мероприятия и пленэры ремесленников.

Были организованы 2 международные научные экспедиции, в которых приняло участие около 300 экспертов в области историко-культурного наследия и туризма, студентов и преподавателей исторических факультетов, а также ремесленников из 2 стран.



## Green Routes Without Obstacles

## Zaļie maršruti bez šķēršļiem

## Žali maršrutai be kliučī

## Зеленые маршруты без препятствий

**Beneficiary:** Nature Conservation Agency (Sigulda, Latvia)

**Partners:** Dagda County Council (Dagda, Latvia), Dagda Fraternity of the Disabled People "Nema" (Dagda, Latvia), Directorate of Gražute Regional Park (Salakas, Zarasai district, Lithuania), Lithuanian Association of People with Disabilities (Vilnius, Lithuania), State Nature Protection Establishment "Eko-rosi" (Vitebsk, Belarus)

**Associates:** Latvian Association of the Organisations of the disabled SUSTENTO (Riga, Latvia), Vitebsk United Organisation of Public Association "Republican Association of Wheelchair Users" (Vitebsk, Belarus)

**Total budget:** 172 337,90 €

**EU contribution:** 155 104,11 €

**Subsidijas saņēmējs:** Dabas aizsardzības pārvalde (Sigulda, Latvija)

**Partneri:** Dagdas novada dome (Dagda, Latvija), Dagdas invalīdu brālība „Nema” (Dagda, Latvija), Gražutes reģionālā parka direktorāts (Salakas, Zarasu rajons, Lietuva), Lietuvas invalīdu asociācija (Viļņa, Lietuva), Valsts dabas aizsardzības iestāde „Eko-Rosi” (Vitebska, Baltkrievija)

**Sabiedrotie partneri:** Latvijas Cilvēku ar īpašām vajadzībām sadarbības organizācija SUSTENTO (Rīga, Latvija), Sabiedriskās apvienības „Republikas ratiņkrēslu lietotāju asociācija” Vitebskas vienotā organizācija (Vitebska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 172 337,90 €

**ES finansējums:** 155 104,11 €

**Paramos gavējas:** Gamtos ijsaugojoimo agentūra (Sigulda, Latvija)

**Partneriai:** Dagdos krašto taryba (Dagda, Latvija), Dagdos neįgalijų žmonių brolija „Nema” (Dagda, Latvija), Gražutės regioninio parko direkcija (Salakas, Zarasų rajonas, Lietuva), Lietuvos žmonių su negalia sąjunga (Vilnius, Lietuva), Valstybinė gamtos apsaugos institucija „Eko-rosi” (Vitebskas, Baltarusija)

**Asocijuoti partneriai:** Latvijos neįgalijų organizacijų asociacija SUSTENTO (Ryga, Latvija), Vitebsko jungtinė viešosios asociacijos organizacija „Respublikinė invalidų vežimėlių naudotojų asociacija” (Vitebskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 172 337,90 €

**ES parama:** 155 104,11 €

**Бенефициар:** Агентство по охране природы (Сигулда, Латвия)

**Партнеры:** Дагдская краевая дума (Дагда, Латвия), Дагдское общество инвалидов «Нема» (Дагда, Латвия), Дирекция регионального парка Гражуте (Салакас, Зарасайский район, Литва), Литовская ассоциация инвалидов (Вильнюс, Литва), Государственное природоохранное учреждение «ЭКО-РОСЫ» (Россоны, Витебская область, Беларусь)

**Ассоциированные партнеры:**

Латвийская ассоциация организаций инвалидов «SUSTENTO» (Рига, Латвия), Витебская объединенная организация общественного объединения «Республиканская ассоциация инвалидов-колясочников» (Витебск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 172 337,90 €

**Финансирование ЕС:** 155 104,11 €



Several places of nature tourism were made accessible to the disabled people in Latvia (Razna National Park, Ezernieki), Lithuania (Grazute Regional Park) and Belarus (Zaboriye) border regions. Tourism booklet "Green Routes" was developed and distributed to the disabled organisations, mentioning all nature tourism attractions adapted for people with disabilities.

Tourism service providers of 3 countries were trained to treat people with disabilities properly. Technical recommendations on adapting the nature tourism infrastructure for disabled people and practical advice for personnel working with disabled children outdoors were developed and made publicly available on the websites of the partners.

300 kilometres-long cross-border marathon of 17 people in motorised wheelchairs was organised, testing the infrastructure objects adapted to the needs of the disabled and promoting the active way of life of the disabled.



Vairākas dabas tūrisma vietas: Latvijā – Rāznas nacionālais parks, Ezernieki; Lietuvā – Gražutes reģionālais parks, Baltkrievijā – Zaborje, tika pielāgotas cilvēkiem ar īpašām vajadzībām. Tūrisma buklets „Zaļie maršruti”, kurā minēti visi reģionā esošie dabas tūrisma objekti, kas pielāgoti cilvēkiem ar īpašām vajadzībām, tika izstrādāts un izplatīts attiecīgajās organizācijās.

3 valstu tūrisma pakalpojumu sniedzēji tika apmācīti, kā pareizi strādāt ar cilvēkiem ar īpašām vajadzībām. Tika izstrādātas un visu partneru mājās lapās ievietotas leju pielādējamās tehniskās rekomendācijas par infrastruktūras uzlabošanu, praktiskās rekomendācijas personāla izglītošanai un rekomendācijas par to, kā strādāt ar bērniem – invalīdiem āra apstākļos.

Tika organizēts 300 km garš pārrobežu maratons, kura laikā 17 cilvēki ratiņkrēslos testēja invalīdiem pielāgotus infrastruktūras objektus un reklamēja invalīdu aktīvo dzīvesveidu.



Keletas Latvijos (Raznos nacionalinis parkas, Ežerniekai), Lietuvos (Gražutės regioninis parkas) ir Baltarusijos (Zaborjė) pasienio regionų gamtinių turizmo vietų tapo prieinamos judėjimo negalia turintiems asmenims. Išleistas ir neįgaliųjų organizacijoms išdalytas turistinis bukletas „Žali maršrutai”, kuriame sužymėtos ir aprašytos visos gamtos turistų traukos vietos, pritaikytos neįgaliesiems.

Trijų šalių turizmo paslaugų teikėjai buvo apmokyti tinkamai aptarnauti žmones su negalia. Parengtos ir partnerių interneto svetainėse paskelbtos techninės rekomendacijos, kaip pritaikyti gamtos turizmo infrastruktūrą žmonėms su judėjimo negalia bei praktiniai patarimai asmenims, dirbantiems su neįgaliais vaikais lauke.

Buvo suorganizuotas 17 žmonių 300 kilometrų ilgio maratonas per sieną motorizuotais neįgaliųjų vežimėliais, kurio metu išbandyti infrastruktūros objektai, pritaikyti neįgaliųjų reikmėms, ir paskleista žinia apie aktyvų žmonių su negalia gyvenimo būdą.

Несколько мест природного туризма стали доступными для лиц с ограниченными возможностями в трансграничных районах Латвии (национальный парк Разна, Эзерниеки), Литве (региональный парк Гражуте) и Беларуси (Заборье). Был разработан и распространен среди организаций инвалидов туристический буклет «Зеленые маршруты», который содержит информацию обо всех объектах природного туризма, адаптированных для людей с ограниченными возможностями.

Поставщики туристических услуг из 3 стран прошли обучение по правильной работе с людьми с ограниченными возможностями. Были разработаны и размещены в открытом доступе на вебсайтах партнеров технические рекомендации по адаптивированию инфраструктуры объектов природного туризма для лиц с ограниченными возможностями и практические советы для персонала по обращению с детьми с ограниченными возможностями на открытой местности.

Для 17 лиц в моторизованных колясках был организован 300 километровый трансграничный марафон, в рамках которого они тестировали объекты инфраструктуры, адаптированные для нужд лиц с ограниченными возможностями, и рекламировали активный образ жизни для таких лиц.

# 1.4 LLB-2-269

## The Virtual Past is a Keystone for the Future of Museums

**Beneficiary:** Rezekne Higher School (Rezekne, Latvia)

**Partners:** Grodno State Historic and Archeological Museum (Grodno, Belarus), Museum of Kedainiai Region (Kedainiai, Lithuania), Rezekne City Council (Rezekne, Latvia)

**Total budget:** 374 832,33 €

**EU contribution:** 337 349,09 €

## Virtuālā pagātne ir stūrakmens muzeju nākotnei

**Subsīdijas saņēmējs:** Rēzeknes Augstskola (Rēzekne, Latvija)

**Partneri:** Grodņas Vēstures un arheoloģijas valsts muzejs (Grodņa, Baltkrievija), Ķēdaiņu Reģionālais muzejs (Ķēdaiņi, Lietuva), Rēzeknes pilsētas dome (Rēzekne, Latvija)

**Kopējais budžets:** 374 832,33 €

**ES finansējums:** 337 349,09 €

## Virtuali praeitis yra muziejų ateities pagrindas

**Paramos gavējas:** Rezeknės aukštoji mokykla (Rezeknė, Latvija)

**Partneriai:** Gardino valstybinis istorijos ir archeologijos muziejus (Gardinas, Baltarusija), Kėdainių krašto muziejus (Kėdainiai, Lietuva), Rezeknės miesto taryba (Rezeknė, Latvija)

**Projekto biudžetas:** 374 832,33 €

**ES parama:** 337 349,09 €

## Виртуальное прошлое – залог успеха будущего музеев

**Бенефициар:** Резекненская высшая школа (Резекне, Латвия)

**Партнеры:** Гродненский государственный историко-археологический музей (Гродно, Беларусь), музей Кедайняйского региона (Кедайняй, Литва), Резекненская городская дума (Резекне, Латвия)

**Общий бюджет:** 374 832,33 €

**Финансирование ЕС:** 337 349,09 €





EN

Partners developed the virtual museum attracting a greater number of visitors and changing the notion on the typical visitor of the museum, as well showing cultural and historical links among 3 of the neighbouring countries. Several expositions were reconstructed and exhibition premises were renovated.

An innovative website [www.futureofmuseums.eu](http://www.futureofmuseums.eu) started operating. Also, 4 computer games available on this website were created in order to increase the interest of young people in the collections of the museums.

Educational seminars and scientific conference were organised. Students and researchers were provided with the possibility to use databases of Latvian, Lithuanian and Belarusian museums.



LV

Partneri izveidoja virtuālo muzeju, kas tiek aktīvi apmeklēts, tādējādi mainot priekšstatu par tipisku muzeja apmeklētāju; virtuālais muzejs tāpat arī sniedz informāciju par kultūras un vēsturiskajām saitēm starp trijām kaimiņu valstīm. Grodņas, Rēzeknes un Ķēdaiņu muzejos tika restaurētas telpas muzeju kolekciju izrādīšanai, rekonstruētas ekspozīcijas.

Tika izveidota projekta mājaslapa: [www.futureofmuseums.eu](http://www.futureofmuseums.eu). Lai jauniešos rosinātu interesi par muzeju kolekcijām, tika radītas 4 datorspēles.

Tika rīkoti vairāki izglītojošie semināri un zinātniskā konference. Studentiem un pētniekiem tika nodrošināta iespēja izmantot Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas muzeju datu bāzes.



LT

Partneriai sukūrė virtualų muziejų, pritraukdami gausesnį būrį lankytojų ir keisdami tipinio muziejaus svečio sąvoką bei demonstruodami trijų kaimyninių šalių kultūrinius ir istorinius ryšius. Buvo rekonstruotos kelios Rezeknės, Kėdainių ir Gardino muziejų ekspozicijos bei atnaujintos patalpos.

Ėmė veikti inovatyvi interneto svetainė [www.futureofmuseums.eu](http://www.futureofmuseums.eu). Sukurti 4 kompiuteriniai žaidimai, kuriais partneriai siekė sudominti muziejų kolekcijomis jaunus žmones.

Buvo suorganizuoti edukaciniai seminarai ir mokslinė konferencija. Studentams ir mokslininkams sukurta galimybė naudotis Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos muziejų duomenų bazėmis.



RU

Партнеры разработали виртуальный музей, привлекающий большое количество людей и меняющий представление типичного посетителя музея, а также демонстрирующий культурные и исторические связи между 3 соседними странами. Были реконструированы несколько экспозиций и отремонтированы выставочные помещения в музеях Резекне, Кедайняй и Гродно.

Начал работу инновационный сайт [www.futureofmuseums.eu](http://www.futureofmuseums.eu). Для повышения интереса молодых людей к коллекциям музеев были разработаны 4 компьютерных игры.

Были организованы и проведены образовательные семинары и научные конференции. Студенты и исследователи получили возможность использовать базы данных латвийских, литовских и белорусских музеев.





PRIORITY: PROMOTING SUSTAINABLE ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT

PRIORITĀTE: ILGTSPĒJĪGAS EKONOMISKĀS UN SOCIĀLĀS ATTĪSTĪBAS VEICINĀŠANA

PRIORITETAS: TVARI EKONOMINĒ IR SOCIALINĒ PLĒTRA

ПРИОРИТЕТ: СОДЕЙСТВИЕ УСТОЙЧИВОМУ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ И СОЦИАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ



**1.5** MEASURE:  
Strengthening  
of Social-cultural  
Networking and  
Community  
Development

9  
PROJECTS

9  
PROJEKTAI

**1.5** PRIEMONĖ:  
Socialinių ir kultūrinių  
tinklų kūrimas bei  
bendruomenių  
stiprinimas

**1.5** ATBALSTA VIRZIENS:  
Sociālo un kultūras  
tīklu un sabiedrības  
attīstības stiprināšana

9  
PROJEKTI

9  
ПРОЕКТОВ

**1.5** МЕРА: Укрепление  
социально-  
культурных сетей  
сотрудничества и  
развитие сообществ

# 1.5 LLB-1-017

## Close Cooperation – the Key to Improvement of Quality of Life for People with Disabilities

**Beneficiary:** Lithuanian Welfare Society for Persons with Mental Disability “Viltis” (Vilnius, Lithuania)

**Partner:** Belarusian Association of Assistance to Children and Young People with Disabilities (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 195 274 €

**EU contribution:** 130 744 €

## Cieša sadarbība – priekšnoteikums dzīves kvalitātes uzlabošanai cilvēkiem ar ierobežotām spējām

**Subsīdijas saņēmējs:** Lietuvas cilvēku ar intelektuālās attīstības traucējumiem aizbildnības biedrība „Viltis”

**Partneris:** Baltkrievijas asociācija „Palīdzība bērniem un jauniešiem ar invaliditāti” (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 195 274 €

**ES finansējums:** 130 744 €

## Glaudus bendradarbiavimas – raktas į žmonių su negalia gyvenimo kokybės gerinimą

**Paramos gavėjas:** Lietuvos sutrikusio intelekto žmonių globos bendrija „Viltis” (Vilnius, Lietuva)

**Partneris:** Baltarusijos pagalbos vaikams ir jaunimui su negalia asociacija (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 195 274 €

**ES parama:** 130 744 €

## Улучшение качества жизни людей с ограниченными возможностями через развитие тесного сотрудничества

**Бенефициар:** Литовское общество опеки лиц с особенностями интеллектуального развития «Вильтис» (Вильнюс, Литва)

**Партнер:** Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам (Минск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 195 274 €

**Финансирование ЕС:** 130 744 €

Two organisations, working with children with disabilities cooperated in improving the lives of these children and changing public attitude towards the disabled.

Divas organizācijas, kas strādā ar bērniem ar invaliditāti, sadarbojās, uzlabojot šo bērnu dzīvi un mainot sabiedrības attieksmi pret invalīdiem.

Dvi organizācijas, dirbančios su negalia turinčiais vaikais, bendradarbiavo gerindamos šių vaikų gyvenimo sąlygas ir keisdamos visuomenės požiūrį į neįgaliuosius.

Две организации, работающие с детьми с ограниченными возможностями, сотрудничали в рамках проекта с целью улучшения жизни таких детей и изменения общественного мнения о лицах с ограниченными возможностями





EN

Rehabilitation camps and independent life skills training for children with disabilities, their families and carers were organised in Lithuania and Belarus. A festival "Light up Your Star" and a civil action "Support Human Dignity" were held.

Qualification raising trainings for specialists directly working with the disabled persons took place.



LV

Tika organizētas rehabilitācijas nometnes un neatkarīgās dzīves prasmju apmācības bērniem ar invaliditāti, viņu ģimenēm un aprūpētājiem Lietuvā un Baltkrievijā. Notika festivāls „Iedez savu zvaigzni” un akcija „Atbalsti cilvēka godu”.

Tika organizēti kvalifikācijas paaugstināšanas treniņi speciālistiem, kas strādā ar cilvēkiem ar invaliditāti.



LT

Vaikams su negalia, jų šeimoms ir globėjams buvo suorganizuotos reabilitacijos stovyklos ir savarankiško gyvenimo mokymai Lietuvoje ir Baltarusijoje. Surengtas festivalis „Uždek savo žvaigždę” ir pilietinė akcija „Gerbk žmogaus orumą”.

Įvyko specialistų, tiesiogiai dirbančių su neįgaliaisiais, kvalifikacijos kėlimo kursai.



RU

В Литве и Беларуси были организованы реабилитационные лагеря и обучающие мероприятия по развитию навыков самостоятельной жизни для детей с ограниченными возможностями, их семей и опекунов. Были проведены фестиваль «Зажги свою звезду» и гражданская акция «Поддержи человеческое достоинство».

Прошли обучение специалисты, непосредственно работающие с лицами с ограниченными возможностями.



# 1.5 LLB-1-063

## Enhancing of Socio-cultural Network in Zarasai, Daugavpils, Braslav Border Region by Attracting Young People and Making Local Communities More Active

## Sociālā un kultūras sadarbības tīkla izveidošana Zarasu, Daugavpils un Braslavas pārrobežu reģionos, iesaistot jauniešus vietējo kopienu aktivitātēs

## Socialinio-ekonominio tinklo sukūrimas Zarasų, Daugpilio ir Breslaujos pasienio regione pritraukiant jaunimą ir skatinant vietas bendruomenių veiklą

## Улучшение социально-культурных связей между Зарасайским, Даугавпилским и Браславским приграничными регионами и привлечения молодежи к активному местному партнерству

**Beneficiary:** Centre of Culture of Zarasai Municipality (Zarasai, Lithuania)

**Partners:** Culture Department of Daugavpils Amalgamated Municipality (Daugavpils, Latvia), Department of Ideological Work, Culture and Youth Affairs of Braslav District Executive Committee (Braslav, Belarus)

**Associates:** Lithuanian Folk Culture Centre (Vilnius, Lithuania), Public organisation "Show empire"(Kaunas, Lithuania), Public Establishment "Arturas Novikas Jazz School" (Vilnius, Lithuania)

**Total budget:** 260 053 €

**EU contribution:** 234 047,70 €

**Subsīdijas saņēmējs:** Zarasu rajona pašvaldības Kultūras centrs (Zarasi, Lietuva)

**Partneri:** Daugavpils novada pašvaldības Kultūras departaments (Daugavpils, Latvija), Braslavas reģionālās izpildkomitejas Ideoloģiskā darba, kultūras un jaunatnes lietu nodaļa (Braslava, Baltkrievija)

**Sabiedrotie partneri:** Lietuvas tautas kultūras centrs (Viļņa, Lietuva), Publiskā organizācija „Show empire” (Kauna, Lietuva), Publiskā organizācija „Artūra Novikova džeza skola” (Kauna, Lietuva).

**Kopējais budžets:** 260 053 €

**ES finansējums:** 234 047,70 €

**Paramos gavējas:** Zarasų rajono savivaldybės kultūros centras (Zarasai, Lietuva)

**Partneriai:** Daugpilio rajono administrācijas kultūros departamentas (Daugpilis, Latvija), Breslaujos rajono vykdomojo komiteto ideologinio darbo, kultūros ir jaunimo reikalų departamentas (Breslauja, Baltarusija)

**Asocijuoti partneriai:** Lietuvos liaudies kultūros centras (Vilnius, Lietuva), Viešojo įstaiga „Šou imperija” (Kaunas, Lietuva), Viešojo įstaiga „Artūro Noviko džiazos mokykla” (Vilnius, Lietuva)

**Projekto biudžetas:** 260 053 €

**ES parama:** 234 047,70 €

**Бенефициар:** Центр культуры Зарасайского муниципалитета (Зарасай, Литва)

**Партнеры:** Отдел культуры Даугавпилсской краевой думы (Даугавпилс, Латвия), Отдел идеологической работы, культуры и по делам молодежи Браславского районного исполнительного комитета (Браслав, Беларусь)

**Ассоциированные партнеры:** Литовский центр народной культуры (Вильнюс, Литва), Общественная организация «Империя шоу» (Каунас, Литва), Общественная организация «Джазовая школа Артураса Новикаса» (Вильнюс, Литва)

**Общий бюджет:** 260 053 €

**Финансирование ЕС:** 234 047,70 €





EN

The project encouraged development of cooperation, creativeness and artistic self-expression among young people of the cross-border regions by organising 4 artistic camps with involvement of qualified teachers (choreographers, ethnographers etc.).

12 spectacular concerts and performances were staged during artistic camps in all project countries.

Experience sharing seminars and work group meetings of culture professionals strengthened the capacities of cultural staff and started new long-term culture cooperation relations on the level of the regions and small communities.



LV

Projekts veicināja sadarbības, radošuma un mākslinieciskās pašizteiksmes attīstību pārrobežu reģionu jauniešu vidū, organizējot 4 mākslas nometnes ar pieredzējušu pasniedzēju piedalīšanos (horeogrāfi, etnogrāfi, utt.).

Nometņu ietvaros visās projektā iesaistītajās valstīs tika sarīkoti 12 iespaidīgi koncerti un uzstāšanās.

Pieredzes apmaiņas semināri un kultūras profesionāļu darba grupu sanāksmes uzlaboja kultūras darbinieku darba kapacitāti, kā arī sekmēja jaunu ilgtermiņa sakaru izveidošanu reģionu un mazu kopienu līmenī kultūras sadarbības jomā.



LT

Projekta sudarė sąlygas pasienio regionų jaunų žmonių bendradarbiavimui, kūrybiškumui ir meninei saviraiškai, kai buvo suorganizuotos 4 meninės stovyklos, kurioms vadovavo kvalifikuoti vadovai (profesionalūs choreografai, etnologai ir t.t.).

Lietuvoje, Latvijoje ir Baltarusijoje vykusių stovyklų metu buvo surengta 12 įspūdingų koncertų.

Kultūrinės veiklos profesionalų apsikaitimo patirtimi seminarai ir darbo grupių susitikimai pagerino kultūros darbuotojų įgūdžius ir padėjo pagrindus naujam ilgalaikiam kultūriniam bendradarbiavimui tarp regionų ir mažų bendruomenių.



RU

Проект содействовал развитию сотрудничества, креативности и художественному самовыражению среди молодых людей трансграничного региона посредством организации 4 художественных лагерей с участием квалифицированных учителей (хореографов, этнографов и т. д.).

Во время художественных лагерей было проведено 12 грандиозных концертов и выступлений во всех странах-участницах проекта.

Семинары по обмену опытом и встречи рабочих групп специалистов в области культуры повысили потенциал работников культуры и послужили началом для новых долгосрочных партнерских отношений в культурной сфере на уровне регионов и сельских сообществ.



# 1.5 LLB-1-072

## Daugavpils and Vitebsk: Cultural Cooperation and Development

**Beneficiary:** Latvian Centre of Culture (Daugavpils, Latvia)

**Partner:** State Institution "Centre of Culture "Vitebsk" (Vitebsk, Belarus)

**Total budget:** 296 785,20 €

**EU contribution:** 267 106,68 €

## Daugavpils un Vitebska: kultūras sadarbības veicināšana

**Subsīdijas saņēmējs:** Latviešu Kultūras centrs (Daugavpils, Latvija)

**Partneris:** Valsts iestāde „Kultūras centrs „Vitebsk” (Vitebska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 296 785,20 €

**ES finansējums:** 267 106,68 €

## Daugpilis ir Vitebskas: kultūrinis bendradarbiavimas ir plētra

**Paramos gavējas:** Latvijos kultūros centras (Daugpilis, Latvija)

**Partneris:** Valstybinė institucija „Kultūros centras „Vitebsk” (Vitebskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 296 785,20 €

**ES parama:** 267 106,68 €

## Даугавпилс и Витебск: культурное сотрудничество и развитие

**Бенефициар:** Центр латышской культуры (Даугавпилс, Латвия)

**Партнер:** Государственное учреждение «Центр культуры «Витебск» (Витебск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 296 785,20 €

**Финансирование ЕС:** 267 106,68 €

The project strengthened the cultural cooperation between Daugavpils and Vitebsk. Professional and creative capacity of art groups of both cities was improved after traditional costumes and musical instruments were purchased.

Projekts stiprināja Daugavpils un Vitebskas sadarbību kultūras jomā. Ar tradicionālo tērpu un mūzikas instrumentu iegādi tika uzlabota abu pilsētu mākslas kolektīvu profesionālā un radošā kapacitāte.

Projekts sustiprina Daugpilio ir Vitebsko kultūrinī bendradarbiavimā. Īsigijus tradicinius kostiumus ir muzikos instrumentus, pagerinti profesiniai ir kūrybiniai abiejų miestų meno grupių pajėgumai.

Проект усилил культурное сотрудничество между Даугавпилсом и Витебском. Были улучшены профессиональные и творческие возможности художественных групп обоих городов за счет приобретения традиционных костюмов и музыкальных инструментов.





EN

Joint concerts took place in Daugavpils and Vitebsk. Joint cultural traditions were promoted during 2 national festivals (Midsummer Day) held in Latvia and Belarus. Master classes and meetings of culture professionals were organised.

The premises of the Latvian Centre of Culture in Daugavpils (3rd and 4th floors) and outdoor stage of the Centre of Culture in Vitebsk were renovated.



LV

Daugavpilī un Vitebskā notika kopīgi koncerti. 2 Latvijā un Baltkrievijā rīkoto svētku (Ligo svētki) laikā tika popularizētas kopīgas kultūras tradīcijas. Tika organizētas meistarklases un kultūras darbinieku tikšanās.

Tika renovētas Latviešu Kultūras centra Daugavpilī 3. un 4. stāvu telpas un „Kultūras centra „Vitebska” estrāde.



LT

Daugpilyje ir Vitebske įvyko bendri koncertai. Dviejuose nacionaliniuose festivaliuose Latvijoje ir Baltarusijoje (Joninių šventės) pristatytos bendros kultūrinės tradicijos. Suorganizuotos meistrų pamokos ir kultūros darbuotojų susitikimai.

Renovuotos Latvijos kultūros centro Daugpilyje patalpos (trečias ir ketvirtas aukštai) ir lauko scena Vitebsko kultūros centre.



RU

В Даугавпилсе и Витебске прошли совместные концерты. Общие культурные традиции рекламировали во время проведения 2 национальных фестивалей (Иванов день) в Латвии и Беларуси. Были организованы мастер-классы и встречи профессиональных деятелей культуры.

Были отремонтированы помещения центра культуры в Даугавпилсе (3 и 4 этаж) и уличная сцена центра культуры в Витебске.



# 1.5 LLB-1-104

## Promotion of Neighbourhood Cooperation and Cultural Diversity between Creative Communities of Druskininkai and Grodno

**Beneficiary:** Druskininkai Centre of Culture (Druskininkai, Lithuania)

**Partners:** Druskininkai Mikalojus Konstantinas Čiurlionis Art School (Druskininkai, Lithuania), Department of Ideological Work, Culture and Youth Affairs of Grodno City Executive Committee (Grodno, Belarus), Druskininkai Town Museum (Druskininkai, Lithuania)

**Total budget:** 147 766 €

**EU contribution:** 132 989 €

## Druskininku un Grodņas kreatīvo kopienu kaimiņu sadarbības un kultūru daudzveidības veicināšana

**Subsīdijas saņēmējs:** Druskininku kultūras centrs (Druskininki, Lietuva)

**Partneri:** Druskininku Mikalojaus Konstantina Čurļoņa mākslas skola (Druskininki, Lietuva), Grodņas pilsētas izpildkomitejas Ideoloģiskā darba, kultūras un jaunatnes lietu departaments (Grodņa, Baltkrievija), Druskininku pilsētas muzejs (Druskininki, Lietuva)

**Kopējais budžets:** 147 766 €

**ES finansējums:** 132 989 €

## Kaimynų bendradarbiavimo ir kultūrinės įvairovės skatinimas tarp Druskininkų ir Gardino kūrėjų bendruomenių

**Paramos gavėjas:** Druskininkų kultūros centras (Druskininkai, Lietuva)

**Partneriai:** Druskininkų Mikalojaus Konstantino Čiurlionio meno mokykla (Druskininkai, Lietuva), Gardino miesto vykdomojo komiteto ideologinio darbo, kultūros ir jaunimo reikalų departamentas (Gardinas, Baltarusija), Druskininkų miesto muziejus (Druskininkai, Lietuva)

**Projekto biudžetas:** 147 766 €

**ES parama:** 132 989 €

## Содействие территориальному сотрудничеству и культурному разнообразию между творческими объединениями городов Друскининкай и Гродно

**Бенефициар:** Центр культуры Друскининкай (Друскининкай, Литва)

**Партнеры:** Друскининкайская художественная школа имени М.К.Чюрлёниса (Друскининкай, Литва), Отдел идеологической работы, культуры и по делам молодежи Гродненского горисполкома (Гродно, Беларусь), Друскининкайский городской музей (Друскининкай, Литва)

**Общий бюджет:** 147 766 €

**Финансирование ЕС:** 132 989 €

The partners encouraged the involvement of community members in transborder cultural activities. The Belarusian Days of Culture were organised in Druskininkai, attracting over 200 performers from Grodno.

Partneri veicināja sabiedrības pārstāvju iesaistīšanos pārrobežu kultūras pasākumos. Druskininkos tika organizētas Baltkrievijas kultūras dienas, piesaistot vairāk nekā 200 izpildītāju no Grodņas.

Projekto partneriai skatino miesto bendruomenių narių įsitraukimą į tarptautines kultūrinės veiklas. Druskininkuose įvyko Baltarusių kultūros dienos, kuriose dalyvavo virš 200 atlikėjų iš Gardino.

Партнеры привлекали местных жителей к участию в трансграничных культурных мероприятиях. В Друскининкае были организованы дни белорусской культуры, собрав более 200 исполнителей из Гродно.



The video art studio opened at Druskininkai Centre of Culture, where the lessons of photography, video art, multimedia and audio-video production are held. The Druskininkai Mikalojus Konstantinas Ciurlionis Art School has equipped its animation, music making and computer graphics classes. This enabled the school to launch modern art lessons. Over 100 children attended these classes in 2012. The artistic children from Druskininkai and Grodno took part in a creative summer school in Druskininkai.

Druskininkai City Museum cooperated with the National History Archive in Grodno in collecting the information about the establishment of the Druskininkai SPA resort. An exhibition of graphic art of the Belarusian artist Yuriy Yakovenko was open to the inhabitants and guests of Druskininkai in the premises of the Druskininkai Municipal Library. The cultural institutions of Grodno also bought modern equipment and instruments. Over 2000 spectators came to the concert of Druskininkai artists in Grodno. The bilateral wood carvers' plain air was also held in Grodno.



Druskininku kultūras centrā tika atklāta video mākslas studija, kur tiek rīkotas fotogrāfijas, video mākslas, multimediju un audio-video produkcijas nodarbības. Druskininku M. K. Čurļoņa mākslas skolā tika ierīkotas animācijas, mūzikas ierakstu un datorgrafikas klases. Tas ļāva skolai nodrošināt mūsdienīgas mākslas nodarbības. Vairāk nekā 100 bērnu apmeklēja šīs nodarbības 2012. gadā. Bērni - mākslinieki no Druskininkiem un Grodņas piedalījās radošajā vasaras skolā Druskininkos.

Druskininku pilsētas muzejs sadarbībā ar Grodņas Valsts vēstures arhīvu, savāca vērtīgus materiālus par Druskininku SPA kūrorta izveidi. Druskininku iedzīvotājiem un viesiem tika atvērta Baltkrievijas virtuozu Jurija Jakovenko grafikas mākslas darbu izstāde pašvaldības bibliotēkas telpās. Grodņas kultūras iestādes tāpat nopirka modernas iekārtas un instrumentus. Vairāk nekā 2000 skatītāju apmeklēja Druskininku mākslinieku koncertu Grodņā. Divpusējais kokgriezēju amatnieku plenērs tāpat notika Grodņā.



Druskininkų kultūros centre duris atvėrė vaizdo meno studija, kur vyksta fotografijos, video meno, multimedijų ir audio-video produkcijos pamokos. Druskininkų Mikalojaus Konstantino Čiurlionio meno mokykla atnaujino savo animacijos, muzikos kūrimo ir kompiuterinės grafikos klasių įrangą. Tai sudarė galimybes mokyklai pasiūlyti mokiniams šiuolaikinės meno pamokas. 2012 m. šias pamokas lankė virš 100 vaikų. Meniški vaikai iš Druskininkų ir Gardino dalyvavo kūrybinėje vasaros stovykloje Druskininkuose.

Druskininkų miesto muziejus, bendradarbiaudamas su Nacionaliniu istorijos archyvu Gardine, surinko vertingas informacijos apie Druskininkų mineralinių vandenų kurorto įkūrimą. Druskininkiečiai ir miesto svečiai galėjo grožėtis Baltarusijos grafikos virtuozo Jurijaus Jakovenko darbų paroda Druskininkų savivaldybės bibliotekoje. Gardino kultūros institucijos irgi įsigijo šiuolaikinės įrangos ir muzikos instrumentų. Druskininkų atlikėjų koncertą Gardine stebėjo virš 2000 žiūrovų. Dvišalis medžio drožėjų pleneras buvo surengtas ir Gardine.

В Центре культуры Друскининкай открылась художественная видеостудия, в которой проводятся уроки фотографии, видеоискусства, производства мультимедийной и аудио-видео продукции. Друскининкайская школа искусств имени Миколаяса Константинаса Чюрлениса была оборудована собственными классами анимации, звукозаписи и компьютерной графики. Это позволило школе начать уроки современного искусства. Более 100 детей посетили эти уроки в 2012 г. Дети-художники из Друскининкай и Гродно приняли участие в творческой летней школе в Друскининкае.

Городской музей Друскининкай сотрудничал с Национальным историческим архивом в Гродно при сборе информации о создании Друскининкайского СПА-курорта. Выставка графики белорусского художника Юрия Яковенко была открыта для жителей и гостей Друскининкай в здании Друскининкайской городской библиотеки. Культурные организации Гродно также закупили современное оборудование и инструменты. Более 200 зрителей пришло на концерт друскининкайских исполнителей в Гродно. Двусторонний пленэр резчиков по дереву также прошел в Гродно.



## Crossroads of Love and Art

**Beneficiary:** Alytus District Municipality Administration (Alytus, Lithuania)

**Partner:** Department of Ideological Work, Culture and Youth Affairs of Voronovo District Executive Committee (Voronovo, Belarus)

**Total budget:** 55 556 €

**EU contribution:** 50 000 €

## Mīlestības un mākslas krustceles

**Subsīdijas saņēmējs:** Alītas rajona pašvaldības administrācija (Alīta, Lietuva)

**Partneris:** Voronovas rajona izpildkomitejas Ideoloģiskā darba, kultūras un jaunatnes lietu nodaļa (Voronova, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 55 556 €

**ES finansējums:** 50 000 €

## Meilēs ir meno krížkelēs

**Paramos gavējas:** Alytaus rajono savivaldybės administracija (Alytus, Lietuva)

**Partneris:** Voronovo rajono vykdomojo komiteto ideologinio darbo, kultūros ir jaunimo reikalų departamentas (Voronovas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 55 556 €

**ES parama:** 50 000 €

## Перекрёстки любви и искусства

**Бенефициар:** Администрация Алитусского района (Алитус, Литва)

**Партнер:** Отдел идеологической работы, культуры и по делам молодежи Вороновского районного исполнительного комитета (Воронovo, Беларусь)

**Общий бюджет:** 55 556 €

**Финансирование ЕС:** 50 000 €

The main results of the project were the increased networking of cross-border professional and amateur artists, intensified cooperation and enriched opportunities to develop new cultural products (performances, plain air sessions, poetry events).

Galvenie projekta rezultāti ir pierobežas mākslas darbinieku un amatnieku tīkla paplašināšanās, pierobežas iedzīvotāju sadarbības paaugstināšana, kā arī iespēju nodrošināšana par jaunu kultūras produktu radīšanu (priekšnesumi, mākslas plenēri, dzejas pasākumi).

Pagrindinis projekto rezultatas – suaktyvėjęs pasienio regionų menininkų profesionalų ir mėgėjų bendradarbiavimas, intensyvesnis pasienio regione gyvenančių žmonių bendravimas bei sukurtos galimybės kurti naujus kultūros produktus (performansus, dailininkų plenerus, poezijos renginius).

Главными результатами проекта стало усиление связей между профессионалами и художниками-любителями в приграничном регионе, возросший уровень сотрудничества жителей приграничья и улучшение возможностей по созданию новых культурных продуктов (представления, работы, созданные во время пленэров, поэтические вечера).





EN

2 pilot art weeks “Crossroads of Love and Art” were organised. One week gathered the participants in Daugai (Alytus District) and the other week invited people from two countries into Voronovo. The art weeks featured the joint theatrical performance with artists from Lithuania and Belarus acting on one stage and joint plain airs.

24 artists created nature scenes and portraits of local people. The paintings were donated to the local communities. Joint readings of the poetry of Adam Mickiewicz and other poets were also organised.



LV

Tika organizētas 2 mākslas nedēļas „Mīlestības un mākslas krustceļš”. Vienas nedēļas ietvaros dalībnieki pulcējās Dauģos (Alītas rajons), un uz otro nedēļu cilvēkus no abām valstīm aicināja uz Voronovu. Mākslas nedēļu laikā tika izrādīta kopīga teātra luga ar Lietuvas un Baltkrievijas aktieru dalību uz vienas skatuves un tika organizēts kopīgs mākslas plenērs.

24 mākslinieki gleznoja dabas ainavas un vietējo iedzīvotāju portretus. Gleznas tika ziedotas vietējām kopienām. Tāpat tika organizēti kopīgi Ādama Mickēviča un citu autoru dzejas lasījumi.



LT

Buvo surengtos 2 pilotinės meno savaitės „Meilės ir meno kryžkelės”. Vieną savaitę dalyviai rinkosi Dauguose (Alytaus rajonas), o kitą – Voronove. Meno savaitę metu vyko bendras teatrų pasirodymas, scenoje kartu vaidinant aktoriais iš Lietuvos ir Baltarusijos, ir jungtinis pleneras.

24 menininkai kūrė peizažus ir vietos gyventojų portretus. Paveiksmai buvo padovanoti vietos bendruomenėms.

Įvyko ir bendri Adomo Mickevičiaus ir kitų poetų poezijos skaitymai.



RU

Были организованы 2 художественные недели под названием «Перекрестки любви и искусства». Первая неделя собрала участников в Даугае (Алитусский район), а другая неделя пригласила участников из двух стран в Вороново. Во время художественных недель состоялись совместные театральные выступления, где артисты из Литвы и Беларуси играли на одной сцене, а также прошли совместные пленэры.

24 художника создавали пейзажи и портреты местных жителей. Картины были пожертвованы местным сообществам. Были организованы совместные чтения поэзии Адама Мицкевича и других поэтов из Литвы и Беларуси.



# 1.5 LLB-2-163

## FITS – Strategy for Fostering Social Inclusion and Mutual Cohesion of Visually Impaired People through Sports

**Beneficiary:** Sports Club of the Blind and Visually Handicapped in Vilnius “Šaltinis” (Vilnius, Lithuania)

**Partner:** Belarus Association of the Visually Handicapped (Minsk, Belarus)

**Associates:** Lithuanian Goalball Judges Association (Vilnius, Lithuania), Vilnius City A.Jonynas Boarding School Sports Club “Sarunas” (Vilnius, Lithuania), Panevezys Sports Club of the Visually Impaired “Šviesa” (Panevezys, Lithuania), Federation of Physical Culture and Sport “BelTIZ” (Minsk, Belarus), Paralympic Committee of the Republic of Belarus (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 215 260,90 €

**EU contribution:** 193 730,90 €

## FITS – stratēģija par vājredzīgo cilvēku sociālo iekļaušanu un savstarpējo tuvināšanos ar sporta palīdzību

**Subsīdijas saņēmējs:** Neredzīgo un vājredzīgo cilvēku sporta klubs Viļņā „Šaltinis” (Viļņa, Lietuva)

**Partneris:** Baltkrievijas vājredzīgo asociācija (Minska, Baltkrievija)

**Sabiedrotie partneri:** Lietuvas golbola tiesnešu asociācija (Viļņa, Lietuva), Viļņas pilsētas A. Jonīna internātskolas sporta klubs „Šarūnas” (Viļņa, Lietuva), Panevėžys vājredzīgo sporta klubs „Šviesa” (Panevėžys, Lietuva), Fiziskās kultūras un sporta federācija „BelTIZ” (Minska, Baltkrievija), Baltkrievijas Republikas Paralimpiskā komiteja (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 215 260,90 €

**ES finansējums:** 193 730,90 €

## FITS – žmonių su regėjimo negalia socialinės atskirties mažinimo ir abipusio bendradarbiavimo skatinimo per sportą strategija

**Paramos gavėjas:** Vilniaus aklujų ir silpnaregių sporto klubas „Šaltinis” (Vilnius, Lietuva)

**Partneriai:** Baltarusijos silpnaregių asociacija (Minskas, Baltarusija)

**Asocijuoti partneriai:** Lietuvos golbolo teisėjų asociacija (Vilnius, Lietuva), Vilniaus miesto A. Jonyno internatinės mokyklos sporto klubas „Šarūnas” (Vilnius, Lietuva), Panevėžio aklujų ir silpnaregių sporto klubas „Šviesa” (Panevėžys, Lietuva), Kūno kultūros ir sporto federacija „BelTIZ” (Minskas, Baltarusija), Baltarusijos Respublikos Parolimpinis komitetas (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 215 260,90 €

**ES parama:** 193 730,90 €

## FITS – Стратегия содействия социальной интеграции и взаимной сплоченности слабовидящих людей посредством спорта

**Бенефициар:** Спортивный клуб слепых и слабовидящих в Вильнюсе «Šaltinis» (Вильнюс, Литва)

**Партнер:** Белорусская ассоциация инвалидов по зрению (Минск, Беларусь)

**Ассоциированные партнеры:** Литовская ассоциация судей голбола (Вильнюс, Литва), Вильнюсский спортивный клуб «Шарунас» интерната имени А. Йониноса (Вильнюс, Литва), Паневежский спортивный клуб инвалидов по зрению «Šviesa» (Паневежис, Литва), Федерация физической культуры и спорта «BelTIZ» (Минск, Беларусь), Паралимпийский комитет Республики Беларусь (Минск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 215 260,90 €

**Финансирование ЕС:** 193 730,90 €





EN

Lithuanian and Belarusian organisations of the disabled exchanged experience and training methods in goalball, swimming, chess and other fields of sports.

2 sports halls were renewed and fully adapted to the needs of visually impaired people in Vilnius and Minsk. A swimming pool in Vilnius was also renovated.

Sports games of the visually impaired were organised in Vilnius. Training camps were held in Lithuania and Belarus.

The website of the project [www.saltinis.org](http://www.saltinis.org) was developed in Lithuanian, Russian and English with the aim to further inform society about the sports of the visually impaired.



LV

Lietuvas un Baltkrievijas cilvēku ar īpašām vajadzībām organizācijas dalījās pieredzē un mācību metodēs golbolā, peldēšanā, šahā un citos sporta veidos.

2 sporta zāles tika atjaunotas un pilnībā pielāgotas vājredzīgo cilvēku īpašām vajadzībām Viļņā un Minskā, tāpat arī tika renovēts peldbaseins Viļņā.

Sporta spēles vājredzīgajiem cilvēkiem tika organizētas Viļņā. Lietuvā un Baltkrievijā notika trenēšanas nometnes.

Tika izstrādāta projekta mājaslapa [www.saltinis.org](http://www.saltinis.org) (pieejama lietuviešu, krievu un angļu valodās), turpmākai sabiedrības informēšanai par vājredzīgo cilvēku sporta aktivitātēm.



LT

Lietuvos ir Baltarusijos neįgalųjų organizacijos apsikeitė patirtimi ir treniruočių metodais golbole (aklujų riedulyje), plaukime, šachmatuose ir kitose sporto šakose.

Buvo renovuotos ir pilnai pritaikytos aklujų ir silpnaregių reikmėms 2 sporto salės Vilniuje ir Minske. Atnaujintas ir akliesiems ir silpnaregiams skirtas baseinas Vilniuje.

Vilniuje buvo surengtos aklujų ir silpnaregių sporto žaidynės. Lietuvoje ir Baltarusijoje įvyko sporto stovyklos.

Buvo sukurta projekto interneto svetainė [www.saltinis.org](http://www.saltinis.org) lietuvių, rusų ir anglų kalbomis, siekiant nuolat informuoti visuomenę apie aklujų ir silpnaregių sportą.



RU

Литовские и белорусские организации лиц с ограниченными возможностями обменялись опытом и методами тренировок по голболу, плаванию, шахматам и другим видам спорта.

Обновлены и полностью адаптированы для нужд слабовидящих людей 2 спортивных зала в Вильнюсе и Минске, а также плавательный бассейн в Вильнюсе.

В Вильнюсе были организованы спортивные соревнования для слабовидящих людей. В Литве и Беларуси прошли учебные лагеря.

В целях дальнейшего информирования общества о видах спорта для слабовидящих людей создан сайт [www.saltinis.org](http://www.saltinis.org) на литовском, русском и английском языках.



# 1.5 LLB-2-220

## Cooperation and Cultural Dialogue of Ukmerge and Svisloch Communities

**Beneficiary:** Ukmerge Centre of Culture (Ukmerge, Lithuania)

**Partners:** Ukmerge District Municipality Administration (Ukmerge, Lithuania), Svisloch District Executive Committee (Svisloch, Belarus)

**Total budget:** 75 099, 84 €

**EU contribution:** 67 589, 84 €

## Ukmergės un Svisločas kopienu sadarbība un kultūras dialogs

**Subsīdijas saņēmējs:** Ukmergės Kultūras centrs (Ukmergė, Lietuva)

**Partneri:** Ukmergės rajona pašvaldības administrācija (Ukmergė, Lietuva), Svisločas rajona izpildkomiteja (Svisloča, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 75 099, 84 €

**ES finansējums:** 67 589, 84 €

## Ukmergės ir Svisločiaus bendruomenių bendradarbiavimas ir dialogas

**Paramos gavėjas:** Ukmergės kultūros centras (Ukmergė, Lietuva)

**Partneriai:** Ukmergės rajono savivaldybės administracija (Ukmergė, Lietuva), Svisločiaus rajono vykdomasis komitetas (Svisločius, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 75 099, 84 €

**ES parama:** 67 589, 84 €

## Сотрудничество и культурный диалог сообществ Укмерге и Свислочь

**Бенефициар:** Культурный центр г. Укмерге (Литва)

**Партнеры:** Муниципальная администрация Укмергского района (Укмерге, Литва), Свислочский районный исполнительный комитет (Свислочь, Беларусь)

**Общий бюджет:** 75 099, 84 €

**Финансирование ЕС:** 67 589, 84 €

2 international conferences were organised exploring similar features in Lithuanian and Belarusian folk, crafts and the tradition of fairs.

Tika organizētas 2 starptautiskās konferences, veltītas kopīgo Lietuvas un Baltkrievijas folkloras, amatniecības un gadatirgu tradīciju izpētei.

Buvo surengtos 2 tarptautinēs konferencijās, kuriu metu nagrinėti Lietuvos ir Baltarusijos folkloro, amatų ir mugių tradicijų panašumai.

Организованы 2 международные конференции, посвященные исследованию общих черт литовского и белорусского фольклора, ремесел и традиций проведения ярмарок.





EN

2 spectacular historic fairs were organised in Ukmerge and Svisloch with participation of the foreign guests.

Wooden horse carriages, wheelbarrows, trade pavilions, XIX<sup>th</sup> century town-folk clothes and other historic items were purchased by project partners, which will further be used for various historic events in the towns of Ukmerge and Svisloch.



LV

2 iespaidīgi vēsturiskie gadatirgi tika organizēti Ukmergē un Svisločā, kuros piedalījās arī ārzemju viesi.

Projekta partneri iegādājās koka karietas, ķerras, tirdzniecības paviljonus, 19. gadsimta pilsētnieku tērpus un citus vēsturiskus priekšmetus, kas turpmāk tiks izmantoti dažādos vēsturiskajos pasākumos Ukmergēs un Svisločas pilsētās.



LT

Buvo suorganizuotos 2 įspūdingos istorinės mugės Ukmergėje ir Svisločiuje, kuriose dalyvavo svečiai iš užsienio.

Projekto partneriai įsigijo medines arklių karietas, karučius, prekybos paviljonus, XIX a. miestiečių rūbus ir kitas istorines priemones, kurios bus naudojamos įvairių istorinių renginių Ukmergėje ir Svisločiuje metu.



RU

Проведены 2 зрелищные исторические ярмарки в Укмерге и Свислочи с участием зарубежных гостей.

Партнерами проекта были закуплены деревянные кареты, тачки, торговые павильоны, одежда жителей городов XIX века и другие исторические предметы, которые впоследствии будут использованы для различных исторических мероприятий в Укмерге и Свислочи.



# 1.5 LLB-2-237

## Arrangement of Football Camps for Children in Lithuania and Belarus

**Beneficiary:** Lithuanian Football Federation (Vilnius, Lithuania)

**Partner:** Belarus Football Federation (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 237 612,47 €

**EU contribution:** 213 851 €

## Bērnu futbola nometņu organizēšana Lietuvā un Baltkrievijā

**Subsīdijas saņēmējs:** Lietuvas futbola federācija (Viļņa, Lietuva)

**Partneris:** Baltkrievijas futbola federācija (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 237 612,47 €

**ES finansējums:** 213 851 €

## Vaiķu futbola stovyklų organizavimas Lietuvoje ir Baltarusijoje

**Paramos gavėjas:** Lietuvos futbolo federacija (Vilnius, Lietuva)

**Partneris:** Baltarusijos futbolo federacija (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 237 612,47 €

**ES parama:** 213 851 €

## Организация футбольных лагерей для детей из Литвы и Беларуси

**Бенефициар:** Литовская федерация футбола (Вильнюс, Литва)

**Партнер:** Белорусская федерация футбола (Минск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 237 612,47 €

**Финансирование ЕС:** 213 851 €

Lithuanian and Belarusian football federations implemented the project, aiming at promoting friendship between children of two countries through football.

Lietuvas un Baltkrievijas futbola federācijas īstenoja projektu, lai veicinātu divu valstu bērnu draudzību ar futbola starpniecību.

Lietuvos ir Baltarusijos futbolo federacijos įgyvendino projektą, siekdamas skatinti vaikų iš dviejų šalių draugystę per futbolą.

Федерации футбола Литвы и Беларуси реализовали совместный проект, направленный на развитие дружеских отношений между детьми двух стран через футбол.





EN

300 young footballers from Lithuania and Belarus took part in joint football camps and competitions in Kaunas (Lithuania) and Minsk. Football equipment and sports outfit were purchased for all the participants.

The children trained with the specialists of both football federations and professional Lithuanian and Belarusian coaches. Lithuanian Football Federation and the Belarusian Football Federation signed the long term cooperation agreement.



LV

300 jauniešu futbolistu no Lietuvas un Baltkrievijas piedalījās kopīgās futbola nometnēs un sacensībās Kauņā (Lietuva) un Minskā. Tika iegādāts futbola inventārs un sporta apģērbs visiem dalībniekiem.

Jaunieši trenējās abu futbola federāciju speciālistu un Lietuvas un Baltkrievijas profesionālo treneru uzraudzībā.

Starp Lietuvas futbola federāciju un Baltkrievijas futbola federāciju tika parakstīts ilgtermiņa sadarbības līgums.



LT

300 jaunų futbolininkų iš Lietuvos ir Baltarusijos dalyvavo bendrose futbolo stovyklose Kaune ir Minske. Buvo nupirkta futbolo įranga ir sportinė apranga visiems dalyviams.

Vaikai treniravosi su abiejų futbolo federacijų specialistais ir profesionaliais Lietuvos bei Baltarusijos treneriais.

Lietuvos futbolo federacija ir Baltarusijos futbolo federacija pasirašė ilgalaikį bendradarbiavimo susitarimą.



RU

300 молодых футболистов приняли участие в совместных футбольных лагерях и соревнованиях в Каунасе (Литва) и Минске. Для всех участников соревнований была закуплена футбольная экипировка и спортивная форма.

Дети тренировались под руководством специалистов из обеих федераций и профессиональных литовских и белорусских тренеров.

Литовская федерация футбола и Белорусская федерация футбола подписали соглашение о долгосрочном сотрудничестве.



# 1.5 LLB-2-267

## Expansion of Potential Possibilities in Education Sphere by Creation of a Bilateral Network of Cooperation "Zemgale-Novka"

## Izglītības kapacitātes stiprināšana, izveidojot divpusēju sadarbības tīklu „Zemgale-Novka“

## Galimybės išplėtimas švietimo srityje sukuriant dvišalį bendradarbiavimo tinklą „Žemgala-Novka“

## Расширение потенциальных возможностей в сфере образования путем создания двусторонней сети сотрудничества «Земгале-Новка»

**Beneficiary:** Daugavpils County Municipality Zemgale Secondary School (Daugavpils, Latvia)

**Partners:** Department of Education, Sports and Tourism of Vitebsk District Executive Committee (Vitebsk, Belarus), Daugavpils County Council (Daugavpils, Latvia)

**Total budget:** 166 667 €

**EU contribution:** 150 000,30 €

**Subsīdijas saņēmējs:** Daugavpils novada pašvaldības Zemgales vidusskola (Daugavpils, Latvija)

**Partneri:** Vitebskas rajona izpilddomējas Izglītības, sporta un tūrisma nodaļa (Vitebska, Baltkrievija), Daugavpils novada dome (Daugavpils, Latvija)

**Kopējais budžets:** 166 667 €

**ES finansējums:** 150 000,30 €

**Paramos gavējas:** Daugpilio krašto savivaldybės Žemgalos vidurinė mokykla (Daugpilis, Latvija)

**Partneriai:** Vitebsko rajono vykdomojo komiteto švietimo, sporto ir turizmo departamentas (Vitebskas, Baltarusija), Daugpilio krašto taryba (Daugpilis, Latvija)

**Projekto biudžetas:** 166 667 €

**ES parama:** 150 000,30 €

**Бенефициар:** Земгальская общеобразовательная школа Даугавпилсского краевого муниципалитета (Даугавпилс, Латвия)

**Партнер:** Отдел образования, спорта и туризма Витебского районного исполнительного комитета (Витебск, Беларусь), Даугавпилсский краевой совет (Даугавпилс, Латвия)

**Общий бюджет:** 166 667 €

**Финансирование ЕС:** 150 000,30 €





EN

2 schools from Latvia and Belarus created a network for their sustainable development. Partners organised intensive experience exchange among 100 pupils and 60 teachers in astronomy and vocational training during joint camps, seminars, scientific-practical conferences held in both countries.

Professional vocational training classrooms for agricultural trainings were renovated and equipped at Zemgale school.

Observation area for astronomical telescope was built and digital planetarium with necessary equipment for teaching astronomy lessons was purchased for Novka school.



LV

Tika izveidots ilgtspējīgas attīstības tīkls starp divām Latvijas un Baltkrievijas skolām. Partneri organizēja intensīvu pieredzes apmaiņu 100 skolēniem un 60 skolotājiem kopīgo nometņu, astronomijas un profesionālās sagatavošanas semināru un zinātniski-praktisko konferenču laikā abās valstīs.

Zemgales vidusskolai tika iegādāts nepieciešamais aprīkojums, kā arī veikts remonts profesionālās sagatavošanas apmācību telpās.

Novkas vidusskolai tika uzbūvēts astronomiskā teleskopa apskates laukums un tika iegādāts digitālais planetārijs un astronomijas apmācībām nepieciešamais inventārs.



LT

Dvi Latvijos ir Baltarusijos mokyklos sukūrė tinklą savo tvariai plėtrai. Partneriai suorganizavo intensyvų apsikeitimą patirtimi tarp 100 mokinių ir 60 mokytojų astronomijos ir profesinio mokymo srityje, dalyvaudami bendrose stovyklose, seminaruose ir mokslinėse-praktinėse konferencijose abiejose šalyse.

Žemgalos mokykloje buvo atnaujintos profesinio mokymo klasės, skirtos žemės ūkio mokymams.

Novkos mokykloje buvo įrengta observatorijos patalpa astronominiam teleskopui ir įkurtas skaitmeninis planetariumas su visa reikalinga įranga.



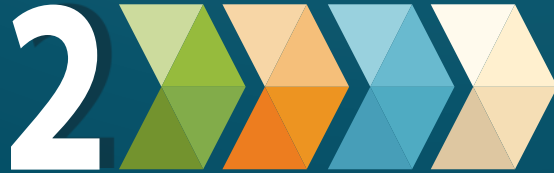
RU

2 школы из Латвии и Беларуси создали сеть для своего устойчивого развития. В рамках проведения в обеих странах совместных лагерей, семинаров, научно-практических конференций партнеры организовали интенсивный обмен опытом по астрономии и профессионально-техническому образованию между 100 учениками и 60 учителями.

В Земгальской общеобразовательной школе были отремонтированы и оборудованы классы профессионально-технического образования для обучения основам сельского хозяйства.

В Новкинской средней школе была построена зона наблюдения для астрономического телескопа и закуплен цифровой планетарий с необходимым оборудованием для проведения уроков астрономии.





PRIORITY: ADDRESSING COMMON CHALLENGES

PRIORITĀTE: KOPĒJI IZAICINĀJUMI

PRIORITETAS: BENDRI IŠŠŪKIAI

ПРИОРИТЕТ: РЕШЕНИЕ ОБЩИХ ПРОБЛЕМ

2.1

MEASURE: Protection and Sustainable Development of Environmental and Natural Resources

7

PROJECTS

7

PROJEKTAI

2.1

PRIEMONĖ: Aplinkos ir gamtos išteklių apsauga ir tvarų plėtra

2.1

ATBALSTA VIRZIENS: Vides un dabas resursu aizsardzība un ilgtspējīga attīstība

7

PROJEKTI

7

ПРОЕКТОВ

2.1

МЕРА: Защита окружающей среды и сохранение природных ресурсов

## 2.1 LLB-1-022

### Improving Civil Protection Systems' Transboundary Cooperation in the Field of Emergency Management of Natural Disasters in the Regions of Lithuania, Latvia and Belarus

**Beneficiary:** Vilnius County Fire and Rescue Board (Vilnius, Lithuania)

**Partners:** State Fire and Rescue Service of Latvia (Riga, Latvia), Grodno Regional Department of the Ministry for Emergency Situations of the Republic of Belarus (Grodno, Belarus)

**Associates:** Utena County Fire and Rescue Board (Utena, Lithuania), State Enterprise Vilnius State Forest (Vilnius, Lithuania), State Enterprise Nemencine State Forest (Nemencine, Lithuania), State Enterprise Svencioneliai State Forest (Svencioneliai, Lithuania), State Enterprise Salcininkai State Forest (Salcininkai, Lithuania), Vitebsk Regional Department of the Ministry for Emergency Situations of the Republic of Belarus (Vitebsk, Belarus), State Fire and Rescue Department under the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania (Vilnius, Lithuania)

**Total budget:** 994 676,36 €

**EU contribution:** 895 000 €

### Pārrobežu sadarbības uzlabošana civilās aizsardzības sistēmas vadībā ārkārtas situāciju novēršanas jomā Lietuvas, Latvijas un Baltkrievijas reģionos

**Subsīdijas saņēmējs:** Viļņas apriņķa ugunsdzēsības un glābšanas pārvalde (Viļņa, Lietuva)

**Partneri:** Valsts ugunsdzēsības un glābšanas dienests (Rīga, Latvija), Baltkrievijas Republikas Ārkārtējo situāciju ministrijas Grodņas reģionālais departaments (Grodņa, Baltkrievija)

**Sabiedrotie partneri:** Utenas apriņķa ugunsdzēsības un glābšanas pārvalde (Utena, Lietuva), Valsts akciju sabiedrība Viļņas Valsts meži (Viļņa, Lietuva), Valsts akciju sabiedrība Nemenčines Valsts meži (Nemenčine, Lietuva), Valsts akciju sabiedrība Švenčoņu Valsts meži (Švenčoņi, Lietuva), Valsts akciju sabiedrība Šalčininku Valsts meži (Šalčininki, Lietuva), Baltkrievijas Republikas Ārkārtējo situāciju ministrijas Vitebskas reģionālā nodaļa (Vitebska, Baltkrievija), Lietuvas Republikas Iekšlietu ministrijas ugunsdzēsības un glābšanas nodaļa (Viļņa, Lietuva)

**Kopējais budžets:** 994 676,36 €

**ES finansējums:** 895 000 €

### Civilinės saugos sistemų bendradarbiavimo gamtinio pobūdžio ekstremaliųjų situacijų valdymo srityje gerinimas Lietuvos, Latvijos ir Baltarusijos pasienio regionuose

**Paramos gavėjas:** Vilniaus apskrities priešgaisrinė gelbėjimo valdyba (Vilnius, Lietuva)

**Partneriai:** Latvijos valstybinė priešgaisrinė ir gelbėjimo tarnyba (Ryga, Latvija), Baltarusijos Respublikos ypatingųjų situacijų ministerijos Gardino regioninis departamentas (Gardinas, Baltarusija)

**Asocijuoti partneriai:** Utenos apskrities priešgaisrinė gelbėjimo valdyba (Utena, Lietuva), Valstybės įmonė Vilniaus miškų urėdija (Vilnius, Lietuva), Valstybės įmonė Nemenčinės miškų urėdija (Nemenčinė, Lietuva), Valstybės įmonė Švenčionėlių miškų urėdija (Švenčionėliai, Lietuva), Valstybės įmonė Šalčininkų miškų urėdija (Šalčininkai, Lietuva), Baltarusijos Respublikos ypatingųjų situacijų ministerijos Vitebsko regioninis departamentas (Vitebskas, Baltarusija), Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo departamentas prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos (Vilnius, Lietuva)

**Projekto biudžetas:** 994 676,36 €

**ES parama:** 895 000 €

### Улучшение взаимодействия систем гражданской защиты в сфере управления чрезвычайными ситуациями природного характера в трансграничном регионе Литва–Латвия–Беларусь

**Бенефициар:** Пожарно-спасательное управление Вильнюсского уезда (Вильнюс, Литва)

**Партнеры:** Государственная пожарно-спасательная служба Латвии (Рига, Латвия), Гродненское областное управление Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь (Гродно, Беларусь)

**Ассоциированные партнеры:** Пожарно-спасательное управление Утенского уезда (Утена, Литва), Государственная корпорация «Вильнюсские государственные леса» (Вильнюс, Литва), Государственная корпорация «Неменчинские государственные леса» (Неменчине, Литва), Государственная корпорация «Швенчёнелайские государственные леса» (Швенчёнелай, Литва), Государственная корпорация «Шальчининкайские государственные леса» (Шальчининкай, Литва), Витебское областное управление Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь (Витебск, Беларусь), Государственный пожарно-спасательный департамент при Министерстве внутренних дел Литовской Республики (Вильнюс, Литва)

**Общий бюджет:** 994 676,36 €

**Финансирование ЕС:** 895 000 €



The partners improved their capacity to react fastly and efficiently in emergency situations by purchasing 5 fully equipped modern fire-fighting vehicles.

The Lithuanian, Latvian and Belarusian fire-fighters worked out the models of joint operations in a number of seminars and trainings. Over 120 fire-fighters took part in the trilateral tactical field exercise, where they successfully extinguished a staged peat bog and forest fire.

The partners also conducted a wide information campaign, informing 16 000 inhabitants of the Lithuanian, Latvian and Belarusian border regions about fire prevention and fighting and the basics of the life-saving. The campaign contained press articles, radio and television reports and the dissemination of attractive informative calendars to over 2000 schoolchildren.



Partneri uzlaboja spēju ātri un efektīvi reaģēt ārkārtas situācijās, iegādājoties 5 pilnībā aprīkotas modernas ugunsdzēsības autocisternas. Vairāku semināru un apmācību laikā Lietuvas, Latvijas un Baltkrievijas ugunsdzēsēji izstrādāja kopīgus sadarbības modeļus.

Vairāk nekā 120 ugunsdzēsēji piedalījās trīspusējās taktiskās mācībās, kuru laikā viņi veiksmīgi dzēsa pēc inscenētos kūdras un meža ugunsgrēkus.

Partneri arī veica plašu informatīvo kampaņu, informējot 16 000 Lietuvas, Latvijas un Baltkrievijas pierobežas reģionu iedzīvotājus par ugunsgrēku novēršanu un dzēšanu, kā arī par pirmās palīdzības sniegšanas pamatiem. Kampaņa ietvēra rakstus avīzēs, radio un televīzijas reportāžas un atraktīvā informatīvā kalendāra izplatīšanu vairāk nekā 2000 skolēnu starpā.



Partneriai pagerino savo galimybes greičiau ir veiksmingiau reaguoti avarinėse situacijose, įsigydami 5 šiuolaikines gaisro gesinimo mašinas su pilna įranga.

Lietuvos, Latvijos ir Baltarusijos ugniagesiai-gelbėtojai dalyvavo seminaruose ir mokymuose, kurių metu sukūrė bendrų operacijų vykdymo modelius. Virš 120 ugniagesių-gelbėtojų dalyvavo trišalės lauko pratybose, kur jie sėkmingai užgesino inscenuotus durpyno ir miško gaisrus.

Partneriai taip pat surengė plačią visuomenės informavimo kampaniją, kurios metu supažindino 16 000 Lietuvos, Latvijos ir Baltarusijos pasienio regiono gyventojų su gaisrų prevencijos ir gaisrų gesinimo bei pirmosios pagalbos teikimo pagrindais. Buvo paskelbti straipsniai spaudoje, radijo ir televizijos reportažai. 2000 mokinių išdalyti žaismingi ir informatyvūs kalendoriai.



Партнеры улучшили способность к быстрому и эффективному реагированию на чрезвычайные ситуации, приобретя 5 современных и полностью оборудованных пожарных машин.

Литовские, латвийские и белорусские пожарные проработали модели совместных операций во время проведения серии семинаров и учений. Более 120 пожарных приняли участие в трехсторонних тактических полевых учениях, в рамках которых были успешно ликвидированы условные возгорания торфяников и лесных массивов.

Была проведена широкомасштабная информационная кампания, в ходе которой 16 000 жителей приграничных районов Литвы, Латвии и Беларуси получили информацию о предупреждении и борьбе с пожарами и основах спасения. Кампания включала в себя статьи в прессе, радио и телерепортажи, а также распространение информационных календарей среди 2000 школьников.



## 2.1 LLB-1-057

### Set up of Joint Response System to Chemical and Oil Spills into River West Dvina (Daugava) in Winter Time

**Beneficiary:** State Fire and Rescue Service of Latvia (Riga, Latvia)

**Partners:** Utena Country Fire and Rescue Board (Utena, Lithuania), Vitebsk Regional Department of the Ministry for Emergency Situations of Belarus (Vitebsk, Belarus), State Fire Rescue Institution "Republican Special Response Team" of the Ministry for Emergency Situations of the Republic of Belarus (Minsk, Belarus).

**Associates:** Ministry for Emergency Situations of the Republic of Belarus (Minsk, Belarus), State Institution "Republican Centre for Emergency Management and Response" of the Ministry for Emergency Situations of the Republic of Belarus (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 979 081,36 €

**EU contribution:** 881 074,60 €

### Vienotās reaģēšanas sistēmas izveidošana ķīmisko vielu un naftas produktu noplūžu likvidācijai Daugavā ziemas periodā

**Subsidijas saņēmējs:** Valsts ugunsdzēsības un glābšanas dienests (Rīga, Latvija)

**Partneri:** Utenas apriņķa ugunsdzēsības un glābšanas dienests (Utena, Lietuva), Baltkrievijas Ārkārtējo situāciju ministrijas Vitebskas apgabala pārvalde (Vitebska, Baltkrievija), Baltkrievijas Republikas Ārkārtējo situāciju ministrijas Valsts ugunsdzēsības dienesta „Republikas speciālo uzdevumu vienība” (Minska, Baltkrievija)

**Sabiedrotie partneri:** Baltkrievijas Ārkārtējo situāciju ministrija (Minska, Baltkrievija), Baltkrievijas Republikas Ārkārtējo situāciju ministrijas „Ārkārtējo situāciju vadības un reaģēšanas centrs” (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 979 081,36 €

**ES finansējums:** 881 074,60 €

### Bendros reagavimo į cheminių medžiagų ir naftos išsiliejimą į Vakarų Dvino (Dauguvos) upę žiemos metu sistemas sukūrimas

**Paramos gavėjas:** Latvijos valstybinė priešgaisrinė ir gelbėjimo tarnyba (Ryga, Latvija)

**Partneriai:** Utenos apskrities priešgaisrinė gelbėjimo valdyba (Utena, Lietuva), Baltarusijos ypatingųjų situacijų ministerijos Vitebsko regioninis departamentas (Vitebskas, Baltarusija), Baltarusijos Respublikos ypatingųjų situacijų ministerijos Valstybės priešgaisrinė gelbėjimo institucija „Respublikinis specialaus reagavimo būrys” (Minskas, Baltarusija)

**Asocijuoti partneriai:** Baltarusijos Respublikos ypatingųjų situacijų ministerija (Minskas, Baltarusija), Valstybės įstaiga „Baltarusijos Respublikos ypatingųjų situacijų ministerijos respublikinis avarijų valdymo ir atsako centras” (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 979 081,36 €

**ES parama:** 881 074,60 €

### Создание общей системы реагирования на выбросы химических веществ и разливы нефти в реку Западная Двина (Даугава) в зимнее время

**Бенефициар:** Государственная пожарно-спасательная служба Латвии (Рига, Латвия)

**Партнеры:** Пожарно-спасательное управление Утенского уезда (Утена, Литва), Витебское областное управление Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь (Витебск, Беларусь), Государственное пожарно-аварийное спасательное учреждение «Республиканский отряд специального назначения» Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь (Минск, Беларусь)

**Ассоциированные партнеры:** Министерство по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь, Государственное учреждение «Республиканский центр управления и реагирования на чрезвычайные ситуации Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь».

**Общий бюджет:** 979 081,36 €

**Финансирование ЕС:** 881 074,60 €





EN

The partners improved their technical capacity by purchasing 4 sets of modern equipment for eliminating the consequences of oil and chemical spills in winter time. The equipment was successfully used and tested during trilateral cross-border field exercise on eliminating oil spill in the Daugava river in winter time. Over 90 firefighters from Latvia, Lithuania and Belarus participated in this exercise.

The competence of the partners staff was also increased by conducting 2 training courses on the basic techniques and methods of combating oil and chemical spills and 3 familiarisation seminars to get in-depth knowledge of civil protection systems of the neighbouring countries.

Latvian, Lithuanian and Belarusian firefighters and rescuers also developed the Cross-border Operative Management Plan on response to emergency situations in 3 countries. The project partners also conducted an information campaign via radio and press and by dissemination of information booklets about safety in winter time.



LV

Partneri uzlaboja savu tehnisko kapacitāti, iegādājoties 4 moderno iekārtu komplektus cīņai ar naftas un ķīmisko vielu noplūdi ziemas periodā. Iekārtas tika veiksmīgi izmantotas un pārbaudītas trīspusējās ziemas mācībās, likvidējot naftas vielu noplūdi Daugavā. Šajās mācībās piedalījās vairāk nekā 90 ugunsdzēsēji no Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas.

Partneru personāla kompetence tika uzlabota 2 apmācību laikā par naftas un ķīmisko vielu noplūdes seku likvidācijas tehnoloģiju un metodoloģiju, kā arī 3 iepazīšanās semināru laikā par kaimiņvalstu aizsardzības un reaģēšanas sistēmām.

Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas ugunsdzēsēji un glābēji arī izstrādāja Pārrobežu operatīvās vadības plānu ārkārtas situācijās visās 3 valstīs. Projekta partneri organizēja informatīvo kampaņu radio un presē, kā arī izplatīja informatīvos bukletus par drošības noteikumiem ziemas laikā.



LT

Partneriai pagerino savo technines galimybes, įsigiję 4 šiuolaikinės įrangos komplektus, skirtus likviduoti cheminių medžiagų ir naftos išsiliejimo padarinius žiemos metu. Įranga buvo sėkmingai panaudota ir išbandyta trišalių bendradarbiavimo per sieną lauko pratybų metu, pašalinant išsiliejusią naftą iš Dauguvos upės žiemos sąlygomis. Šiose pratybose dalyvavo virš 90 ugniagesių-gelbėtojų iš Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos.

Partnerių personalas pagerino savo kompetenciją dviejuose mokymuose apie kovos su cheminių medžiagų ir naftos išsiliejimu technikas ir metodus. Taip pat buvo suorganizuoti 3 seminarai, skirti apsikeisti žiniomis apie kaimyninių šalių civilinio saugumo sistemas.

Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos ugniagesiai-gelbėtojai taip pat parengė Veikimo per sieną operatyvų vadovavimo planą, skirtą suvaldyti avarines situacijas trijose šalyse. Projekto partneriai taip pat įvykdė informacinę kampaniją per radiją ir spaudą bei dalydami informacinius bukletus apie saugumą žiemos metu.



RU

Партнеры улучшили свою материально-техническую базу, приобретя 4 комплекта современного оборудования для ликвидации последствий разлива нефти и химических веществ в зимнее время. Оборудование было успешно протестировано и использовано во время проведения трехсторонних трансграничных полевых учений по ликвидации разлива нефти в реку Даугава в зимнее время. Более 90 пожарных и спасателей из Латвии, Литвы и Беларуси приняли участие в этих учениях.

Также был повышен уровень квалификации оперативных сотрудников партнеров путем проведения 2 учебных курсов по основам техники и методов борьбы с разливами нефти и химических веществ и 3 ознакомительных семинаров по совершенствованию знаний о системе гражданской защиты соседних стран.

Латвийскими, литовскими и белорусскими пожарными и спасателями был разработан трансграничный оперативный план управления по реагированию на чрезвычайные ситуации в 3 странах. Партнеры проекта провели информационную кампанию на радио и в прессе, а также распространили информационные буклеты о правилах безопасности в зимнее время.

## 2.1 LLB-1-103

### Provident Energetics as the Key to Stabilisation of Climate Changes

**Beneficiary:** Druskininkai Municipality Administration (Druskininkai, Lithuania)

**Partner:** Grodno City Executive Committee (Grodno, Belarus)

**Total budget:** 237 488 €

**EU contribution:** 213 739 €

### Taupīgā enerģētika – nozīmīgs faktors klimata pārmaiņu stabilizācijā

**Subsīdijas saņēmējs:** Druskininku pašvaldības administrācija (Druskininki, Lietuva)

**Partneris:** Grodņas pilsētas izpildkomiteja (Grodņa, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 237 488 €

**ES finansējums:** 213 739 €

### Taupi energetika – klimato pokyčių stabilizavimo raktas

**Paramos gavėjas:** Druskininkų savivaldybės administracija (Druskininkai, Lietuva)

**Partneris:** Gardino miesto vykdomasis komitetas (Gardinas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 237 488 €

**ES parama:** 213 739 €

### Экономная энергетика как ключевой фактор стабилизации климатических изменений

**Бенефициар:** Администрация самоуправления Друскининкай (Друскининкай, Литва)

**Партнер:** Гродненский городской исполнительный комитет (Гродно, Беларусь)

**Общий бюджет:** 237 488 €

**Финансирование ЕС:** 213 739 €





EN

New energy saving street lamps were installed in Druskininkai and Grodno. Thanks to the modern LED lighting the transport conditions have improved in two border cities. The new lamps are especially acknowledged by the drivers, who stress the fact that the pedestrians have become better visible when crossing the streets. Also, the contemporary street lamps will help Druskininkai and Grodno saving on street lighting significantly.

During the project the strategy on provident energetics of Druskininkai and Grodno for the period 2012-2020 was developed.



LV

Druskininkos un Grodņā tika uzstādīts jauns enerģiju taupošs un apkārtējai videi draudzīgs ielu apgaismojums. Pateicoties mūsdienu LED apgaismojumam, divās pierobežas pilsētās ir uzlabojušies ceļu satiksmes drošības apstākļi. Jauno ielu apgaismojumu īpaši augstu vērtē autovadītāji, uzsverot to, ka gājēji, būdami satiksmes dalībnieki, kļuvuši saredzamāki. Turklāt mūsdienīgais ielu apgaismojums palīdz abām pilsētām ievērojami ietaupīt elektroenerģiju.

Projekta gaitā tika izstrādāta Druskininku un Grodņas enerģijas taupīšanas stratēģija 2012.-2020.gadiem.



LT

Druskininkuose ir Gardine buvo įrengti nauji energiją taupantys gatvės šviestuvai. Modernių LED šviestuvų dėka pagerėjo eismo sąlygos dviejuose pasienio miestuose. Naujasias lempas ypač vertina vairuotojai, kurie pažymi, kad dabar kur kas geriau pastebi per gatvę einančius pėsčiuosius. Šiuolaikiniai šviestuvai taip pat padės Druskininkams ir Gardinui ženkliai sutaupyti gatvių apšvietimui.

Projekto metu taip pat buvo parengta 2012-2020 m. Druskininkų ir Gardino taupios energetikos strategija.



RU

В Друскининкае и Гродно установлены новые энергосберегающие уличные лампы. Благодаря современному светодиодному освещению улучшились транспортные условия в этих двух приграничных городах. Новые лампы высоко оценили водители, которые отмечают тот факт, что теперь пешеходов стало легче заметить, когда они пересекают проезжую часть. Также, современные уличные лампы позволят Друскининкаю и Гродно значительно экономить на уличном освещении.

В ходе реализации проекта была разработана Стратегия по энергосбережению Друскининкая и Гродно на 2012-2020 годы.



## 2.1 LLB-2-140

### Clean Water and Environment – Healthy Society (LT-BY)

**Beneficiary:** Alytus City Municipality Administration (Alytus, Lithuania)

**Partners:** State Enterprise “Grodnovodokanal” (Grodno, Belarus), Municipal Enterprise “Dzūkijos vandenys” (Alytus, Lithuania)

**Associate:** Grodno City Executive Committee (Grodno, Belarus)

**Total budget:** 911 719 €

**EU contribution:** 820 547,08 €

### Tīrs ūdens un vide – veselīga sabiedrība (LT-BY)

**Subsīdijas saņēmējs:** Alītas pilsētas pašvaldības administrācija (Alīta, Lietuva)

**Partneri:** Valsts uzņēmums „Grodnovodokanal” (Grodņa, Baltkrievija), Pašvaldības uzņēmums „Dzūkijos vandenys” (Alīta, Lietuva)

**Sabiedrotais partneris:** Grodņas pilsētas izpildkomiteja (Grodņa, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 911 719 €

**ES finansējums:** 820 547,08 €

### Švarus vanduo ir aplinka – sveika visuomenė

**Paramos gavėjas:** Alytaus miesto savivaldybės administracija (Alytus, Lietuva)

**Partneriai:** Gardino miesto komunalinė įmonė „Grodnovodokanal” (Gardinas, Baltarusija), UAB „Dzūkijos vandenys” (Alytus, Lietuva)

**Asocijuotas partneris:** Gardino miesto vykdomasis komitetas (Gardinas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 911 719 €

**ES parama:** 820 547,08 €

### Чистая вода и окружающая среда – здоровое общество (LT-BY)

**Бенефициар:** Городская администрация города Алитус (Алитус, Литва)

**Партнеры:** Городское унитарное коммунальное производственное предприятие «Гродноводоканал» (Гродно, Беларусь), Муниципальное предприятие «Dzūkijos vandenys» (Алитус, Литва)

**Ассоциированный партнер:** Гродненский городской исполнительный комитет (Гродно, Беларусь)

**Общий бюджет:** 911 719 €

**Финансирование ЕС:** 820 547,08 €





The quality of sewerage systems in Grodno and Alytus was improved by purchasing modern wastewater network cleaning and diagnostic equipment. 2 vehicles, equipped with the hydrodynamic cleaning equipment and 2 units of TV inspection equipment started operating. Around 24 kilometres of waste water network were cleaned and inspected in Alytus and Grodno.

The partners also prepared a common Plan for improvement of wastewater systems in Alytus and Grodno.

In order to encourage people to save water, to increase their environmental awareness and to inform them about the project and its results, a large scale public campaign was organised. It contained articles, video clips, information stands and promotional items.

The open-doors days and the festivals called "Clean water – healthy society" were organised.



Tika uzlabota Grodņas un Alītas kanalizācijas sistēmu kvalitāte, iegādājoties modernu aprīkojumu notekūdeņu tīklu tīrīšanai un diagnostikai. Divas mašīnas, aprīkotas ar hidrodinamiskām attīrīšanas iekārtām, un 2 kanalizācijas cauruļu tālvadības kontroles iekārtas jau darbojas. Tika iztirīti un pārbaudīti Alītas un Grodņas notekūdeņu tīkli aptuveni 24 km kilometru garumā.

Partneri arī sagatavoja kopīgu plānu par Alītas un Grodņas notekūdeņu sistēmu uzlabošanu.

Lai mudinātu cilvēkus taupīt ūdeni, palielinātu viņu izpratni par vidi un informēt sabiedrību par projektu un tā rezultātiem, tika organizēta plaša mēroga publiskā kampaņa. Tā ietvēra informāciju laikrakstos, video klipus, informācijas standus un reklāmas materiālus.

Tika organizētas atvērto durvju dienas un festivāli ar nosaukumu "Tīrs ūdens - veselīga sabiedrība".



Įsigijus modernią nuotekų valymo ir diagnostikos įrangą, buvo pagerinta Alytaus ir Gardino kanalizacijos sistemų būklė. Pradėjo veikti 2 sunkvežimiai su įrengtais hidrodinaminio valymo prietaisais ir vandens regeneracijos sistema bei įsigyti 2 televizinės patikros įrangos komplektai. Buvo išvalyta ir patikrinta apie 24 kilometrai nuotekų tinklų Alytuje ir Gardine.

Partneriai taip pat parengė bendrą nuotekų sistemų būklės pagerinimo Alytuje ir Gardine planą.

Siekiant paskatinti žmones taupyti vandenį, padidinti jų aplinkosaugos žinias ir informuoti juos apie projektą ir jo rezultatus, buvo surengta didelio masto informacinė kampanija. Ji apėmė straipsnius, vaizdo klipus, informacinius standus ir viešinio produktus. Buvo suorganizuotos atvirų durų dienos ir festivalis „Švarus vanduo – sveika visuomenė“.



Улучшено качество канализационных систем Гродно и Алитуса путем приобретения современного оборудования для диагностики и очистки канализационных сетей. 2 машины, оборудованные гидродинамическим чистящим оборудованием, а также 2 станции телеинспекции канализационных труб уже используются в работе. В Алитусе и Гродно было исследовано и очищено около 24 километров канализационных сетей.

Партнеры также подготовили план по улучшению канализационных сетей в Алитусе и Гродно.

В целях содействия водосбережению, а также для повышения экологического образования и информирования общественности о результатах проекта была проведена широкомасштабная кампания по информированию. В нее вошли публикация статей, видеоклипов, установка информационных стендов и распространение информационных материалов.

Были организованы и проведены дни открытых дверей и фестиваль под названием «Чистая вода - здоровое общество».



## 2.1 LLB-2-175

### Management of Alytus-Grodno Region Transboundary Protected Areas and Promotion of their Integration into Pan-European Ecological Network

**Beneficiary:** Public Establishment Nature Heritage Fund (Vilnius, Lithuania)

**Partners:** Belarusian State University (Minsk, Belarus), Yanka Kupala Grodno State University (Grodno, Belarus), Administration of Dzūkija National Park and Čepkeliai Strict Nature Reserve (Marcinkonys, Varena district, Lithuania)

**Associates:** Grodno Regional Committee of Nature Resources and Environmental Protection (Grodno, Belarus), State Environmental Institution "Republican Landscape Reserve "Ozery" (Ozery village, Grodno district, Belarus), State Environmental Institution "Republican Landscape Reserve "Kotra" (Pervomayskaya village, Shchuchin district, Belarus), Zuvintas Biosphere Reserve (Aleknony village, Simnas, Alytus district, Lithuania), Veisiejai Regional Park (Veisiejai, Lazdijai district, Lithuania), State Service for Protected Areas under Ministry of Environment of the Republic of Lithuania (Vilnius, Lithuania)

**Total budget:** 284 834 €

**EU contribution:** 256 350,60 €

### Alītas-Grodņas reģionu pārrobežu aizsargājamo teritoriju apsaimniekošana un to integrācijas Eiropas ekoloģiskajā tīklā veicināšana

**Subsīdijas saņēmējs:** Valsts iestāde Dabas mantojuma fonds (Viļņa, Lietuva)

**Partneri:** Baltkrievijas valsts universitāte (Minska, Baltkrievija), I.Kupalas Grodņas Valsts universitāte, Dzūkijas nacionālā parka un Čepkeļu dabas rezervāta administrācija (Marcinkoni, Varenas rajons, Lietuva)

**Sabiedrotie partneri:** Grodņas Dabas resursu un vides aizsardzības reģionālā komiteja (Grodņa, Baltkrievija), Valsts Vides iestāde „Valsts ainavu liegums „Ozeri” (Ozeru ciems, Grodņas rajons, Baltkrievija), Valsts Vides iestāde „Valsts ainavu liegums „Kotra” (Pervomaiskajās ciems, Ščučinās rajons, Baltkrievija), Žuvinta biosfēras rezervāts (Aleknou ciems, Simna, Alītas rajons, Lietuva), Veisiejū reģionālais parks (Veisiejai, Lazdiju rajons, Lietuva), Lietuvas Republikas Vides ministrijas Valsts aizsargājamo teritoriju dienests (Viļņa, Lietuva)

**Kopējais budžets:** 284 834 €

**ES finansējums:** 256 350,60 €

### Alytaus-Gardino regioninių saugomų teritorijų abipus sienos valdymas ir parama jų integravimui į europinius ekologinius tinklus

**Paramos gavėjas:** Viešojo įstaiga Gamtos paveldo fondas (Vilnius, Lietuva)

**Partneriai:** Baltarusijos valstybinis universitetas (Minskas, Baltarusija), Gardino Jankos Kupalos valstybinis universitetas (Gardinas, Baltarusija), Dzūkijos nacionalinio parko ir Čepkelių valstybinio gamtinio rezervato direkcija (Marcinkonys, Varėnos rajonas, Lietuva)

**Asocijuoti partneriai:** Gardino regioninis gamtos išteklių ir aplinkos apsaugos komitetas (Gardinas, Baltarusija), Valstybinė aplinkosaugos institucija „Respublikinis ežerų rezervatas „Ozerų“ (Ozerų kaimas, Gardino rajonas, Baltarusija), Valstybinė aplinkosaugos institucija „Respublikinis kraštovaizdžio rezervatas „Kotra“ (Pervomaiskajos kaimas, Ščiutino rajonas, Baltarusija), Žuvinto biosferos rezervatas (Aleknionių kaimas, Simnas, Alytaus rajonas, Lietuva), Veisiejų regioninis parkas (Veisiejai, Lazdijų rajonas, Lietuva), Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba prie Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijos (Vilnius, Lietuva)

**Projekto biudžetas:** 284 834 €

**ES parama:** 256 350,60 €

### Менеджмент трансграничных особо охраняемых природных территорий Алитусского уезда и Гродненской области и их интеграция в общеевропейскую экологическую сеть

**Бенефициар:** Общественное учреждение «Фонд природного наследия» (Вильнюс, Литва)

**Партнеры:** Белорусский государственный университет (Минск, Беларусь), Гродненский государственный университет имени Янки Купалы (Гродно, Беларусь), Администрация Дзукийского национального парка и особого охраняемого природного резервата Чепкяляй (поселок Марцинконис, Варенский район, Литва)

**Ассоциированные партнеры:** Гродненский областной комитет природных ресурсов и охраны окружающей среды (Гродно, Беларусь), Государственное природоохранное учреждение «Республиканский ландшафтный резерват «Озеры» (деревня Озеры, Гродненский район, Беларусь), Государственное природоохранное учреждение «Республиканский ландшафтный резерват «Котра» (деревня Первомайская, Щучинский район, Беларусь), Биосферный резерват Жувинтас (деревня Алеконис, Симнас, округ Алитус, Литва), Региональный парк Вейсейай (Вейсейай, Лаздияйский район, Литва), Государственная служба охраняемых территорий Министерства окружающей среды Литовской Республики (Вильнюс, Литва)

**Общий бюджет:** 284 834 €

**Финансирование ЕС:** 256 350,60 €



EN

Common methodology for management of trans-boundary protected areas was elaborated during the project. Also, a concept for establishment of transboundary biosphere reserve was prepared.

Common Nature Management Plan for Čepkeliai-Kotra Ramsar site was developed. Joint seminars and study visits of nature specialists were held.

The natural values of the Lithuanian-Belarusian border territory were widely presented to the public. A comprehensive brochure "From Mara to Kotra" was issued, presenting the protected areas.



LV

Projekta gaitā tika izstrādāta kopīga pārrobežu aizsargājamo teritoriju metodoloģija. Tika sagatavota pārrobežu biosfēras rezervāta izveides koncepcija.

Tika izstrādāts kopīgs vides pārvaldības plāns Čepkeļu-Kotras Ramsara teritorijai. Tika organizēti dabas speciālistu kopīgie semināri un mācību braucieni.

Sabiedrībai tika plaši prezentētas Lietuvas-Baltkrievijas pierobežas teritorijas dabas vērtības. Aizsargājamo teritoriju popularizēšanai tika izdota visaptveroša brošūra „No Māras uz Kotru”.



LT

Projekto metu buvo parengta bendra pasienio saugomų teritorijų valdymo metodologija. Taip pat buvo išplėtota abiejose sienos pusėse plytinčio biosferos rezervato įkūrimo koncepcija.

Sukurtas bendro Čepkelių-Katros Ramsaro vietovės gamtos valdymo planas. Buvo suorganizuoti bendri gamtos specialistų seminarai ir tiriamieji vizitai.

Lietuvos ir Baltarusijos pasienio teritorijos gamtos vertybės buvo plačiai pristatytos visuomenei. Buvo išleista išsami brošiūra „Nuo Maros iki Katros”, pristatanti saugomas teritorijas.



RU

В рамках проекта разработана общая методология управления трансграничными охраняемыми территориями. Была также подготовлена концепция создания трансграничного биосферного резервата.

Разработан общий план управления заповедником Чепкялай-Котра, являющегося частью Рамсарских угодий. Проведены совместные семинары и учебные поездки для специалистов в области охраны окружающей среды.

Природная ценность литовско-белорусской трансграничной территории была широко представлена публике. Опубликовано подробная брошюра «Из Мары в Котру», рекламирующая охраняемые территории.



## 2.1 LLB-2-247

### Cooperation of Civil Protection Systems In Emergencies, Arising from Transporting Dangerous Substances in the Transboundary Region of Latvia-Lithuania-Belarus

**Beneficiary:** State Fire and Rescue Service of Latvia (Riga, Latvia)

**Partners:** Vilnius County Fire and Rescue Board (Vilnius, Lithuania), Utena Country Fire and Rescue Board (Utena, Lithuania), Alytus Country Fire and Rescue Board (Alytus, Lithuania), Vitebsk Regional Department of the Ministry for Emergency Situations of Republic of Belarus (Vitebsk, Belarus), Grodno Regional Department of the Ministry for Emergency Situations of Republic of Belarus (Grodno, Belarus)

**Associates:** Utena Regional Environmental Protection Department of the Ministry of Environment of the Republic of Lithuania (Utena, Lithuania), Alytus Regional Environmental Protection Department of the Ministry of Environment of the Republic of Lithuania (Alytus, Lithuania), Vilnius Regional Environmental Protection Department of the Ministry of Environment of the Republic of Lithuania (Vilnius, Lithuania)

**Total budget:** 1 489 743,10 €

**EU contribution:** 1 340 619,82 €

### Civilās aizsardzības sistēmu sadarbība ārkārtas situāciju apstākļos saistībā ar bīstamo vielu pārvadāšanu Latvijas-Lietuvas-Baltkrievijas pārrobežu reģionā

**Subsīdijas saņēmējs:** Valsts ugunsdzēsības un glābšanas dienests (Rīga, Latvija)

**Partneri:** Viļņas apriņķa ugunsdzēsības un glābšanas pārvalde (Viļņa, Lietuva), Utenas apriņķa ugunsdzēsības un glābšanas dienests (Utena, Lietuva), Alītas apriņķa ugunsdzēsības un glābšanas pārvalde (Alīta, Lietuva), Baltkrievijas Republikas Ārkārtējo situāciju ministrijas Vitebskas apgabala pārvalde (Vitebska, Baltkrievija), Baltkrievijas Republikas Ārkārtējo situāciju ministrijas Grodņas apgabala pārvalde (Grodņa, Baltkrievija)

**Sabiedrotie partneri:** Lietuvas Republikas Vides ministrijas Utenas reģionālā vides aizsardzības nodaļa (Utena, Lietuva), Lietuvas Republikas Vides ministrijas Alītas reģionālā vides aizsardzības nodaļa (Alīta, Lietuva), Lietuvas Republikas Vides ministrijas Viļņas reģionālā vides aizsardzības nodaļa (Viļņa, Lietuva)

**Kopējais budžets:** 1 489 743,10 €

**ES finansējums:** 1 340 619,82 €

### Civilinēs apsaugos sistēmu bendradarbiavimas avariju, kuomet transportuojamos pavojingos medžiagos Latvijos-Lietuvos-Baltarusijos pasienio regione, atvejas

**Paramos gavējas:** Latvijos valstybinė priešgaisrinė ir gelbėjimo tarnyba (Ryga, Latvija)

**Partneriai:** Vilniaus apskrities priešgaisrinė gelbėjimo valdyba (Vilnius, Lietuva), Utenos apskrities priešgaisrinė gelbėjimo valdyba (Utena, Lietuva), Alytaus apskrities priešgaisrinė gelbėjimo valdyba (Alytus, Lietuva), Baltarusijos Respublikos ypatingųjų situacijų ministerijos Vitebsko regioninis departamentas (Vitebskas, Baltarusija), Baltarusijos Respublikos ypatingųjų situacijų ministerijos Gardino regioninis departamentas (Gardinas, Baltarusija)

**Asocijuoti partneriai:** Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijos Utenos regiono aplinkos apsaugos departamentas (Utena, Lietuva), Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijos Alytaus regiono aplinkos apsaugos departamentas (Alytus, Lietuva), Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijos Vilniaus regiono aplinkos apsaugos departamentas (Vilnius, Lietuva)

**Projekto biudžetas:** 1 489 743,10 €

**ES parama:** 1 340 619,82 €

### Сотрудничество систем гражданской защиты в области чрезвычайных ситуаций, связанных с транспортировкой опасных веществ в трансграничном регионе Латвия-Литва-Беларусь

**Бенефициар:** Государственная пожарно-спасательная служба Латвийской Республики (Рига, Латвия)

**Партнеры:** Пожарно-спасательное управление Вильнюсского уезда (Вильнюс, Литва), Пожарно-спасательное управление Утенского уезда (Утена, Литва), Пожарно-спасательное управление Алитусского уезда (Алитус, Литва), Витебское областное управление Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь (Витебск, Беларусь), Гродненское областное управление Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь (Гродно, Беларусь)

**Ассоциированные партнеры:** Департамент охраны окружающей среды Утенского округа Министерства окружающей среды Литовской Республики (Утена, Литва), Департамент охраны окружающей среды Алитусского округа Министерства окружающей среды Литовской Республики (Алитус, Литва), Департамент охраны окружающей среды Вильнюсского округа Министерства окружающей среды Литовской Республики (Вильнюс, Литва)

**Общий бюджет:** 1 489 743,10 €

**Финансирование ЕС:** 1 340 619,82 €



EN

As a result of the project, the partners improved their coordination and preparedness for joint operations in case of transport emergencies involving dangerous substances in the Lithuanian, Latvian and Belarusian border region.

Off-road fire-fighting vehicles and sets of modern rescue equipment were purchased.

A guide book for first responders with main recommendations and techniques for elimination of consequences of transport accidents involving dangerous substances and coordination of activities with other involved services has been developed. Trainings were organised. A joint field exercise was organised in Belarus, where explosion and fire in the cargo train were successfully extinguished. 120 firemen from three countries took part in the training.



LV

Projekta gaitā partneri uzlaboja sadarbību un sagatavojās kopīgi reaģēt uz ārkārtas situācijām, kuras saistītas ar bīstamo vielu transportēšanu Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pierobežas reģionā.

Tika iegādāti ugunsdzēsības automobiļi un jaunākie glābšanas aprīkojuma komplekti.

Tika izstrādāta rokasgrāmata glābējiem ar ieteikumiem un metodēm transporta negadījumū, kuri saistīti ar bīstamo vielu pārvadāšanu, seku likvidēšanai un darbību koordinēšanai. Tika organizētas mācības. Baltkrievijā notika kopīgas praktiskās mācības, kuru laikā tika veiksmīgi likvidētas kravas vilcienā inscenētā sprādziena sekas un ugunsgrēks. Mācībās piedalījās 120 ugunsdzēsēji no 3 valstīm.



LT

Projekto metu partneriai pagerino tarpusavio veiksmų koordinavimą ir pasirengimą bendroms operacijoms transporto avarijų Lietuvos, Latvijos ir Baltarusijos pasienio regione atveju, kai į aplinką patenka pavojingos medžiagos.

Buvo įsigyti padidinto pravažumo gaisrų gesinimo automobiliai ir moderni gelbėjimo įranga.

Buvo parengtas gidas ugniagesiams-gelbėtojams, kuriame pateiktos pagrindinės rekomendacijos ir technikos, kaip elgtis transporto avarijų, kuriose išsilieja pavojingos medžiagos, atveju bei kaip koordinuoti veiklas su kitomis tarnybomis. Buvo suorganizuoti mokymai. Baltarusijoje buvo surengtos bendros lauko pratybos, kurių metu sėkmingai užgesintas gaisras ir neutralizuoti inscenuoto sprogdimo padariniai kroviniiniame traukinyje. Pratybose dalyvavo 120 ugniagesių-gelbėtojų iš trijų valstybių.



RU

В результате реализации проекта партнеры улучшили координацию и готовность к проведению совместных операций в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, связанных с транспортировкой опасных веществ, в литовско-латвийско-белорусском трансграничном регионе.

Приобретены пожарные машины повышенной проходимости и комплекты современного спасательного оборудования.

Разработано руководство для сотрудников оперативного реагирования с основными рекомендациями и методологией по ликвидации последствий аварий, связанных с транспортировкой опасных веществ, и по координации усилий всех заинтересованных служб и органов. Проведены учебные мероприятия. В Беларуси организованы совместные полевые учения, в ходе которых были успешно ликвидированы последствия взрыва и пожара в грузовом поезде. В учениях приняли участие 120 пожарных из трех стран.



## 2.1 LLB-2-258

### Establishment of Cross-border Protected Nature Territory “Augšdaugava-Braslav Lakes” and Creating Preconditions for Integrated Area Management

**Beneficiary:** Nature Conservation Agency (Rezекne, Latvia)

**Partners:** State Scientific and Production Amalgamation “The Scientific and Practical Centre for Bioresources of the Belarusian Academy of Science” (Minsk, Belarus), State Environmental Institution “National Park “Braslav Lakes” (Braslav, Belarus), Daugavpils County Council (Daugavpils, Latvia)

**Associates:** Ministry of Environmental Protection and Regional Development of the Republic of Latvia (Riga, Latvia), Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 251 856,39 €

**EU contribution:** 226 670,75 €

### Pārrobežu aizsargājamās dabas teritorijas “Augšdaugava-Braslavas ezeri” izveide un priekšnoteikumu radīšana tās integrētai pārvaldībai

**Subsīdijas saņēmējs:** Dabas aizsardzības pārvalde (Rēzekne, Latvija)

**Partneri:** Baltkrievijas Zinātņu akadēmijas Bioresursu un prakses institūts (Minska, Baltkrievija), Nacionālā parka „Braslavas ezeri” administrācija (Braslava, Baltkrievija), Daugavpils novada pašvaldība (Daugavpils, Latvija)

**Sabiedrotie partneri:** Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija (Rīga, Latvija), Baltkrievijas Republikas Vides aizsardzības un dabas resursu ministrija (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 251 856,39 €

**ES finansējums:** 226 670,75 €

### Abipus sienos esančios saugomos gamtinės teritorijos „Augšdaugava-Breslaujos ežerai” įkūrimas ir pradinių sąlygų integruotam teritorijos valdymui sudarymas

**Paramos gavējas:** Gamtos išsaugojimo agentūra (Rezekne, Latvija)

**Partneriai:** Valstybinis mokslu ir gamybos susivienijimas „Baltarusijos mokslų akademijos mokslu ir praktikos centras bioresursams” (Minskas, Baltarusija), Valstybinė aplinkos institucija „Nacionalinis parkas Breslaujos ežerai” (Breslauja, Baltarusija), Daugpilio krašto taryba (Daugpilis, Latvija)

**Asocijuoti partneriai:** Latvijos Republikos aplinkos apsaugos ir reģionu plētros ministrija (Ryga, Latvija), Baltarusijos Republikos gamtos išteklju ir aplinkos apsaugos ministrija (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 251 856,39 €

**ES parama:** 226 670,75 €

### Создание трансграничной особо охраняемой природной территории «Аугшдаугава – Браславские озера» и формирование предпосылок для управления единой территорией

**Бенефициар:** Агентство по охране природы (Резекне, Латвия)

**Партнеры:** Государственное научно-производственное объединение «Научно-практический центр Национальной Академии наук Беларуси по биоресурсам» (Минск, Беларусь), Государственное природоохранное учреждение «Национальный парк «Браславские озера» (Браслав, Беларусь), Даугавпилсская краевая дума (Даугавпилс, Латвия)

**Ассоциированные партнеры:** Министерство охраны окружающей среды и регионального развития Латвийской Республики (Рига, Латвия), Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь (Минск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 251 856,39 €

**Финансирование ЕС:** 226 670,75 €



As a result of the project a common harmonised nature management concept of cross-border protected nature territory was created. 2 nature management plans for protected nature territories in Latvia and Belarus and harmonised management plan for joint protected nature territory "Augšdaugava-Braslav Lakes" were elaborated.

The common public administrative structure was established for further management and information exchange between Latvia and Belarus. Partners renovated and equipped information centres in protected nature territories on both sides of the border.

Public awareness about the protected nature territory "Augšdaugava-Braslav Lakes" and its nature values was increased with the help of various promotion materials including a virtual tour in 3 languages on the website [cb-nature.daba.gov.lv](http://cb-nature.daba.gov.lv), as well as booklets and outdoor information signs.

Projekta rezultātā tika izveidota kopīga pārrobežu aizsargājamās dabas teritorijas pārvaldības koncepcija. Tika izstrādāti 2 Latvijas un Baltkrievijas īpaši aizsargājamo teritoriju pārvaldības plāni, kā arī tika izstrādāts kopīgs pārvaldības plāns pārrobežu aizsargājamai teritorijai „Augšdaugava-Braslavas ezeri”.

Turpmākai teritorijas pārvaldībai un informācijas apmaiņai starp Latviju un Baltkrieviju tika izveidota kopīga sabiedriski administratīva struktūra. Partneri renovēja un aprīkoja informācijas centrus abu valstu aizsargājamās dabas teritorijās.

Sabiedrība tika informēta par aizsargājamo dabas teritoriju „Augšdaugava-Braslavas ezeri” un tās dabas vērtībām ar dažādu mārketinga materiālu palīdzību, t.sk., virtuālo ceļojumu 3 valodās mājaslapā [cb-nature.daba.gov.lv](http://cb-nature.daba.gov.lv), bukletiem un brīvdabas informatīvajām zīmēm.

Kaip projekto rezultatas, sukurta bendra harmonizuota abiejose sienos pusese esančios saugomos teritorijos gamtos valdymo koncepcija. Taip pat parengti 2 Latvijos ir Baltarusijos saugomų gamtos teritorijų valdymo planai ir vienas harmonizuotas bendros saugomos gamtos teritorijos „Augšdaugava-Breslaujos ežerai” valdymo planas.

Įsteigta bendra viešojo administravimo įstaiga, kuri yra atsakinga už šių planų įgyvendinimą ir apsigkeitimą informacija tarp Latvijos ir Baltarusijos. Partneriai atnaujino ir aprūpino įranga saugomose gamtos teritorijose (Latvijos „Augšdaugava” ir Baltarusijos „Breslaujos ežerai”) veikiančius informacijos centrus.

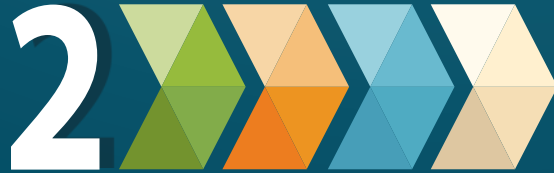
Visuomenė supažindinta su abipus sienos esančia saugoma gamtos teritorija „Augšdaugava-Breslaujos ežerai” ir jos svarba, sukūrus įvairių viešinio produktų. Sukurtas virtualus turas trimis kalbomis interneto svetainėje [cb-nature.daba.gov.lv](http://cb-nature.daba.gov.lv), taip pat bukletai ir lauko informaciniai stendai.

В результате реализации проекта была создана совместная согласованная концепция управления природными ресурсами трансграничной охраняемой природной территории. Разработаны 2 плана управления природными ресурсами для охраняемых природных территорий и согласованный план управления для совместной охраняемой природной территории «Аугшдаугава-Браславские озера».

Создана структура общей администрации для дальнейшего управления и обмена информацией между Латвией и Беларусью. Партнеры отремонтировали и оборудовали информационные центры в охраняемых природных территориях по обе стороны границы.

Для повышения осведомленности общества о природной охраняемой территории «Аугшдаугава-Браславские озера» и его природной ценности партнеры подготовили информационные продукты, включая виртуальный тур на 3 языках на веб-сайте [cb-nature.daba.gov.lv](http://cb-nature.daba.gov.lv), а также буклеты и информационные знаки.





PRIORITY: ADDRESSING COMMON CHALLENGES

PRIORITĀTE: KOPĒJI IZAICINĀJUMI

PRIORITETAS: BENDRI IŠŠŪKIAI

ПРИОРИТЕТ: РЕШЕНИЕ ОБЩИХ ПРОБЛЕМ

2.2

MEASURE:  
Enhancement of  
Education, Health  
and Social Sphere  
Development

11

PROJECTS

11

PROJEKTŲ

2.2

PRIEMONĒ: Švietimo,  
sveikatos ir sociālās  
apsaugos sektorių  
plėtros skatinimas

2.2

ATBALSTA VIRZIENS:  
Izglītības, veselības  
un sociālā sektora  
attīstības veicināšana

11

PROJEKTI

11

ПРОЕКТОВ

2.2

МЕРА:  
Совершенствование  
систем образования,  
здравоохранения и  
развитие социальной  
сферы

## 2.2 LLB-1-090

### Development of Modern Breast Cancer Awareness, Prevention, Early Detection and Management Measures in Border Regions of Latvia, Lithuania and Belarus

**Beneficiary:** Daugavpils County Council (Daugavpils, Latvia)

**Partners:** Daugavpils Regional Hospital (Daugavpils, Latvia), Grodno Regional Clinical Hospital (Grodno, Belarus), Lazdijai Hospital (Lazdijai, Lithuania)

**Associate:** Riga Stradins University (Riga, Latvia)

**Total budget:** 1 653 186,75 €

**EU contribution:** 1 487 868,07 €

### Krūts vēža mūsdienu apzināšanas, profilakses, agrīnas diagnostikas un ārstēšanas pasākumu attīstība Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pierobežā

**Subsīdijas saņēmējs:** Daugavpils novada dome (Daugavpils, Latvija)

**Partneri:** Daugavpils Reģionālā slimnīca (Daugavpils, Latvija), Grodņas Reģionālā klīniskā slimnīca (Grodņa, Baltkrievija), Lazdiju slimnīca (Lazdiji, Lietuva)

**Sabiedrotais partneris:** Rīgas Stradiņa Universitāte (Rīga, Latvija)

**Kopējais budžets:** 1 653 186,75 €

**ES finansējums:** 1 487 868,07 €

### Modernių krūties vėžio žinomumo, prevencijos, ankstyvosios diagnostikos ir valdymo priemonių plėtra Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos pasienio regionuose

**Paramos gavējas:** Daugpilio krašto taryba (Daugpilis, Latvija)

**Partneriai:** Daugpilio regioninė ligoninė (Daugpilis, Latvija), Gardino regioninė klinikinė ligoninė (Gardinas, Baltarusija), Lazdijų ligoninė (Lazdijai, Lietuva)

**Asocijuotas partneris:** Rygos Stradinio Universitetas (Ryga, Latvija)

**Projekto biudžetas:** 1 653 186,75 €

**ES parama:** 1 487 868,07 €

### Разработка современной системы раннего выявления, осведомленности, предотвращения и мер воздействия при раке молочной железы в приграничных районах Латвии, Литвы и Беларуси

**Бенефициар:** Даугавпилсская краевая дума (Даугавпилс, Латвия)

**Партнеры:** Даугавпилсская региональная больница (Даугавпилс, Латвия), Гродненская областная клиническая больница (Гродно, Беларусь), Больница г. Лаздияй (Лаздияй, Литва)

**Ассоциированный партнер:** Рижский университет Страдыня

**Общий бюджет:** 1 653 186,75 €

**Финансирование ЕС:** 1 487 868,07 €





EN

The project partners aimed at widely informing the women of the Latvian, Lithuanian and Belarusian border regions about the risk of the breast cancer and preventing the disease at the earliest stages.

A mobile mammograph was purchased by Daugavpils Regional Hospital, which is used during visits to the towns and villages of Latgale region. Two modern mammographs also started operating at Grodno Regional Clinical Hospital. Lazdijai Hospital has also bought modern medical equipment.

Over 125 000 women have been surveyed and investigated in the three countries. Over 650 risky cases were detected at an early stage by the partners.



LV

Projekta partneri plaši informēja Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pierobežas reģionu sievietes par krūts vēža risku un tā agrīno diagnostiku.

Daugavpils Reģionālā slimnīca iegādājās mobilo mammogrāfu, kas tagad pieejams Latgales reģiona pilsētās un ciematos. Grodņas Reģionālajā klīniskajā slimnīcā arī sāka darboties 2 mūsdienīgi mammogrāfi. Tika iegādāts moderns medicīniskais aprīkojums arī Lazdiju slimnīcai.

Trijās valstīs tika aptaujātas un izmeklētas vairāk nekā 125 000 sievietes. Partneri konstatēja vairāk nekā 650 saslimšanas riska gadījumus agrīnā stadijā.



LT

Projekto partneriai siekė plačiai informuoti Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos pasienio regionuose gyvenančias moteris apie krūties vėžio riziką ir sustabdyti ligą ankstyviausiose stadijose.

Daugpilio regioninė ligoninė įsigijo mobilių mamografą, kuris naudojamas lankant Latgalos regiono miestus ir kaimus. Du modernūs mamografai pradėjo veikti ir Gardino regioninėje klinikinėje ligoninėje. Lazdijų ligoninė nusipirko modernios medicininės įrangos.

Buvo anketuota ir ištirta daugiau kaip 125 000 moterų trijose šalyse. Partneriai nustatė virš 650 rizikingų atvejų ankstyvojoje stadijoje.



RU

Целью партнеров проекта было широкое информирование жительниц латвийских, литовских и белорусских приграничных районов о риске возникновения рака груди и предупреждения болезни на ранних стадиях.

Даугавпилсская региональная больница закупила автомобиль, оборудованный маммографом, который посещает города и поселки Латгалии. В Гродненской областной клинической больнице начали работу два современных маммографа. Лаздийская больница также приобрела современное медицинское оборудование.

Более 125 000 женщин были обследованы в 3 странах. Партнерами было выявлено более 650 представляющих опасность случаев на ранней стадии.



## 2.2 LLB-1-099

### Enhancement of Education, Health and Social Development for Joint Community Target Groups in Cross Border Region of Latvia, Lithuania and Belarus

**Beneficiary:** Latgale Region Development Agency (Daugavpils, Latvia)

**Partners:** Anyksciai District Municipality Administration (Anyksciai, Lithuania), Department of Sport and Tourism of Vitebsk Oblast Executive Committee (Vitebsk, Belarus), Zarasai District Municipality Administration (Zarasai, Lithuania)

**Total budget:** 525 555 €

**EU contribution:** 472 999,50 €

### Izglītības, veselības un sociālās jomas attīstības uzlabošana Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas pārrobežu reģionā

**Subsīdijas saņēmējs:** Latgales reģiona attīstības aģentūra (Daugavpils, Latvija)

**Partneri:** Anīkšču rajona pašvaldības administrācija (Anīkšči, Lietuva), Vitebskas apgabala izpildkomitejas Sporta un tūrisma pārvalde (Vitebska, Baltkrievija), Zarasu rajona pašvaldības administrācija (Zarasai, Lietuva)

**Kopējais budžets:** 525 555 €

**ES finansējums:** 472 999,50 €

### Latvijas, Lietuvas ir Baltarusijas pasienio reģiono bendruomenių tikslinių grupių švietimo, sveikatos ir socialinės plėtros skatinimas

**Paramos gavējas:** Latgalos reģiono planavimo agentūra (Daugpilis, Latvija)

**Partneriai:** Anykščių rajono savivaldybės administracija (Anykščiai, Lietuva), Vitebsko srities vykdomojo komiteto sporto ir turizmo departamentas (Vitebskas, Baltarusija), Zarasų rajono savivaldybės administracija (Zarasai, Lietuva)

**Projekto biudžetas:** 525 555 €

**ES parama:** 472 999,50 €

### Улучшение развития образования, здравоохранения и социальных услуг для целевых групп населения трансграничного региона Латвии, Литвы и Беларуси

**Бенефициар:** Агентство развития Латгальского региона (Даугавпилс, Латвия)

**Партнеры:** Администрация районного самоуправления Аникщяй (Аникщяй, Литва), Управление спорта и туризма Витебского областного исполнительного комитета (Витебск, Беларусь), Администрация районного самоуправления Зарасай (Зарасай, Литва)

**Общий бюджет:** 525 555 €

**Финансирование ЕС:** 472 999,50 €





EN

The project invited sportsmen and sports lovers of Latvia, Lithuania and Belarus for joint sports activities. International basketball, volleyball, football and judo tournaments were organised involving over 1000 participants.

The sports field "Krauja", situated near Daugavpils was renovated. 5 outdoor sport grounds opened in Lithuania and Belarus: a complex of outdoor body-builders (training machines) in Anyksciai and multifunctional outdoor sport grounds in Verkhnedvinsk, Braslav, Postavy and Miory towns of Belarus.

Sports equipment for various kinds of sports was purchased.



LV

Projekts aicināja Latvijas, Lietuvas un Baltkrievijas sportistus un sporta cienītājus piedalīties kopīgās sporta aktivitātēs. Tika organizētas starptautiskās sacensības basketbolā, volejbolā, futbolā un džudo, kurās piedalījās vairāk par 1000 dalībniekiem.

Netālu no Daugavpils tika atjaunots stadions „Krauja”. Lietuvā un Baltkrievijā tika atklāti 5 sporta laukumi: āra trenāžieru laukums kultūrislam Anikščos, un daudzfunkcionāli atvērta veida sporta laukumi Verhnedvinskā, Braslavā, Postavos un Mijoros (Baltkrievijā).

Tika iegādāts sporta inventārs dažādiem sporta veidiem.



LT

Projekta pakvietē Latvijos, Lietuvos ir Baltarusijos sportininkus ir sporto mėgėjus į bendrus sporto užsiėmimus. Surengti tarptautiniai krepšinio, tinklinio, futbolo ir dziudo turnyrai, sutraukę virš 1000 dalyvių.

Buvo renovuotas „Kraujos“ stadionas netoli Daugpilio. Lietuvoje ir Baltarusijoje duris atvėrė 5 lauko sporto aikštelės: lauko treniruoklių kompleksas Anykščiuose ir multifunkcinės lauko sporto aikštelės Baltarusijos Verhnedvinsko, Breslaujos, Pastovių ir Miorų miestuose.

Buvo nupirkta įvairioms sporto šakoms reikalingos įrangos ir inventoriaus.



RU

Проект способствовал проведению совместных спортивных мероприятий с участием спортсменов-профессионалов и любителей спорта из Латвии, Литвы и Беларуси. Были организованы международные соревнования по баскетболу, волейболу, футболу и дзюдо, в которых приняло участие более 1000 человек.

Было реконструировано спортивное поле «Крауя» около Даугавпилса. В Литве и Беларуси были открыты 5 уличных спортивных площадок: комплекс тренажеров на открытом воздухе в Аникция и мультифункциональные открытые спортивные площадки в Верхнедвинске, Браславе, Поставах и Миорах в Беларуси.

Было закуплено спортивное оборудование для разных видов спорта.



## 2.2 LLB-2-124

### Cooperation between Lithuania and Belarus by Developing Healthy, Safe and Innovative School

**Beneficiary:** Veisiejai Gymnasium of Lazdijai District (Lazdijai, Lithuania)

**Partners:** Lazdijai Motiejus Gustaitis Gymnasium (Lazdijai, Lithuania), Secondary School No. 7 in Grodno (Grodno, Belarus), State Educational Institution "Grodno Gymnasium No. 7" (Grodno, Belarus)

**Associates:** Administration of Lazdijai District Municipality (Lazdijai, Lithuania), Department of Education, Sport and Tourism of Grodno City Executive Committee (Grodno, Belarus).

**Total budget:** 335 745,28 €

**EU contribution:** 302 170,75 €

### Sadarbība starp Lietuvu un Baltkrieviju, attīstot veselīgu, drošu un inovatīvu skolu

**Subsidijas saņēmējs:** Lazdiju rajona Veisiejų gimnāzija (Lazdijai, Lietuva)

**Partneri:** Lazdiju Motieja Gustaiča ģimnāzija (Lazdijai, Lietuva), Grodņas 7. vidusskola (Grodņa, Baltkrievija), Grodņas 7. ģimnāzija (Grodņa, Baltkrievija)

**Sabiedrotie partneri:** Lazdiju rajona pašvaldības administrācija (Lazdijai, Lietuva), Grodņas pilsētas izpildkomitejas izglītības, sporta un tūrisma nodaļa (Grodņa, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 335 745,28 €

**ES finansējums:** 302 170,75 €

### Lietuvos ir Baltarusijos bendradarbiavimas kuriant sveiką, saugią ir inovatyvią mokyklą

**Paramos gavėjas:** Lazdijų rajono Veisiejų gimnazija (Veisiejai, Lazdijų rajonas, Lietuva)

**Partneriai:** Lazdijų Motiejaus Gustaičio gimnazija (Lazdijai, Lietuva), Gardino 7-oji vidurinė mokykla (Gardinas, Baltarusija), Valstybinė švietimo įstaiga „Gardino 7-oji gimnazija“ (Gardinas, Baltarusija)

**Asocijuoti partneriai:** Lazdijų rajono savivaldybės administracija (Lazdijai, Lietuva), Gardino miesto vykdomojo komiteto švietimo, sporto ir turizmo departamentas (Gardinas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 335 745,28 €

**ES parama:** 302 170,75 €

### Сотрудничество между Литвой и Беларусью, направленное на развитие здоровой, безопасной и инновационной школы

**Бенефициар:** Вейсейская Гимназия Лаздияйского района (Лаздияй, Литва)

**Партнеры:** Лаздияйская гимназия Мотеюса Густайтиса (Лаздияй, Литва), Гродненская средняя школа № 7 (Гродно, Беларусь), Гродненская Гимназия № 7 (Гродно, Беларусь)

**Ассоциированные партнеры:** Администрация Лаздияйского районного муниципалитета (Лаздияй, Литва), Отдел образования, спорта и туризма Гродненского городского исполнительного комитета (Гродно, Беларусь)

**Общий бюджет:** 335 745,28 €

**Финансирование ЕС:** 302 170,75 €





EN

2 schools from Lithuania and 2 from Belarus sought promoting healthy life style amongst their pupils.

Knowledge and skills of Lithuanian and Belarusian teachers to promote healthy lifestyle during physical education lessons and after-school activities were improved.

Sports infrastructure of the education institutions was renovated. Sport equipment was purchased for promotion of the new kind of sport – ice stock – among pupils.

The children participated in camps and various sport competitions, exchanged visits.



LV

2 Lietuvas skolās un 2 Baltkrievijas skolās nolēma veicināt veselīgu dzīvesveidu savu skolēnu vidū.

Tika uzlabotas Lietuvas un Baltkrievijas skolotāju zināšanas un prasmes popularizēt veselīgu dzīvesveidu fiziskās audzināšanas nodarbībās un ārpusskolas aktivitātēs.

Tika atjaunota izglītības iestāžu sporta infrastruktūra. Tika iegādāts sporta aprīkojums, lai popularizētu skolēnu vidū jaunu sporta veidu – ķērlingu.

Bērni piedalījās nometnēs un dažādās sporta sacensībās, notika apmaiņas vizītes.



LT

Dvi Lietuvos ir dvi Baltarusijos mokyklos siekė skatinti sveiką gyvenimą savo mokinių tarpe.

Buvo pagilintos Lietuvos ir Baltarusijos mokytojų žinios ir sustiprinti gebėjimai skatinti sveiką gyvenimo būdą fizinio lavinimo pamokų metu ir popamokinėje veikloje.

Renovuota švietimo įstaigų sporto infrastruktūra. Nupirkta sporto įranga, skirta skatinti mokinių domėjimąsi nauja žiemos sporto šaka – bavarišku akmenislydžiu.

Vaikai dalyvavo stovyklose ir įvairiose sporto varžybose, vyko į vizitus pas vieni kitus.



RU

Две школы из Литвы и две школы из Беларуси сосредоточили усилия на популяризации здорового образа жизни среди своих учеников.

Литовские и белорусские учителя улучшили свои знания и навыки по популяризации здорового образа жизни во время проведения уроков физкультуры и внеклассных мероприятий.

В учреждениях образования были модернизированы объекты спортивной инфраструктуры. Был приобретен спортивный инвентарь для популяризации среди учащихся нового вида спорта – айссток.

Школьники обменялись визитами, приняли участие в разнообразных спортивных соревнованиях и спортивных лагерях.



## 2.2 LLB-2-141

### Healthy Lifestyle Promotion in Educational Institutions in Lithuania and Belarus Cross-border

**Beneficiary:** Alytus Gymnasium of Adolfo Ramanauskas-Vanagas (Alytus, Lithuania)

**Partner:** State Educational Institution "Grodno Gymnasium No. 2" (Grodno, Belarus)

**Associates:** Alytus City Municipality Administration (Alytus, Lithuania), Department of Education, Sport and Tourism of Grodno City Executive Committee (Grodno, Belarus)

**Total budget:** 755 488,38 €

**EU contribution:** 679 939,54 €

### Veselīga dzīvesveida veicināšana izglītības iestādēs Lietuvas un Baltkrievijas pierobežā

**Subsīdijas saņēmējs:** Alītas Adolfa Ramanauskas-Vanaga ģimnāzija (Alīta, Lietuva)

**Partneris:** Valsts izglītības iestāde Grodņas 2. ģimnāzija (Grodņa, Baltkrievija)

**Sabiedrotie partneri:** Alītas pilsētas pašvaldības administrācija (Alīta, Lietuva), Grodņas pilsētas izpildkomitejas Izglītības pārvalde (Grodņa, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 755 488,38 €

**ES finansējums:** 679 939,54 €

### Sveiko gyvenimo būdo propagavimas Lietuvos ir Baltarusijos pasienio regionų švietimo įstaigose

**Paramos gavėjas:** Alytaus Adolfo Ramanausko-Vanago gimnazija (Alytus, Lietuva)

**Partneris:** Valstybinė švietimo įstaiga „Gardino 2-oji gimnazija“ (Gardinas, Baltarusija)

**Asocijuoti partneriai:** Alytaus miesto savivaldybės administracija (Alytus, Lietuva), Gardino miesto vykdomojo komiteto švietimo, sporto ir turizmo departamentas (Gardinas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 755 488,38 €

**ES parama:** 679 939,54 €

### Пропаганда здорового образа жизни в учреждениях образования Литвы и Беларуси

**Бенефициар:** Гимназия Адольфа Раманауска-Ванагаса (Алитус, Литва)

**Партнер:** Государственное учреждение образования «Гимназия № 2 г.Гродно» (Гродно, Беларусь)

**Ассоциированные партнеры:** Администрация города Алитус (Алитус, Литва), Отдел образования, спорта и туризма Гродненского городского исполнительного комитета (Гродно, Беларусь)

**Общий бюджет:** 755 488,38 €

**Финансирование ЕС:** 679 939,54 €





EN

Lithuanian and Belarusian educational institutions have made sport a popular everyday activity of the schoolchildren.

Joint tournaments, competitions and seminars were organised in Alytus and Grodno.

A new complex of sports fields was built in the Lithuanian gymnasium and a new stadium was opened in the Belarusian gymnasium.



LV

Lietuvas un Baltkrievijas izglītības iestādes padarīja sportu par populāro skolēnu ikdienas aktivitāti.

Alitā un Grodņā tika organizēti kopīgi turnīri, konkursi un semināri.

Lietuvas ģimnāzijā tika uzcelts jauns sporta laukums, bet Baltkrievijas ģimnāzijā tika atklāts jauns skolas stadions.



LT

Lietuvos ir Baltarusijos švietimo įstaigos pavertė sportą populiariu kasdieniu mokinių užsiėmimu.

Buvo suorganizuoti bendri turnyrai, varžybos ir seminarai Alytuje ir Gardine.

Lietuvos gimnazijoje buvo įrengtas naujas kompleksinis sporto aikštynas, o Baltarusijos gimnazijoje atidarytas naujas stadionas.



RU

Учреждения образования Литвы и Беларуси сделали спорт популярным ежедневным занятием для школьников.

В Алитусе и Гродно были организованы совместные турниры, соревнования и семинары.

В литовской гимназии был установлен новый комплекс спортивных площадок, а в белорусской открылся новый школьный стадион.



## 2.2 LLB-2-150

### Sports - an Opportunity to Lead Healthy Lifestyle in Varena and Shchuchin Cross-border Regions

**Beneficiary:** Administration of Varena District Municipality (Varena, Lithuania)

**Partner:** Education, Sport and Tourism Department of Shchuchin District Executive Committee (Shchuchin, Belarus)

**Total budget:** 1 638 113,81€

**EU contribution:** 1 474 302,42 €

### Sports - iespēja dzīvot veselīgu dzīvesveidu Varēnas un Ščučinās pārrobežu reģionos

**Subsīdijas saņēmējs:** Varēnas rajona pašvaldības administrācija (Varena, Lietuva)

**Partneris:** Ščučinās rajona izpilddomniešanas Izglītības, sporta un tūrisma nodaļa nodaļa (Ščučina, Grodņas apgabals, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 1 638 113,81 €

**ES finansējums:** 1 474 302,42 €

### Sportas – galimybė gyventi sveikai Varėnos ir Ščiutino pasienio regionuose

**Paramos gavėjas:** Varėnos rajono savivaldybės administracija (Varėna, Lietuva)

**Partneriai:** Ščiutino rajono vykdomojo komiteto Švietimo, sporto ir turizmo departamentas (Ščiutinas, Gardino apskritis, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 1 638 113,81 €

**ES parama:** 1 474 302,42 €

### Спорт – возможность здорового образа жизни в Варенском и Щучинском приграничных районах

**Бенефициар:** Администрация Варенского района (Варена, Литва)

**Партнеры:** Отдел образования, спорта и туризма Щучинского районного исполнительного комитета (Щучин, Беларусь)

**Общий бюджет:** 1 638 113,81 €

**Финансирование ЕС:** 1 474 302,42 €

Two neighbouring municipalities of Lithuania and Belarus successfully popularised sports among their inhabitants.

The town football stadium was renovated in Varena and a sport hall was renovated in Shchuchin.

Divas Lietuvos un Baltkrievijas kaimiņu pašvaldības veiksmīgi popularizēja sportu savu iedzīvotāju vidū.

Tika atjaunots pilsētas futbola stadions Varēnā, bet Ščučinā tika renovēta sporta zāle.

Dvi kaimyninės Lietuvos ir Baltarusijos savivaldybės sėkmingai populiarino sportą tarp savo gyventojų.

Varėnoje buvo renovuotas miesto futbolo stadionas, o Ščiutine – sporto salė.

Два соседних района Литвы и Беларуси успешно популяризировали спорт среди своих жителей.

В Варене был реконструирован городской футбольный стадион, а в Щучине – спортивный зал.





EN

An international handball camp was organised in Varena and an international football camp was held in Shchuchin. Varena hosted a healthy lifestyle festival and Shchuchin invited for international healthy lifestyle conference.

Schools and sports organisations of both towns established interesting and long term contacts.



LV

Varēnā tika organizēta starptautiskā rokasbumbas nometne, bet Ščučinā notika starptautiskā futbola nometne. Varēnā tika rīkots veselīgā dzīvesveida festivāls, bet Ščučina aicināja uz starptautisku veselīgā dzīvesveida konferenci.

Abu pilsētu skolas un sporta organizācijas nodibināja interesantus un noderīgus kontaktus.



LT

Varėnoje buvo suorganizuota tarptautinė rankinio stovykla, o Ščiutine – tarptautinė futbolo stovykla. Varėnoje įvyko tarptautinis sveikos gyvensenos festivalis, o Ščiutine – tarptautinė sveikos gyvensenos konferencija.

Abiejų miestų mokyklos ir sporto organizacijos užmezgė įdomius ir naudingus kontaktus.



RU

В Варене прошел международный гандбольный лагерь, в Щучине состоялся международный футбольный лагерь. Варена принимала фестиваль здорового образа жизни, Щучин организовал международную конференцию по здоровому образу жизни.

Школы и спортивные организации обоих городов установили интересные и полезные контакты.



## 2.2 LLB-2-157

### Improving the System of Volunteer Care for Vulnerable in Lithuania, Latvia and Belarus in the Framework of Cross-border Cooperation Programme

**Beneficiary:** Lithuanian Red Cross Society (Vilnius, Lithuania)

**Partners:** Belarus Red Cross (Minsk, Belarus), Latvian Red Cross Society (Riga, Latvia)

**Associate:** International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies (IFRC), Country Representation (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 267 691 €

**EU contribution:** 240 921,90 €

### Brīvprātīgo aprūpes sistēmas maznodrošinātajiem uzlabošana Lietuvā, Latvijā un Baltkrievijā pārrobežu sadarbības programmas ietvaros

**Subsīdijas saņēmējs:** Lietuvas Sarkanais krusts (Viļņa, Lietuva)

**Partneri:** Baltkrievijas Sarkanais krusts (Minska, Baltkrievija), Latvijas Sarkanais krusts (Rīga, Latvija)

**Sabiedrotais partneris:** Starptautiskās Sarkanā krusta un pusmēness biedrības nacionālā pārstāvniecība (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 267 691 €

**ES finansējums:** 240 921,90 €

Lietuvas, Latvijas un Baltkrievijas Sarkanā krusta biedrības uzlaboja savu pakalpojumu kvalitāti un veicināja brīvprātīgās palīdzības tradīcijas trijās valstīs.

### Savanoriško rūpinimosi pažeidžiamaisiais sistemos gerinimas Lietuvoje, Latvijoje ir Baltarusijoje pagal bendradarbiavimo per sieną programą

**Paramos gavėjas:** Lietuvos raudonojo kryžiaus draugija (Vilnius, Lietuva)

**Partneriai:** Baltarusijos raudonasis kryžius (Minskas, Baltarusija), Latvijos raudonojo kryžiaus draugija (Ryga, Latvija)

**Asocijuotas partneris:** Tarptautinės raudonojo kryžiaus ir raudonojo pusmėnulio judėjimo federacijos (IFRC) atstovybė šalyje (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 267 691 €

**ES parama:** 240 921,90 €

Lietuvos, Latvijos ir Baltarusijos Raudonojo kryžiaus draugijos gerino savo paslaugų kokybę ir skatino savanorystės tradicijas trijose šalyse.

### Совершенствование системы волонтерской помощи уязвимым категориям населения Литвы, Латвии и Беларуси в рамках программы трансграничного сотрудничества

**Бенефициар:** Литовское общество Красного Креста (Вильнюс, Литва)

**Партнеры:** Белорусское общество Красного Креста (Минск, Беларусь), Латвийское общество Красного Креста (Рига, Латвия)

**Ассоциированный партнер:** Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца, представительство в Беларуси (Минск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 267 691 €

**Финансирование ЕС:** 240 921,90 €





EN

Red Cross volunteers took part in joint trainings and exchanged experience. The guides on volunteering and its good practice examples and on volunteering services, first aid and social care were published.

During the project, 450 volunteers have been engaged, they have made more than 5000 visits to vulnerable people. 12 Day centres for volunteers and the vulnerable were established.



LV

Sarkanā krusta brīvprātīgie piedalījās kopīgās apmācībās un dalījās pieredzē. Tika izdota rokasgrāmata par brīvprātīgo iesaisti un labās prakses piemēriem, kā arī rokasgrāmata par brīvprātīgo pakalpojumiem, pirmo palīdzību un sociālo aprūpi.

Projekta īstenošanas laikā izdevās piesaistīt 450 brīvprātīgā darba veicējus, kas apmeklēja 5000 vientuļu cilvēku. Tika atvērti 12 dienas aprūpes centri maznodrošinātajiem.



LT

Raudonojo Kryžiaus savanoriai dalyvavo bendruose mokymuose ir keitėsi patirtimi. Buvo išleisti savanorystės ir jos gerosios praktikos pavyzdžių bei savanoriškų paslaugų, pirmosios pagalbos ir socialinės rūpybos vadovai.

Projekto metu buvo pritraukta 450 savanorių, kurie aplankė virš 5000 žmonių, kuriems reikalinga pagalba. Buvo įsteigta 12 dienų centrų savanoriams ir pažeidžiamoms grupėms.



RU

Общества Красного Креста в Литве, Латвии и Беларуси улучшили качество предоставляемых услуг и содействовали развитию волонтерских традиций в трех странах.

Волонтеры из обществ Красного Креста приняли участие в совместных мероприятиях по обучению и обмену опытом. Были опубликованы руководства по волонтерской деятельности и практическим примерам оказания волонтерских услуг, первичной медицинской помощи и социальной опеке.

За время проекта к партнерам присоединилось 450 волонтеров, они более 5000 раз посетили нуждающихся в опеке. Были созданы 12 дневных центров для волонтеров и уязвимых.



## 2.2 LLB-2-217

### The Development and Improvement of Healthcare Services for People with Mental Disorders in Cross-border Regions

**Beneficiary:** Rokiskis Psychiatric Hospital (Rokiskis, Lithuania)

**Partners:** Daugavpils Psychoneurological Hospital (Daugavpils, Latvia), Braslav Regional Psychiatric Hospital "Slobodka" (Braslav, Belarus)

**Total budget:** 1 097 276 €

**EU contribution:** 987 548 €

### Veselības aprūpes pakalpojumu attīstība un uzlabošana cilvēkiem ar garīgās attīstības traucējumiem pārrobežu reģionos

**Subsīdijas saņēmējs:** Rokišķu psihiatriskā slimnīca (Rokišķi, Lietuva)

**Partneri:** Daugavpils psihoneiroloģiskā slimnīca (Daugavpils, Latvija), Braslavas reģionālā psihiatriskā slimnīca „Slobodka” (Braslava, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 1 097 276 €

**ES finansējums:** 987 548 €

### Sveikatos paslaugu žmonėms su protine negalia plėtra ir gerinimas pasienio regionuose

**Paramos gavėjas:** Rokiškio psichiatrijos ligoninė (Rokiškis, Lietuva)

**Partneriai:** Daugpilio psichoneurologinė ligoninė (Daugpilis, Latvija), Breslaujos regioninė psichiatriinė ligoninė „Slobodka” (Breslauja, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 1 097 276 €

**ES parama:** 987 548 €

### Развитие и улучшение медицинских услуг для людей с психическими расстройствами в приграничных регионах

**Бенефициар:** Рокишкская психиатрическая больница (Рокишкис, Литва)

**Партнеры:** Даугавпилсская психоневрологическая больница (Даугавпилс, Латвия), Браславская областная психиатрическая больница «Слободка» (Браслав, Беларусь)

**Общий бюджет:** 1 097 276 €

**Финансирование ЕС:** 987 548 €





EN

The specialised hospitals of Lithuania, Latvia and Belarus improved the conditions of their patients by creating healthy lifestyle opportunities and improving the healthcare services for people with mental disorders.

The premises of the hospitals were renovated and the health promotion centres were established.

Joint experience exchange and training events were organised, during which the Health Promotion Strategy for patients with mental disorders was elaborated.



LV

Trīs specializētās Lietuvas, Latvijas un Baltkrievijas slimnīcas uzlaboja savu pacientu ārstēšanas apstākļus un veselības aprūpes pakalpojumus, radot veselīga dzīvesveida iespējas cilvēkiem ar garīga rakstura traucējumiem.

Tika renovētas slimnīcu telpas, un izveidoti veselības veicināšanas centri.

Tika organizēti vairāki pieredzes apmaiņas un mācību pasākumi, kuru laikā tika izstrādāta veselības veicināšanas stratēģija pacientiem ar garīgās attīstības traucējumiem.



LT

Specializuotos Lietuvos, Latvijos ir Baltarusijos ligoninės pagerino sąlygas pacientams, sukurdamos sveikos gyvenamos galimybes ir teikdamos aukštesnės kokybės sveikatos paslaugas žmonėms su protine negalia.

Buvo renovuotos ligoninių patalpos ir įrengti sveikatingumo centrai.

Suorganizuoti bendri pasidalijimo patirtimi ir mokymų renginiai, kurių metu parengta pacientų su psichikos negalia sveikatinimo strategija.



RU

Специализированные больницы в Литве, Латвии и Беларуси улучшили условия содержания своих пациентов за счет создания возможностей для ведения здорового образа жизни и улучшения условий оказания медицинских услуг для людей с психическими заболеваниями.

Были отремонтированы помещения больниц и созданы центры поддержки здоровья.

Организованы совместные мероприятия по обучению и обмену опытом, в рамках которых разработана стратегия развития здоровья для пациентов с психическими расстройствами.



## 2.2 LLB-2-242

### Improvement of Health Service by Means of IT Technology in Dermal and Lungs Cancer Diagnostics

**Beneficiary:** Belarusian National Technical University (Minsk, Belarus)

**Partners:** National Cancer Institute (Vilnius, Lithuania), N.N. Alexandrov National Cancer Centre of Belarus (Lesnoj, Minsk District, Belarus), Vitebsk State Medical University (Vitebsk, Belarus), Vilnius University (Vilnius, Lithuania)

**Total budget:** 882 878,71 €

**EU contribution:** 794 590,83 €

### Veselības aprūpes pakalpojumu uzlabošana, izmantojot IT tehnoloģijas ādas un plaušu vēža diagnostikā

**Subsīdijas saņēmējs:** Baltkrievijas Nacionālā tehniskā universitāte (Minska, Baltkrievija)

**Partneri:** Valsts Vēža Institūts (Viļņa, Lietuva), N.N. Aleksandrova Valsts zinātniski praktiskais onkoloģijas un medicīnas radioloģijas centrs (Lesnoje ciem., Minskas rajons, Baltkrievija), Vitebskas Valsts medicīniskā universitāte (Vitebska, Baltkrievija), Viļņas universitāte (Viļņa, Lietuva)

**Kopējais budžets:** 882 878,71 €

**ES finansējums:** 794 590,83 €

### Odos ir plaučių vēžio gydymo bei diagnostikos paslaugu prieinamumo ir kokybės gerinimas, panaudojant informacines technologijas

**Paramos gavējas:** Baltarusijos nacionalinis technikos universitetas (Minskas, Baltarusija)

**Partneriai:** Nacionalinis vėžio institutas (Vilnius, Lietuva), Baltarusijos N.N. Aleksandrovo nacionalinis vėžio centras (Lesnojus, Minsko rajonas, Baltarusija), Vitebsko valstybinis medicinos universitetas (Vitebskas, Baltarusija), Vilniaus universitetas (Vilnius, Lietuva)

**Projekto biudžetas:** 882 878,71 €

**ES parama:** 794 590,83 €

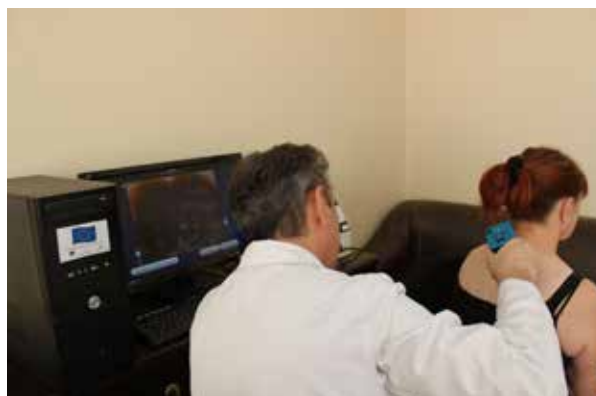
### Повышение качества медицинского обслуживания посредством использования информационных технологий для диагностики рака кожи и рака легкого

**Бенефициар:** Белорусский национальный технический университет (Минск, Беларусь)

**Партнеры:** Национальный институт рака (Вильнюс, Литва), Республиканский научно-практический центр онкологии и медицинской радиологии им. Н. Н. Александрова (п. Лесное, Минский район, Беларусь), Витебский государственный медицинский университет (Витебск, Беларусь), Вильнюсский университет (Вильнюс, Литва)

**Общий бюджет:** 882 878,71 €

**Финансирование ЕС:** 794 590,83 €





EN

In the project, the partners have developed a cross-border IT-based system for automatic diagnostics of skin and lungs cancer cases.

Using modern tools, the general practitioners take images of suspected cancer cases. The cross-border IT-based system compares the taken images with the clinical examples in the database and facilitates diagnostics. The expert community of partners analyzes problematic cases and provides on-line consultations to improve diagnostics.

In order to develop and operate the IT-based system of automatic diagnostics, the partners have purchased modern cancer diagnostic equipment, as well as IT hardware and software.



LV

Projekta gaitā partneri izstrādāja pārrobežu IT sistēmu automātiskai ādas un plaušu vēža gadījumu diagnostikai.

Izmantojot mūsdienīgas instrumentus, praktizējošie ārsti var fiksēt iespējamus vēža gadījumus un salīdzināt tos ar IT sistēmas datu bāzē jau esošajiem piemēriem, tādējādi atvieglojot diagnostiku. Ekspertu grupai ir iespēja analizēt problemātiskos gadījumus un tiešsaistes režīmā sniegt savstarpējas konsultācijas, lai precizētu diagnostiku.

Partneri arī iegādājās mūsdienīgu vēža diagnostikas un IT aprīkojumu, lai izstrādātu automātiskās diagnostikas IT sistēmu.



LT

Projekto metu partneriai sukūrė informacinėmis technologijomis paremtą automatinės odos ir plaučių vėžio atvejų diagnostikos sistemą, veikiančią abiejose sienos pusėse.

Naudodami modernius įrankius, bendrosios praktikos gydytojai fotografuoja įtartinus vėžio atvejus. Abipus sienos veikianti informacinėmis technologijomis paremta sistema lygina šias nuotraukas su duomenų bazėje esančiais klinikiniais pavyzdžiais ir palengvina diagnostiką. Partnerių ekspertų bendruomenė analizuoja probleminius atvejus ir teikia konsultacijas internetu, taip pagerindami diagnostikos galimybes.

Tam, kad automatizuota sistema imtų veikti, partneriai įsigijo šiuolaikinę vėžio diagnostikos įrangą ir informacinių technologijų įrangą bei programas.

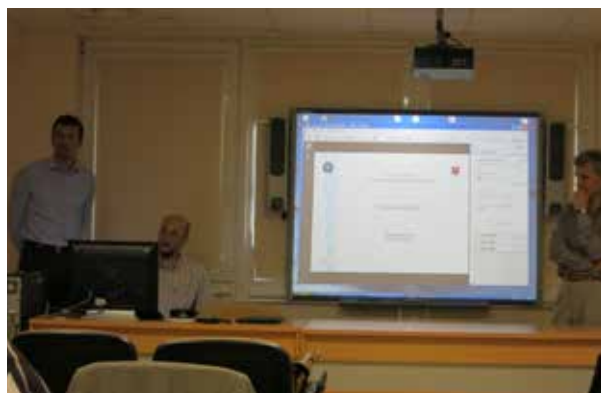


RU

В рамках проекта партнеры разработали трансграничную информационную систему для автоматической диагностики случаев возникновения рака кожи и легких.

Используя современную аппаратуру, терапевты делают снимки случаев, в которых подозревают раковые заболевания. Трансграничная информационная система сравнивает эти снимки с клиническими примерами из базы данных и облегчает постановку диагноза. Эксперты из партнерских организаций анализируют проблемные случаи и проводят консультации в режиме онлайн для улучшения диагностики.

Для разработки и функционирования информационной системы автоматической диагностики партнеры приобрели современное диагностическое оборудование для определения рака, а также компьютерное оборудование и программное обеспечение.



## 2.2 LLB-2-244

### Improvement of the Educating Conditions for Continuity of the Art Heritage in Latvia and Belarus in the Framework of the Cross-border Cooperation

**Beneficiary:** Ludza Municipality Administration (Ludza, Latvia)

**Partner:** Department of Ideological Work, Culture and Youth Affairs of Glubokoye District Executive Committee (Glubokoye, Belarus)

**Total budget:** 222 098,19 €

**EU contribution:** 199 888,37 €

### Izglītības apstākļu uzlabošana mākslas mantojuma saglabāšanai Latvijā un Baltkrievijā pārrobežu sadarbības ietvaros

**Subsīdijas saņēmējs:** Ludzas novada pašvaldība (Ludza, Latvija)

**Partneris:** Glubokojes rajona izpilddomeijas ideoloģiskā darba, kultūras un jaunatnes lietu departaments (Glubokoye, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 222 098,19 €

**ES finansējums:** 199 888,37 €

### Švietimo sąlygų pagerinimas, siekiant išsaugoti meno paveldą Latvijoje ir Baltarusijoje ir pasinaudojant bendradarbiavimo per sieną galimybėmis

**Paramos gavėjas:** Ludzos savivaldybės administracija (Ludza, Latvija)

**Partneris:** Glubokojės rajono vykdomojo komiteto ideologinio darbo, kultūros ir jaunimo reikalų departamentas

**Projekto biudžetas:** 222 098,19 €

**ES parama:** 199 888,37 €

### Улучшение образовательных условий для преемственности художественного наследия Латвии и Беларуси в рамках трансграничного сотрудничества

**Бенефициар:** Администрация муниципалитета Лудза (Лудза, Латвия)

**Партнер:** Отдел идеологической работы, культуры и по делам молодежи Глубокского районного исполнительного комитета (Глубокое, Беларусь)

**Общий бюджет:** 222 098,19 €

**Финансирование ЕС:** 199 888,37 €

2 children art schools in Ludza and Glubokoye were renovated and equipped with new furniture, modern hardware and software to be used during art lessons.

Ludzā un Glubokojē tika renovētas un aprīkotas ar jaunām mēbelēm, modernu tehniku un programmatūru mākslas nodarbībām 2 bērnu mākslas skolas.

Dvi vaikų meno mokyklos Ludzoje ir Glubokojėje buvo renovuotos ir aprūpintos naujais baldais, moderniais kompiuteriais ir programine įranga, kuri bus naudojama meno pamokų metu.

В двух детских художественных школах в Лудзе и Глубоком был произведен ремонт и установлена новая мебель, современное компьютерное оборудование и программное обеспечение для проведения занятий по изобразительному искусству.





EN

Teachers of both schools were trained to use modern equipment and IT for modernisation of art education. Interactive lessons were developed.

As a result of joint work the common product was created by partners – a colouring book based on biography and works of 2 famous local artists: A.Kukojs from Ludza and J.Drozdovich from Glubokoye.



LV

Pedagogi tika apmācīti izmantot modernu IT aprīkojumu mākslas nodarbībās. Tika izstrādātas vairākas virtuālās nodarbības.

Partneru kopīgā darba rezultātā tika radīta – krāsojamā grāmata par 2 populārākajiem vietējiem māksliniekiem un viņu darbiem: A.Kūkoju no Ludzas un J.Drozdoviču no Glubokoje.



LT

Mokytojai buvo apmokyti naudoti šiuolaikinėmis informacinėmis technologijomis ir įranga vykdant meno pamokas. Suorganizuotos interaktyvios pamokos.

Partneriams dirbant kartu buvo sukurtas bendras produktas – spalvinimo knyga, paremta dviejų garsių vietos menininkų (A.Kūkojaus iš Ludzos ir J.Drozdovičiaus iš Glubokojės) biografijomis ir kūriniais.



RU

Преподаватели обеих школ прошли обучение по использованию современного компьютерного оборудования для модернизации учебного процесса по изобразительному искусству. Преподаватели разработали интерактивные уроки.

Как результат совместной работы партнерами был создан общий продукт – книга-раскраска, основанная на биографиях и творчестве двух известных местных художников: А. Кукойса из Лудзы и Я. Дроздовича из Глубокого.



## 2.2 LLB-2-255

### Promotion of Healthy Lifestyle in Border Regions of Latvia and Belarus

**Beneficiary:** Latvian Office of Euroregion "Country of Lakes" (Kraslava, Latvia)

**Partners:** Ludza County Municipality (Ludza, Latvia), Preiļi County Council (Preiļi, Latvia), Malta Rural Territory Administration of Rezekne Municipality (Malta, Latvia), Riebini County Council (Riebini, Latvia), Ilukste County Municipality (Ilukste, Latvia), Aglona County Council (Aglona, Latvia), Braslav District Executive Committee (Braslav, Belarus), Department of Education, Sports and Tourism of Verkhnedvinsk District Executive Committee (Verkhnedvinsk, Belarus), Educational establishment "Novopolotsk State School of Olympic Reserve" (Novopolotsk, Belarus), Glubokoye District Physical Culture and Sanitation Centre (Glubokoye, Belarus)

**Associate:** Ministry of Health of the Republic of Latvia (Rīga, Latvia)

**Total budget:** 600 841,37 €

**EU contribution:** 540 757,23 €

### Veselīga dzīvesveida veicināšana Latvijas un Baltkrievijas pierobežas reģionos

**Subsīdijas saņēmējs:** Euroreģiona „Ezeru zeme” Latvijas birojs (Krāslava, Latvija)

**Partneri:** Ludzas novada pašvaldība (Ludza, Latvija), Preiļu novada dome (Preiļi, Latvija), Rēzeknes novada Malas pagasta administrācija (Malta, Latvija), Riebiņu novada dome (Riebiņi, Latvija), Ilūkstes novada pašvaldība (Ilūkste, Latvija), Aglonas novada dome (Aglona, Latvija), Braslavas rajona izpilddomīteja (Braslava, Baltkrievija), Verhnedvinskas rajona izpilddomītejas Izglītības, sporta un tūrisma nodaļa (Verhnedvinska, Baltkrievija), Izglītības iestāde „Novopolockas valsts olimpiskās rezerves skola” (Novopolocka, Baltkrievija), Glubokojas rajona fiziskās kultūras un veselības centrs (Glubokoje, Baltkrievija)

**Sabiedrotais partneris:** Latvijas Republikas Veselības ministrija (Rīga, Latvija)

**Kopējais budžets:** 600 841,37 €

**ES finansējums:** 540 757,23 €

### Sveiko gyvenimo būdo skatinimas Latvijos ir Baltarusijos pasienio regionuose

**Paramos gavējas:** Euroregiono „Ezerų kraštas” Latvijos biuras (Kraslava, Latvija)

**Partneriai:** Ludzos krašto savivaldybė (Ludza, Latvija), Preilių krašto taryba (Preiļi, Latvija), Rezeknės krašto Maltos kaimiškoji teritorinė administracija (Malta, Latvija), Riebiinių krašto taryba (Riebiniai, Latvija), Ilukstės krašto savivaldybė (Ilukstė, Latvija), Aglonos krašto taryba (Aglona, Latvija), Breslaujos rajono vykdomasis komitetas (Breslauja, Baltarusija), Verchnedvinsko rajono vykdomojo komiteto Švietimo, sporto ir turizmo departamentas (Verchnedvinskas, Baltarusija), Švietimo įstaiga „Novopolocko valstybinė olimpiečių rezervo mokykla” (Novopolockas, Baltarusija), Glubokojės rajono fizinės kultūros ir sanitarijos centras (Glubokojė, Baltarusija)

**Asocijuotas partneris:** Latvijos Respublikos sveikatos apsaugos ministerija (Ryga, Latvija)

**Projekto biudžetas:** 600 841,37 €

**ES parama:** 540 757,23 €

### Формирование здорового образа жизни в приграничных районах Латвии и Беларуси

**Бенефициар:** Латвийский офис Еврорегиона «Озерный край» (Краслава, Латвия)

**Партнеры:** Краевое самоуправление Лудзы (Лудза, Латвия), Краевая дума Преиļи (Преиļи, Латвия), Администрация сельской территории Малта краевого самоуправления Резекне (Малта, Латвия), Краевая дума Риебини (Риебини, Латвия), Краевое самоуправление Илуксте (Илуксте, Латвия), Краевая дума Аглоны (Аглона, Латвия), Браславский районный исполнительный комитет (Браслав, Беларусь), Отдел образования, спорта и туризма Верхнедвинского районного исполнительного комитета (Верхнедвинск, Беларусь), Учреждение образования «Новополоцкая государственная школа олимпийского резерва» (Новополоцк, Беларусь), Глубокский районный центр физической культуры и оздоровления (Глубокое, Беларусь)

**Ассоциированный партнер:** Министерство здравоохранения Латвийской Республики (Рига, Латвия)

**Общий бюджет:** 600 841,37 €

**Финансирование ЕС:** 540 757,23 €



12 partners from Latvia and Belarus shared experience and developed a joint public health project. Taking advantage of the picturesque landscape of the Latvian-Belarusian border region, they created the “move for life” conditions for the inhabitants of 10 Latvian and Belarusian municipalities. Several skiing and Nordic walking tracks were built under the project. The respective equipment for skiing and Nordic walking as well as equipment for maintenance of the tracks were purchased for the public use and some sport events for pupils and families were organised.

There were stands with information on rules of behaviour and safety installed next to the skiing and Nordic walking tracks. The e-brochure about healthy lifestyle was prepared and made publicly available on partners’ websites.

Divpadsmit partneri no Latvijas un Baltkrievijas dalījās pieredzē un izstrādāja kopīgu projektu sabiedrības veselības veicināšanas jomā. Viņi izstrādāja “kustība ir dzīve” nosacījumus 10 Latvijas un Baltkrievijas pašvaldību iedzīvotājiem, kā galveno priekšrocību izmantojot gleznaino Latvijas un Baltkrievijas pierobežas reģiona ainavu.

Projekta ietvaros tika ierīkotas vairākas slēpošanas un nūjošanas trases. Iedzīvotāju lietošanai tika iegādāti slēpošanas un nūjošanas komplekti, kā arī atbilstošs aprīkojums ierīkoto trašu uzturēšanai. Projekta gaitā tika sarīkoti arī vairāki sporta pasākumi skolēniem un ģimenēm.

Slēpošanas un nūjošanas trašu sākumā tika uzstādīti informācijas stendi par uzvedības un drošības noteikumiem, kas redzami, atrodoties uz minētajām trasēm. Veselīga dzīvesveida popularizēšanas nolūkos tika izveidota e-brošūra, kas publiski pieejama partneru mājaslapās.

12 partnerių iš Latvijos ir Baltarusijos dalinosi patirtimi ir įgyvendino bendrą visuomenės sveikatinimo projektą. Pasinaudodami nuostabių Latvijos ir Baltarusijos pasienio regiono kraštovaizdžiu, jie sukūrė „judėk, kad gyventum“ sąlygas dešimties Latvijos ir Baltarusijos savivaldybių gyventojams.

Projekto metu buvo pastatytos kelios slidinėjimo ir šiaurietiško vaikščiojimo tramos. Visuomenės naudojimui buvo nupirkti slidinėjimo įrangos komplektai ir slidinėjimo trasų priežiūros įranga bei šiaurietiško vaikščiojimo įrangos komplektai.

Prie slidinėjimo trasų buvo pastatyti informaciniai ženklai, informuojantys apie saugumą ir deramą elgesį trasose. Taip pat parengta elektroninė brošiūra apie sveiką gyvenimą, kuri patalpinta visuomenės naudojimui partnerių interneto svetainėse.

12 партнеров из Латвии и Беларуси поделились опытом и разработали совместный проект в области здравоохранения. Пользуясь преимуществами живописного ландшафта латвийско-белорусского трансграничного региона, они создали условия для «движения ради жизни» для жителей 10 латвийских и белорусских районов.

В рамках реализации проекта построено несколько лыжных трасс и дорожек для скандинавской ходьбы. Партнерами приобретено оборудование для катания на лыжах и для скандинавской ходьбы, предназначенное для общественного пользования. Также, приобретено оборудование для обеспечения функционирования трасс и дорожек, проведены спортивные мероприятия для школьников и семей.

Рядом с трассами и дорожками установлены информационные знаки о правилах поведения и безопасности. Подготовлены и опубликованы на веб-сайтах партнеров электронные брошюры о здоровом образе жизни.



## 2.2 LLB-2-264

### Promotion of Accessible Free of Border Primary Health Care Services in the Area of Daugavpils Rural Municipality and Braslav District

**Beneficiary:** Daugavpils County Council (Daugavpils, Latvia)

**Partner:** Braslav Central District Hospital (Braslav, Belarus)

**Total budget:** 682 713 €

**EU contribution:** 614 441,70 €

### Primārās veselības aprūpes pakalpojumu pieejamības veicināšana Daugavpils novadā un Braslavas rajonā

**Subsīdijas saņēmējs:** Daugavpils novada dome (Daugavpils, Latvija)

**Partneris:** Braslavas rajona centrālā slimnīca (Braslava, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 682 713 €

**ES finansējums:** 614 441,70 €

### Lengvai pieejamu nemokamu pirminēs sveikatos priežiūros paslaugu teikimas Daugpilio ir Breslaujos krašte

**Paramos gavējas:** Daugpilio krašto taryba (Daugpilis, Latvija)

**Partneris:** Breslaujos rajono centrinė ligoninė (Breslauja, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 682 713 €

**ES parama:** 614 441,70 €

### Создание условий для доступности внеграницного первичного медицинского обслуживания на территории Даугавпилсского края и Браславского района

**Бенефициар:** Даугавпилсская краевая дума (Даугавпилс, Латвия)

**Партнер:** Браславская центральная районная больница (Браслав, Беларусь)

**Общий бюджет:** 682 713 €

**Финансирование ЕС:** 614 441,70 €

The project contributed to better accessibility of primary health services in the border areas of Latvia and Belarus.

Projekts veicināja labāku primārās veselības aprūpes pakalpojumu pieejamību Latvijas un Baltkrievijas pierobežas teritorijās.

Projekts prisidēja pie gereshno pirminių sveikatos paslaugu pieejamumo Latvijos ir Baltarusijos pasienio teritorijose.

Проект внес вклад в улучшение доступности первичных медицинских услуг в приграничных районах Латвии и Беларуси.





EN

10 doctors' assistant points in Daugavpils rural area and 1 polyclinic of central district hospital in Braslav were renovated and adapted for the needs of disabled persons. The premises were equipped with furniture and medical and IT equipment.

2 benchmarking seminars for Latvian and Belarusian doctors, municipal employees and journalists were organised in Daugavpils and Braslav.

Cross-border health care cooperation IT network was developed containing useful information both for local residents and for foreigners about the primary healthcare services in Latvia and Belarus, contacts and locations of medical points.



LV

Daugavpils novada teritorijā tika renovēti un pielāgoti cilvēkiem ar īpašām vajadzībām 10 ārstu palīgu punkti, bet Braslavā tika renovēta centrālās rajona slimnīcas poliklīnika. Telpas tika aprīkotas ar mēbelēm un IT iekārtām.

Latvijas un Baltkrievijas pierobežas mediķiem, pašvaldību darbiniekiem un žurnālistiem tika organizēti 2 analītiski semināri Daugavpilī un Braslavā.

Tika izveidots pierobežas zonas ārstu sadarbības tīkls – IT datubāze ar noderīgu informāciju par medicīnas pakalpojumu specifiku un ārstēšanas punktu pieejamību.



LT

Buvo renovuoti ir neįgalųjų poreikiams pritaikyti 10 pirmosios medicininės pagalbos punktų Daugpilio krašto kaimo vietovėse ir viena Breslaujos centrinės ligoninės poliklinika. Patalpos aprūpintos baldais ir specialia medicinine bei kompiuterine įranga.

Daugpilyje ir Breslaujoje suorganizuoti 2 seminarai, kuriuose dalyvavo Latvijos ir Baltarusijos gydytojai, savivaldos darbuotojai ir žurnalistai.

Buvo sukurtas bendradarbiavimo per sieną sveikatos apsaugos srityje informacinių technologijų tinklas, kuriame tiek vietos gyventojai, tiek užsieniečiai gali dalytis informacija apie medicinos paslaugų specifiką ir gydymo įstaigas.



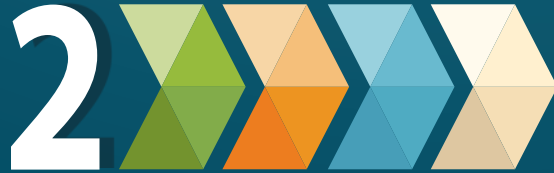
RU

В рамках проекта были отремонтированы и адаптированы для нужд лиц с ограниченными возможностями 10 пунктов первичной медицинской помощи в Даугавпилсе и 1 поликлиника центральной районной больницы в Браславе. Помещения были оснащены мебелью, медицинским и компьютерным оборудованием.

Были проведены 2 аналитических семинара для латвийских и белорусских врачей, местных органов власти и журналистов.

Разработана трансграничная информационная сеть, которая содержит полезную информацию, как для местных жителей, так и для иностранцев, об оказании первичной медицинской помощи в Латвии и Беларуси, о нахождении медицинских пунктов и контактах.





PRIORITY: ADDRESSING COMMON CHALLENGES

PRIORITĀTE: KOPĒJI IZAICINĀJUMI

PRIORITETAS: BENDRI IŠŠŪKIAI

ПРИОРИТЕТ: РЕШЕНИЕ ОБЩИХ ПРОБЛЕМ

2.3

MEASURE:  
Improvement of  
Infrastructure and  
Equipment Related to  
the Border Crossing  
Points

4

PROJECTS

4

PROJEKTAI

2.3

PRIEMONĒ: Su  
pasienio kontrolēs  
punktāis susijusios  
infrastruktūros ir  
īrangos atnaujināimas

2.3

ATBALSTA VIRZIENS:  
Ar robežšķērsošānas  
punktēm saistītās  
infrastruktūras un  
aprīkojuma uzlabošāna

4

PROJEKTI

4

ПРОЕКТА

2.3

МЕРА: Улучшение  
инфраструктуры  
и оборудования,  
связанных  
с пунктами  
пересечения  
границы

## 2.3 LLB-0-273

### Construction of Svendubre Seasonal River Border Crossing Point and Bugieda Berth

#### LARGE SCALE PROJECT

**Beneficiary:** Directorate of Border Crossing Infrastructure under the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania (Vilnius, Lithuania)

**Partners:** State Border Guard Service at the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania (Vilnius, Lithuania), Grodno Oblast Executive Committee (Grodno, Belarus)

**Total budget:** 3 500 000 €

**EU contribution:** 3 150 000 €

### Švendubres upes sezonas robežkontroles punkta un Bugiedas piestātnes celtniecība

#### LIELA MĒROGA PROJEKTS

**Subsīdijas saņēmējs:** Lietuvas Republikas Satiksmes un sakaru ministrijas robežšķersšanas infrastruktūras direkcija (Viļņa, Lietuva)

**Partneri:** Lietuvas Republikas Iekšlietu ministrijas Valsts robežsardzes dienests (Viļņa, Lietuva), Grodņas apgabala izpildkomiteja (Grodņa, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 3 500 000 €

**ES finansējums:** 3 150 000 €

### Švendubrės sezoninio upių pasienio kontrolės punkto ir Bugiedos priekplaukos statyba

#### DIDELĖS APIMTIES PROJEKTAS

**Paramos gavėjas:** Pasienio kontrolės punktų direkcija prie Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos (Vilnius, Lietuva)

**Partneriai:** Valstybės sienos apsaugos tarnyba prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos (Vilnius, Lietuva), Gardino srities vykdomasis komitetas (Gardinas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 3 500 000 €

**ES parama:** 3 150 000 €

### Строительство сезонного речного пункта пропуска Швендубре и причала Бугеда

#### КРУПНОМАСШТАБНЫЙ ПРОЕКТ

**Бенефициар:** Управление инфраструктуры пунктов пограничного пропуска Министерства транспорта и коммуникаций Литовской Республики (Вильнюс, Литва)

**Партнеры:** Государственная пограничная служба Министерства внутренних дел Литовской Республики (Вильнюс, Литва), Гродненский областной исполнительный комитет (Гродно, Беларусь)

**Общий бюджет:** 3 500 000 €

**Финансирование ЕС:** 3 150 000 €

The project resulted in the possibility to cross the Lithuanian-Belarusian border by the river Nemunas.

Projekta rezultātā tika nodrošināta iespēja šķērsot Lietuvas-Baltkrievijas robežu pa Nemunas upi.

Projekto rezultatas – galimybė kirsti Lietuvos ir Baltarusijos sieną Nemuno upė.

Результатом проекта стала возможность пересечения литовско-белорусской границы по реке Неман.





EN

The Švendubre seasonal border crossing point and the Bugieda berth for border guard vessels were constructed and specialised equipment installed.

The possibilities to cross the Lithuanian-Belarusian border by sailing in passenger ships or kayaks were created thus improving the conditions for water tourism across the borders.

Construction of the Bugieda berth for the border guard vessels has improved the protection of the Lithuanian-Belarusian border.



LV

Tika uzbūvēta Švendubres robežšķērsošanas punkta infrastruktūra un Bugiedas piestātne robežsargu laivām, kā arī tika uzstādīts speciāls aprīkojums.

Tika nodrošināta iespēja šķērsot Lietuvas un Baltkrievijas robežu, ceļojot ar pasažieru kuģi vai kajakiem, tādējādi uzlabojot pārrobežu ūdenstūrisma iespējas.

Bugiedas piestātnes ierīkošana robežsargu laivām uzlaboja Lietuvas-Baltkrievijas valstu robežu drošību.



LT

Projekto metu buvo įrengti Švendubrės sezoninis upių pasienio kontrolės punktas ir Bugiedos prielauka, skirta pasieniečių laivams, bei įsigyta specializuota įranga.

Įgyvendinus projektą, sudarytos galimybės kirsti Lietuvos ir Baltarusijos sieną keleiviniais laivais arba baidarėmis, taip plėtojant upių turizmą abipus sienos. Bugiedos prielaukos, skirtos pasieniečių laivams, įrengimas pagerino Lietuvos ir Baltarusijos sienos apsaugą.



RU

Были построены сезонный пограничный пункт пропуска Швендубре и причал Бугеда для судов пограничной охраны.

Теперь стало возможным пересечь литовско-белорусскую границу на пассажирских судах или байдарках, таким образом улучшив условия для трансграничного водного туризма.

Строительство причала Бугеда для судов пограничной службы улучшило охрану литовско-белорусской границы.



## 2.3 LLB-0-275

**Construction and Equipment of the Border Crossing Point „Privalka“ Located at the Border of the Republic of Belarus with the Republic of Lithuania: Introduction of a Non-intrusive Inspection Technology**

### LARGE SCALE PROJECT

**Beneficiary:** State Customs Committee of the Republic of Belarus (Minsk, Belarus)

**Partners:** Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania (Vilnius, Lithuania), Grodno Regional Custom House (Grodno, Belarus), Minsk Central Custom House (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 2 808 145,38 €

**EU contribution:** 2 500 000 €

**Lietuvas un Baltkrievijas Republiku robežas šķērsošanas punkta „Privalka“ celtniecība un aprīkošana: neintruzīvas pārbaudes tehnoloģijas ieviešana**

### LIELA MĒROGA PROJEKTS

**Subsīdijas saņēmējs:** Baltkrievijas Republikas Valsts muitas komiteja (Minska, Baltkrievija)

**Partneri:** Lietuvas Republikas Finanšu ministrijas Muitas pārvalde (Viļņa, Lietuva), Grodņas Reģionālā muitas pārvalde (Grodņa, Baltkrievija), Minskas Galvenā muitas pārvalde (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 2 808 145,38 €

**ES finansējums:** 2 500 000 €

**Baltarusijos Respublikos pasienio kontrolės punkto „Privalka“, esančio prie sienos su Lietuvos Respublika, statyba ir įrengimas (skenavimo patikros technologijos pritaikymas)**

### DIDELĖS APIMTIES PROJEKTAS

**Paramos gavėjas:** Baltarusijos Respublikos valstybinis muitinės komitetas (Minskas, Baltarusija)

**Partneriai:** Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos (Vilnius, Lietuva), Gardino regioninė muitinė (Gardinas, Baltarusija), Minsko centrinė muitinė (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 2 808 145,38 €

**ES parama:** 2 500 000 €

**Строительство и оснащение оборудованием пограничного пункта пропуска «Привалка» на границе Республики Беларусь с Литовской Республикой: внедрение технологии неинтрузивного досмотра**

### КРУПНОМАСШТАБНЫЙ ПРОЕКТ

**Бенефициар:** Государственный таможенный комитет Республики Беларусь (Минск, Беларусь)

**Партнеры:** Таможенный департамент при Министерстве финансов Литовской Республики (Вильнюс, Литва), Гродненская таможня (Гродно, Беларусь), Минская центральная таможня (Минск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 2 808 145,38 €

**Финансирование ЕС:** 2 500 000 €





EN

The project aimed at making the customs procedures at the Belarusian-Lithuanian border more efficient and faster.

A non-intrusive vehicle inspection infrastructure was constructed at the Privalka border crossing point, equipped with the x-ray scanning system.

Practical trainings were held in Lithuania and Belarus for the Belarusian and Lithuanian customs specialists for obtaining relevant experience in operating the X-ray scanning equipment.

The advantages of the new system were widely communicated to the cargo transporters through organisation of meetings and advertising in the mass media.



LV

Projekta mērķis – padarīt nepieciešamās muitas procedūras uz Baltkrievijas-Lietuvas robežas efektīvākas un ātrākas.

„Privalkas” robežkontroles punktā tika uzstādīta neintruzīvās automašīnu pārbaudes infrastruktūra, to aprīkojot ar rentgenstaru skenēšanas sistēmu.

Lietuvā un Baltkrievijā tika veiktas praktiskās apmācības Baltkrievijas un Lietuvas muitas speciālistiem, kas ļāva tiem iegūt attiecīgo pieredzi skenēšanas aprīkojuma izmantošanā.

Jaunās sistēmas priekšrocības tika plaši izziņotas kravu pārvadātājiem, reklamējot tās masu medijos.



LT

Projektu buvo siekiama pagreitinti ir padaryti efektyvesnes muitinės procedūras Baltarusijos-Lietuvos pasienyje.

Privalkos pasienio kontrolės punkte buvo įdiegta transporto priemonių patikros infrastruktūra, paremta skenavimo sistema.

Surengti 4 praktiniai mokymai Lietuvoje ir Baltarusijoje, skirti Baltarusijos ir Lietuvos specialistams, kurių metu jie apmokyti dirbti su nauja įranga.

Naujosios patikros sistemos privalumai buvo plačiai pristatyti krovininių vežėjams suorganizavus susitikimus ir paskelbus informaciją spaudoje.



RU

Проект был направлен на повышение эффективности и ускорение прохождения таможенных процедур на белорусско-литовской границе.

На пограничном пункте пропуска Привалка построен инспекционный комплекс для неинтрузивного досмотра транспортных средств, оборудованный рентгеновской сканирующей системой.

В Литве и Беларуси прошли обучающие мероприятия для специалистов белорусских и литовских таможенных органов по приобретению соответствующего опыта управления сканирующим оборудованием.

Преимущества новой системы были доведены до грузоперевозчиков посредством организации встреч и информационной кампании в СМИ.



## 2.3 LLB-0-276

**Construction and Equipment of the Border Crossing Point “Grigorovshchina” Located at the Border of the Republic of Belarus with the Republic of Latvia: Introduction of a Non-intrusive Inspection Technology**

### LARGE SCALE PROJECT

**Beneficiary:** State Customs Committee of the Republic of Belarus (Minsk, Belarus)

**Partners:** State Revenue Service of Latvia (Riga, Latvia), Vitebsk Custom House (Vitebsk, Belarus), Minsk Central Custom House (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 2 781 634,32 €

**EU contribution:** 2 500 000 €

**Latvijas un Baltkrievijas Republiku robežas šķērsošanas punkta „Grigorovščina” celtniecība un aprīkošana: neintruzīvas pārbaudes tehnoloģijas ieviešana**

### LIELA MĒROGA PROJEKTS

**Subsīdijas saņēmējs:** Baltkrievijas Republikas Valsts muitas komiteja (Minska, Baltkrievija)

**Partneri:** Latvijas Valsts ieņēmumu dienests (Rīga, Latvija), Vitebskas Muitas pārvalde (Vitebska, Baltkrievija), Minskas Galvenā muitas pārvalde (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 2 781 634,32 €

**ES finansējums:** 2 500 000 €

**Baltarusijos Respublikos pasienio kontrolės punkto „Grigorovščina”, esančio prie sienos su Latvijos Respublika, statyba ir įrengimas (skenavimo patikros technologijos pritaikymas)**

### DIDELĖS APIMTIES PROJEKTAS

**Paramos gavėjas:** Baltarusijos Respublikos valstybinis muitinės komitetas (Minskas, Baltarusija)

**Partneriai:** Latvijos Respublikos valstybinė pajamų tarnyba (Ryga, Latvija), Vitebsko regioninė muitinė (Vitebskas, Baltarusija), Minsko centrinė muitinė (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 2 781 634,32 €

**ES parama:** 2 500 000 €

**Строительство и оснащение оборудованием пограничного пункта пропуска «Григоровщина» на границе Республики Беларусь с Латвийской Республикой: внедрение технологии неинтрузивного досмотра**

### КРУПНОМАСШТАБНЫЙ ПРОЕКТ

**Бенефициар:** Государственный таможенный комитет Республики Беларусь (Минск, Беларусь)

**Партнеры:** Служба государственных доходов Латвийской Республики (Рига, Латвия), Витебская региональная таможня (Витебск, Беларусь), Минская центральная таможня (Минск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 2 781 634,32 €

**Финансирование ЕС:** 2 500 000 €





EN

The project aimed at making the customs procedures at the Belarusian-Latvian border more efficient and faster.

A non-intrusive vehicle inspection infrastructure was constructed at the Grigorovschina border crossing point, equipped with the x-ray scanning system.

Study courses and practical trainings were held in Latvia for the Belarusian specialists to increase their capacities in operating the scanning equipment. The Latvian and Belarusian partners also developed technology of efficient customs control using the x-ray scanning system.

The advantages of the new system were widely communicated to the cargo transporters through organisation of meetings and advertising in the mass media.



LV

Projekta mērķis – padarīt nepieciešamās muitas procedūras uz Baltkrievijas-Lietuvas robežas efektīvākas un ātrākas.

„Grigorovščinas” robežkontroles punktā tika uzstādīta neintruzīvās automašīnu pārbaudes infrastruktūra, aprīkojot to ar rentgenstaru skenēšanas sistēmu.

Latvijā tika organizēti kursi un praktiskās apmācības Baltkrievijas muitas speciālistiem, kas ļāva tiem iegūt attiecīgo pieredzi skenēšanas aprīkojuma izmantošanā. Latvijas un Baltkrievijas partneri arī izstrādāja efektīvas muitas kontroles tehnoloģiju, izmantojot rentgenstaru skenēšanu.

Jaunās sistēmas priekšrocības tika plaši izziņotas kravu pārvadātājiem, reklamējot tās masu medijos.



LT

Projektu buvo siekiama pagreitinti ir padaryti efektyvesnes muitinės procedūras Baltarusijos-Latvijos pasienyje.

Grigorovščinos pasienio kontrolės punkte buvo įdiegta lazerinės transporto priemonių patikros infrastruktūra, paremta skenavimo sistema.

Surengti kursai ir praktiniai mokymai Latvijoje, skirti Baltarusijos specialistams, kurie buvo apmokyti dirbti su nauja įranga. Baltarusijos ir Latvijos partneriai suderino technologijas ir darbo tvarką naudojant skenavimo patikros sistemą.

Naujosios patikros sistemos privalumai buvo plačiai pristatyti krovinių vežėjams suorganizavus susitikimus ir paskelbus informaciją spaudoje.



RU

Проект был направлен на повышение эффективности и ускорения прохождения таможенных процедур на белорусско-латвийской границе.

На пограничном пункте пропуска Григоровщина построен инспекционный комплекс для неинтрузивного досмотра транспортных средств, оборудованный сканирующей системой.

В Латвии и Беларуси прошли учебные курсы и практические тренинги для специалистов белорусских таможенных органов по приобретению соответствующего опыта управления сканирующим оборудованием. Латвийские и белорусские партнеры также разработали технологию эффективного таможенного контроля с использованием рентгеновской сканирующей системы.

Преимущества новой системы были доведены до грузоперевозчиков посредством организации встреч и информационной кампании в СМИ.



## 2.3 LLB-1-050

### Strengthening Security and Facilitating Cross-border Cohesion through Improvement of Entry/Exit Infrastructure at Lithuanian-Belarusian Border Crossing Points

**Beneficiary:** State Border Guard Service at the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania (Vilnius, Lithuania)

**Partner:** State Border Committee of the Republic of Belarus (Minsk, Belarus)

**Total budget:** 1 627 413 €

**EU contribution:** 1 464 671 €

### Drošības stiprināšana un pārrobežu kohēzijas veicināšana, uzlabojot ieceļošanas un izceļošanas infrastruktūru Lietuvas-Baltkrievijas robežas šķērsošanas punktos

**Subsīdijas saņēmējs:** Lietuvas Republikas iekšlietu ministrijas Valsts robežsardzes pārvalde (Viļņa, Lietuva)

**Partneris:** Baltkrievijas Republikas Valsts robežas komiteja (Minska, Baltkrievija)

**Kopējais budžets:** 1 627 413 €

**ES finansējums:** 1 464 671 €

### Saugumo stiprināšana ir sanglaudos skatināšana abpus sienas, gerinant Lietuvas-Baltarusijas pasienio kontrolēs punktu įvažiavimo ir išvažiavimo infrastruktūrą

**Paramos gavėjas:** Valstybės sienos apsaugos tarnyba prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos (Vilnius, Lietuva)

**Partneris:** Baltarusijos Respublikos valstybinis pasienio komitetas (Minskas, Baltarusija)

**Projekto biudžetas:** 1 627 413 €

**ES parama:** 1 464 671 €

### Усиление безопасности и упрощение трансграничной связи через улучшение инфраструктуры въезда-выезда на литовско-белорусском пункте пересечения границы

**Бенефициар:** Государственная пограничная служба при Министерстве внутренних дел Литовской Республики (Вильнюс, Литва)

**Партнер:** Государственный пограничный комитет Республики Беларусь (Минск, Беларусь)

**Общий бюджет:** 1 627 413 €

**Финансирование ЕС:** 1 464 671 €





A higher level of security at land border crossing points was ensured by installing the new mobile and stationary equipment and software in the 12 Lithuanian border crossing points on the Lithuanian-Belarusian border and premises of the State Border Guard Service, which enables checking the authenticity of electronic travel documents and identifying the travellers by their biometric data.

The State Border Guard Service at the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania also developed the entry/exit system and infrastructure for border-crossing points in order to control the number of entries and duration of stay of the travellers. It is estimated that at least 1,4 million travellers per year will be checked using new infrastructure.

The project partners developed the Strategy on the synchronization and streamlining of the services on the Lithuanian-Belarusian border.



Tika nodrošināts augstāks drošības līmenis 12 Lietuvas robežas šķērsošanas punktos un robežsardzes dienesta telpās, uzstādot uz Lietuvas-Baltkrievijas robežas jaunu mobilo un stacionāro aprīkojumu un programmatūru elektronisko ceļošanas dokumentu pārbaudei un ceļotāju identifikācijai ar biometrisku datu palīdzību.

Lietuvas Republikas iekšlietu ministrijas Valsts robežsardzes dienests uzlaboja arī ieeļošanas / izceļošanas sistēmu un infrastruktūru robežšķērsošanas punktos, lai kontrolētu ieeļošanas reižu skaitu un ceļotāju uzturēšanās ilgumu. Vismaz 1,4 milj. ceļotāju gadā tiks pārbaudīti ar jaunās infrastruktūras palīdzību.

Projekta partneri izstrādāja stratēģiju par pakalpojumu sinhronizāciju un pilnveidošanu uz Lietuvas-Baltkrievijas robežas.



Lietuvos ir Baltarusijos pasienyje esančiuose 12 Lietuvos pasienio kontrolės punktų ir Valstybinėje sienos apsaugos tarnyboje įdiegus naują mobilią ir stacionarią įrangą bei programas, buvo užtikrintas aukštesnis sausumos sienų saugumo lygis. Sudarytos sąlygos tikrinti elektroninių kelionės dokumentų autentiškumą ir identifikuoti asmenis, kertančius sieną, pagal jų biometrinius duomenis.

Valstybės sienos apsaugos tarnyba prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos taip pat parengė įvažiavimo ir išvažiavimo iš Lietuvos teritorijos tikrinimo sistemą ir įsigijo įrangą pasienio kontrolės punktam, kad galėtų kontroliuoti keliautojų atvykimų į Lietuvą skaičių bei buvimo šalyje trukmę. Numatoma, kad naudojantis nauja įranga per metus bus patikrinama ne mažiau nei 1,4 milijono keleivių.

Partneriai parengė Lietuvos ir Baltarusijos pasienio tarnybų paslaugų sinchronizavimo ir racionalizavimo strategiją.



Обеспечен более высокий уровень безопасности в пограничных пунктах пропуска за счет установки нового мобильного и стационарного оборудования и программного обеспечения в 12 литовских пограничных пунктах пропуска на литовско-белорусской границе и в помещениях Государственной пограничной службы, что позволит проводить проверку подлинности электронных проездных документов и идентификацию путешествующих по их биометрическим данным.

Государственная пограничная служба Министерства внутренних дел Республики Литвы также разработала систему въезда/выезда и инфраструктуру для пограничных пунктов пропуска на литовско-белорусской границе для контроля числа въездов и сроков пребывания лиц, пересекающих границу. По оценкам специалистов, не менее 1,4 миллиона путешествующих в год будет проверено с использованием новой инфраструктуры.

Партнеры по проекту разработали Стратегию по синхронизации и разделению услуг на литовско-белорусской границе.



PRIORITY: ADDRESSING COMMON CHALLENGES

PRIORITĀTE: KOPĒJI IZAICINĀJUMI

PRIORITETAS: BENDRI IŠŠŪKIAI

ПРИОРИТЕТ: РЕШЕНИЕ ОБЩИХ ПРОБЛЕМ

**2.4**

MEASURE:  
Improvement of  
Border Management  
Operations and  
Customs Procedures

1

PROJECT

1

PROJEKTAS

**2.4**

PRIEMONĒ: Sienos  
valdymo procesų ir  
muitinės procedūrų  
tobulinimas

**2.4**

ATBALSTA VIRZIENS:  
Robežas pārvaldības  
un muitas procedūru  
uzlabošana

1

PROJEKTAS

1

ПРОЕКТ

**2.4**

МЕРА: Совершен-  
ствование операций  
управления грани-  
цей и таможенных  
процедур

## 2.4 LLB-2-228

### Strengthen the Capacity of Dog Handling Services of Border Guarding Institutions

**Beneficiary:** State Border Guard College of Republic of Latvia (Rezekne, Latvia)

**Partner:** State Border Committee of the Republic of Belarus (Minsk, Belarus)

**Associate:** State Border Guard of Republic of Latvia (Riga, Latvia)

**Total budget:** 555 694,32 €

**EU contribution:** 500 124,88 €

### Robežsardzes institūciju kinoloģijas dienestu kapacitātes stiprināšana

**Subsīdijas saņēmējs:** Latvijas Republikas Valsts robežsardzes koledža (Rēzekne, Latvija)

**Partneris:** Baltkrievijas Republikas Valsts robežas komiteja (Minska, Baltkrievija)

**Sabiedrotais partneris:** Latvijas Republikas Valsts robežsardze (Rīga, Latvija)

**Kopējais budžets:** 555 694,32 €

**ES finansējums:** 500 124,88 €

### Sienos apsaugos tarnybu gebėjimų stiprinimas darbo su tarnybiniais šunimis srityje

**Paramos gavējas:** Latvijos Republikos valstybės sienos apsaugos kolegija (Rezeknė, Latvija)

**Partneris:** Baltarusijos Republikos valstybinis pasienio komitetas (Minskas, Baltarusija)

**Asocijuotas partneris:** Latvijos Republikos sienos apsaugos tarnyba (Ryga, Latvija)

**Projekto biudžetas:** 555 694,32 €

**ES parama:** 500 124,88 €

### Усиление возможностей кинологических служб пограничных ведомств

**Бенефициар:** Колледж Государственной пограничной охраны Латвийской Республики (Резекне, Латвия)

**Партнер:** Государственный пограничный комитет Республики Беларусь (Минск, Беларусь)

**Ассоциированный партнер:** Государственная пограничная охрана Латвийской Республики (Рига, Латвия)

**Общий бюджет:** 555 694,32 €

**Финансирование ЕС:** 500 124,88 €





EN

The project contributed to the safety of the border region by improving the prevention of illegal migration, smuggling and human trafficking on the Latvian-Belarusian border.

Service dogs were purchased and trained by both partners. Also, the necessary cynologic equipment and specialised transport were purchased.

The border guards of Latvia and Belarus took part in joint trainings.

The purchased service dogs have already helped in detaining the illegal goods worth hundreds of thousands of euro.



LV

Projekts stiprināja drošību pierobežas reģionos, novēršot nelegālās migrācijas, kontrabandas un cilvēku tirdzniecības iespējas Latvijas un Baltkrievijas pierobežā.

Projekta partneri iegādājās un apmācīja jaunus dienesta suņus. Projekta gaitā tika iepirkts kinologu darbam nepieciešamais aprīkojums un specializētais transports.

Latvijas un Baltkrievijas robežsargi piedalījās kopīgos pieredzes apmaiņas treniņos.

Projekta gaitā iegādātie dienesta suņi jau ir palīdzējuši atklāt nelegālās preces simtiem tūkstošu eiro vērtībā.



LT

Projektas pagerino pasienio regiono saugumą, sustiprindamas nelegalios migracijos, kontrabandos ir prekybos žmonėmis prevenciją Latvijos-Baltarusijos pasienyje.

Abu partneriai nusipirko tarnybinių šunų ir juos išdresiravo. Taip pat buvo įsigyta kinologams reikalinga įranga ir specializuotas transportas.

Latvijos ir Baltarusijos pasieniečiai dalyvavo bendruose mokymuose.

Įsigyti tarnybiniai šunys jau padėjo sulaukyti nelegalių prekių, kurių vertė – šimtai tūkstančių eurų.



RU

Проект внес вклад в обеспечение безопасности приграничного региона за счет улучшения предупреждения нелегальной миграции, контрабанды товаров и торговли людьми на латвийско-белорусской границе.

Оба партнера купили и обучили служебных собак. Кроме того, было приобретено необходимое кинологовое оборудование и специализированный транспорт.

Пограничники из Латвии и Беларуси приняли участие в совместных обучающих мероприятиях.

Купленные служебные собаки уже помогли обнаружить нелегальный товар на сумму в сотни тысяч евро.



The European Union is made up of 28 Member States who have decided to gradually link together their know-how, resources and destinies. Together, during a period of enlargement of 50 years, they have built a zone of stability, democracy and sustainable development whilst maintaining cultural diversity, tolerance and individual freedoms.

The European Union is committed to sharing its achievements and its values with countries and peoples beyond its borders.

The contents of this publication are the sole responsibility of the Public Establishment Joint Technical Secretariat and can in no way be taken to reflect the views of the European Union.

Eiropas Savienību veido 28 dalībvalstis, kas nolēmušas pakāpeniski apvienot savu kompetenci, resursus un likteņus. Piecdesmit gadus ilgā paplašināšanās perioda laikā tās ir kopīgiem spēkiem izveidojušas stabilitātes, demokrātijas un ilgtspējīgas attīstības zonu, vienlaikus saglabājot kultūru daudzveidību, toleranci un personiskās brīvības.

Eiropas Savienība labprāt dalās savos sasniegumos un vērtībās ar valstīm un cilvēkiem aiz ES robežām.

Par šīs publikācijas saturu ir atbildīga Publiskā organizācija Apvienotais tehniskais sekretariāts un tā nekādā veidā nevar tikt izmantota, lai atspoguļotu Eiropas Savienības uzskatus.

Europos Sąjungą sudaro 28 valstybės narės, nusprendusios laipsniškai sujungti žinias, išteklius ir ateitį. Per 50 metų plėtros valstybės narės sukūrė stabilumo, demokratijos ir tvarios plėtros erdvę, be to, išsaugojo kultūrų įvairovę, toleranciją ir asmens laisvę.

Europos Sąjunga siekia dalintis šiais pasiekimais ir jų verte su šalimis ir gyventojais už jos ribų.

Už pateiktą informaciją yra visiškai atsakinga Viešojo įstaiga Jungtinis techninis sekretoriatas ir ši informacija jokiu būdu negali būti naudojama Europos Sąjungos nuomonei reikšti.

Европейский Союз включает в себя 28 государств-членов, которые решили объединить свои передовые знания, ресурсы и судьбы своих народов. В течение 50 лет совместными усилиями они создали зону стабильности, демократии и устойчивого развития, сохранив при этом культурное многообразие, личные свободы и атмосферу терпимости.

Европейский Союз неуклонно стремится передавать свои достижения и ценности странам и народам, находящимся за его пределами.

Содержание настоящей публикации является предметом исключительной ответственности Общественной организации «Совместный технический секретариат», и никаким образом не может отражать официальной позиции Европейского Союза.